叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽杂志》（london (punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽杂志》（london (punch,) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽杂志》（London (Punch,)
第1/2页

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 013]
[页 -]

[第 013 页]

[pʌntʃ] ,
PUNCH ,
冲床 ,

冲床，

[ɔː(r)][ðə; ði] ['lʌndən] [ˌʃɑːrɪ'vɑːri] .
OR THE LONDON CHARIVARI .
或者 这 伦敦 查里瓦里 .

或者伦敦大篷车。

[vɒl] . - .
Vol . 62 .
沃尔 . - .

第62卷

['dʒænjuəri] - , - .
January 13 , 1872 .
一月 - , - .

1872年1月13日。

[ə; eɪ] [ˌstreɪt'fɔːwəd] [vjuː] .
A STRAIGHTFORWARD VIEW .
一个 直截了当 看法 .

直截了当的观点。

[haɪ] [tʃɜːtʃ] ['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] .
High Church Curate .
高的 教会 策展 .

高教会副牧师。

" [ænd; ənd] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] , ['mɪstə(r)] . ['sɪmpsn] , [ə'baʊt][ə; eɪ] ['klɜːrdʒɪmənz] ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə]
" And what do you Think , Mr . Simpson , about a Clergyman's Turning to
" 和 什么 做 你 思考 , 先生 . 辛普森 , 关于 一个 神职人员的 转弯 到
[ðə; ði] [iːst] ?
the East ?
这 东方 ?

"辛普森先生，您对一位牧师转向东方有何看法？"

" ['lɪtərəl] ['tʃɜːtʃwɔːdn] .
" Literal Churchwarden .
" 文字 教堂执事 .

"字面意义上的教堂执事。"

" [wel] , [sɜː(r)] , [maɪ] [ə'pɪnjən] [ɪz] , [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] ['klɜːdʒɪmən] [ɪz] - - ,
" Well , Sir , my Opinion is , that if the Clergyman is Goodlookin ' ,
" 出色地 , 先生 , 我的 观点 是 , 那 如果 这 牧师 是 - - ,

"嗯，先生，我的看法是，如果牧师长相英俊，

[hiː; hi][doʊnt][wɒnt][tuː; tə] [tɜːn] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] !
he don't want to Turn his Back to the Congregation !
他 不 想 到 转动 他的 后退 到 这 会众 !

他不想背对会众!

" [pəʊks] [ɪn] ['pæntəmaɪm] .
" **POKES IN PANTOMIMES .**
" 戳 在 哑剧 .

"用哑剧戳人。

[nɒn] ['ɑːmniə] [pɑːsəməs] ['ɑːmniːz] ; [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ɔːl] [pəʊps] ,
Non omnia possumus omnes ; we are not all Popes ,
非 奥米尼亚 负鼠 所有人 ; 我们 是 不是 全部 教皇 ,

Non omnia possumus omnes；我们并不都是教皇，

[nɔː(r)][ʃʊd; ʃəd][wiː; wi][biː; bi] [ɒm'nɪpətənt] ['iːv(ə)n] [ɪf] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ɪn'fæləbl] .
nor should we be omnipotent even if we were infallible .
也不 应该 我们 是 无所不能 甚至 如果 我们 是 绝对正确 .

即使我们永远不会犯错，我们也不应该拥有全能的权力。

[ðə; ði] ['deɪli] [njuːz] [ɪz][ə; eɪ]['dʒɜːn(ə)l][ɒv; əv][ə'bɪləti] ; [bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [ˌɪnkən'sɪstənsi] ,
The Daily News is a journal of ability ; but there is a certain inconsistency ,
这 日常的 消息 是 一个 杂志 的 能力 ; 但 那里 是 一个 肯定 不一致 ,

《每日新闻》是一份展现才华的报纸；但其中也存在一些前后矛盾之处。

[ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [di'klɛə] [ɪt'self][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] ['fæðəm] : —
the cause of which it declares itself unable to fathom : —
这 原因 的 哪个 它 声明 本身 无法 到 捉摸 : —

它声称自己无法理解其原因：——

" [ðæt] [ɔːl]['pɜːsən(ə)l] [ə'luːʒnz] [tuː; tə][ðə; ði] ['praɪvət] [laɪvz; lɪvz][ɒv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]
" That all personal allusions to the private lives of individuals should be
" 那 全部 个人的 暗示 到 这 私人的 生活 的 个人 应该 是
[is'tʃuː] [ɒn][ðə; ði][steɪdʒ] ,
eschewed on the stage ,
回避 在 这 阶段 ,

"舞台上应该避免一切涉及个人私生活的影射，

[wiː; wi] ['redɪli] [əd'mɪt] .
we readily admit .
我们 容易 承认 .

我们坦然承认。

[ɪn'diːd] , [wiː; wi] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð] ['dɑːktər; draɪv] . ['dʒɒnsn] , [huː] , [ɒn] ['hɪərɪŋ] [ðæt] [fʊt] , [ðə; ði]
Indeed , we sympathise with Dr . Johnson , who , on hearing that Foote , the
的确 , 我们 同情 和 博士 . 约翰逊 , WHO , 在 听力 那 富特 , 这
['æktə(r)] ,
actor ,
演员 ,

的确，我们同情约翰逊博士，他听说演员福特.....

[ɪn'tendɪd] [tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [hɪz; ɪz] [miːn] [ænd; ənd] ['dʒestʃəz] , [in'kwaiə][ðə; ði] [praɪs][ɒv; əv][ə; eɪ] [gʊd]
intended to imitate his mien and gestures , inquired the price of a good
故意的 到 模拟 他的 面容 和 手势 , 询问 这 价格 的 一个 好的
[θɪk] [stɪk] ;
thick stick ;
厚的 戳 ;

为了模仿他的神态和手势，他询问了一根优质粗木棍的价格；

[bʌt; bət] [waɪ] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['kɒmən] [sens] ,
but why , in the name of common sense ,
但 为什么 , 在 这 姓名 的 常见的 感觉 ,

但凭什么，以常识的名义?

[wen] ['kærikətjuə, -tʃə][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['glædstəun][ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [ləu] ['wi:kli] [ə'pɪə(r)] [ɪn]

when	caricatures	of	Mr	.	Gladstone	and	Mr	.	Lowe	weekly	appear	in
什么时候	漫画	的	先生	.	格拉德斯通	和	先生	.	洛	每周	出现	在

['hju:mərəs] ['dʒɜ:rnl] ,

humorous	journals	,
幽默	期刊	,

当格莱斯顿先生和洛先生的漫画每周都出现在幽默杂志上时，

[ænd; ənd] [wen] ['skeəsli] [ə; eɪ][deɪ] ['pɑ:sɪz] [wɪ'ðaʊt] [ði:z] ['dʒentlmən] ['bi:ɪŋ] [ə'tækt] [ɪn][prɪnt][ɒn]

and	when	scarcely	a	day	passes	without	these	gentlemen	being	attacked	in	print	on
和	什么时候	几乎	一个	天	通过	没有	这些	先生们	存在	遭到攻击	在	打印	在

[ə'kaʊnt] [ɒv; əv][wʌn][ɔ:(r)]['ʌðə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)]['pʌblɪk][ækts] ,

account	of	one	or	other	of	their	public	acts	,
帐户	的	一	或者	其他	的	他们的	民众	行为	,

几乎每天都有这些先生们因为他们的这样或那样的公共行为而受到报刊的攻击，

['evri] ['hɑ:mləs] [dʒəʊk][ə'pɒn][ðeə(r)] [ə'fɪʃ(ə)l] [' du: ɪŋz][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ik'spʌndʒ] [frɒm; frəm][ðə; ði]

every	harmless	joke	upon	their	official	doings	should	be	expunged	from	the
每一个	无害	开玩笑	之上	他们的	官方的	行为	应该	是	已删除	从	这

['pæntəmaɪm] , [sə'pɑ:s, -'pæs] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] .

pantomimes	,	surpasses	comprehension	.
哑剧	,	超越	理解	.

任何对他们官方行为的无伤大雅的玩笑都应该从哑剧中删除，这令人难以理解。

" ['aʊə(r)] ['eksələnt] [kən'temp(ə)rəri] [fə'gɛt] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][ɪn]['θiətə, 'θi:ə-][ə; eɪ] [pleɪs] [kɔ:ld] [ðə; ði]

"	Our	excellent	contemporary	forgets	that	there	is	in	theatres	a	place	called	the
"	我们的	出色的	当代的	忘记了	那	那里	是	在	剧院	一个	地方	称为	这

['gæləri] .

Gallery	.
画廊	.

"我们这位杰出的当代人忘记了剧院里有一个叫做包厢的地方。"

[ðɪs] [pleɪs] [ɪz] ['ɒkjupaɪd] [baɪ][ə; eɪ][pɪ'kju:liə(r)] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv] ['ɔ:diəns] [ænd; ənd] [spek'tetər] .

This	place	is	occupied	by	a	peculiar	description	of	audience	and	spectators	.
这	地方	是	占领	经过	一个	奇特	描述	的	观众	和	观众	.

这里对观众和旁观者的描述很特别。

[ɪn][ðə; ði] ['θɪətə(r)] , [baɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ðeɪ] ['kɒnstɪtju:t] [ðə; ði]['haɪə(r)] ['ɔ:dərs] ,

In	the	theatre	,	by	physical	position	,	they	constitute	the	higher	orders	,
在	这	剧院	,	经过	身体的	位置	,	他们	构成	这	更高	订单	,

在剧院里，根据他们的物理位置，他们构成了更高的等级。

[bʌt; bət][ɪn] ['kɒmən] [tɔ:k] [ɑ:(r); ə(r)][kən'treəriwaɪz] [nemd] .

but	in	common	talk	are	contrariwise	named	.
但	在	常见的	讲话	是	相反地	命名	.

但在日常谈话中却有不同的叫法。

[ɒv; əv][əʊld] , ['bləʊtɪd] ['ærɪstəkræt] [wɜ:(r); wə(r)][wəʊnt] [aɪ'rɒnɪkli] [tu:; tə] [staɪl] [ðem; ðəm] " [ðə; ði] [gɒdz] .

Of	old	,	bloated	aristocrats	were	wont	ironically	to	style	them	"	the	Gods	.
的	老的	,	腹胀	贵族	是	惯于	讽刺的是	到	风格	他们	"	这	神	.

从前，那些臃肿的贵族们常常讽刺地称他们为"神"。

" [ɪn'laɪt(ə)nd] ['steɪtsmən] , [haʊ'evə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ][dʒʌst] [əˌpri:ʃi'eɪʃn] [ɒv; əv][ðeə(r)]['vælju:][æz; əz]

"	Enlightened	Statesmen	,	however	,	with	a	just	appreciation	of	their	value	as
"	开明	政治家	,	然而	,	和	一个	只是	欣赏	的	他们的	价值	作为

['brɪtɪʃ] ['vəʊtərz] ,

British	voters	,
英国	选民	,

然而，那些开明的政治家们，他们充分认识到自己作为英国选民的价值，

[juːz][tuː; tə][kɔːl][ðem; ðəm][ðə; ði]['piːp(ə)l] .

use	to	call	them	the	People	.
使用	到	称呼	他们	这	人们	.

过去常称他们为人民。

[naʊ] [ðə; ði]['piːp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['gæləri] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [riːd] ['hjuːmərəs] ['dʒɜːrnl]

Now	the	People	of	the	Gallery	are	not	accustomed	to	read	humorous	journals
现在	这	人们	的	这	画廊	是	不是	习惯	到	读	幽默	期刊

[ɪn] [wɪtʃ] ['kærikətjuə, -tʃə][ɒv; əv][ðə; ði] ['piːpəlz] ['wɪljəm] ,

in	which	caricatures	of	the	People's	William	,
在	哪个	漫画	的	这	人们的	威廉	,

如今，画廊里的人们并不习惯阅读那些刊登人民的威廉漫画的幽默杂志。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['piːpəlz] ['rɒbət] , [ə'pɪə(r)] ['wiːkli] .

and	the	People's	Robert	,	appear	weekly	.
和	这	人们的	罗伯特	,	出现	每周	.

以及每周出现的"人民的罗伯特"。

[ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ,

If	they	were	,
如果	他们	是	,

如果他们真是那样的话，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hjuːmərəs] ['dʒɜːrnl] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['keəf(ə)l][ɪn]

it	would	be	necessary	for	the	humorous	journals	to	be	very	careful	in
它	会	是	必要的	为了	这	幽默	期刊	到	是	非常	小心	在

['kærikətjuə, -tʃə] [ðəʊz] ['pɒpjələ(r)] ['mɪnɪstər] ,

caricaturing	those	popular	Ministers	,
漫画	那些	受欢迎的	部长们	,

幽默杂志在讽刺那些受人爱戴的部长时，必须非常谨慎。

[lest]['kærikətjuə, -tʃə][ʃʊd; ʃəd][ɪn'deɪndʒə(r)][ðeə(r)][ˌpɒpju'lærəti] .

lest	caricatures	should	endanger	their	popularity	.
免得	漫画	应该	危害	他们的	人气	.

以免漫画形象危及他们的受欢迎程度。

[ðə; ði]['piːp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['gæləri] [ɑː(r); ə(r)]['aʊə(r)] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]

The	People	of	the	Gallery	are	our	flesh	and	blood	,	but	they	are
这	人们	的	这	画廊	是	我们的	肉	和	血	,	但	他们	是

[æz; əz] [jet] [ʌn'edʒukeɪtɪd] ,

as	yet	uneducated	,
作为	然而	未受过教育	,

画廊里的人们都是我们的骨肉，但他们尚未接受过教育。

[ænd; ənd][æpt][tuː; tə] [teɪk] [dʒəʊks] [tuː] ['sɪəriəsli] .

and	apt	to	take	jokes	too	seriously	.
和	易于	到	拿	笑话	也	严重地	.

而且容易把玩笑当真。

[ɪf] [ðə; ði] [klaʊn] [ɪn][ə; eɪ]['pæntəmaɪm][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [tred] [ə'pɒn][ə; eɪ] [mætʃ] - [bɒks] , [ænd; ənd]

If	the	Clown	in	a	Pantomime	were	to	tread	upon	a	match	-	box	,	and
如果	这	小丑	在	一个	哑剧	是	到	踏	之上	一个	匹配	-	盒子	,	和

[get] [bləʊn] [ʌp][skaɪ] - [haɪ] ,

get	blown	up	sky	-	high	,
得到	吹	向上	天空	-	高的	,

如果哑剧中的小丑踩到火柴盒，被炸飞到天上，

[ɔː(r)] [ɪf] , [əˈsɪstɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˌpæntəˈluːn] , [hiː; hi] [prɪˈzentɪd] [ə; eɪ] [ˈwɜːkɪŋ] [mæn][ɪn][æn; ən] [ˈɑːsənl]

or	if	,	assisted	by	the	Pantaloon	,	he	presented	a	working	man	in	an	arsenal
或者	如果	,	协助	经过	这	灯笼裤	,	他	呈现	一个	在职的	男人	在	一个	兵工厂

[wɪð] [ə; eɪ] [sæk] ,

with	a	sack	,
和	一个	解雇	,

或者，如果他在潘塔隆的帮助下，将一个麻袋交给军火库里的工人，

[ðiːz] [pəˈfɔːmənsɪz] , [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɔkjuːpənts] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈbɒksɪz] [ɪnˈdiːd] , [wʊd] [biː; bi] [ˈhɑːmləs]

these	performances	,	to	the	occupants	of	the	boxes	indeed	,	would	be	harmless
这些	表演	,	到	这	居住者	的	这	盒子	的确	,	会	是	无害

[dʒəʊks] ,

jokes	,
笑话	,

对于包厢里的观众来说，这些表演的确只是无伤大雅的玩笑。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪˈfekt] [prəˈdjuːst] [baɪ][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [ɪˈlektərəl] [weɪ] [wʊd] [ˈprɒbəbli] [biː; bi]

but	the	effect	produced	by	them	in	the	electoral	way	would	probably	be
但	这	影响	生产	经过	他们	在	这	选举	方式	会	大概	是

[ˈmɪstʃɪvəs] ,

mischievous	,
恶作剧	,

但它们在选举中产生的影响可能是有害的。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈgæləri] [fɪld] [wɪð] [frendz] [ænd; ənd][rɪˈleɪʃ(ə)nz][ɒv; əv] [mætʃ] - [ˈvendə(r)][ænd; ənd] [ˈdɒkjɑːd]

in	a	gallery	filled	with	friends	and	relations	of	match	-	venders	and	dockyard
在	一个	画廊	已填	和	朋友们	和	关系	的	匹配	-	供应商	和	船厂

[ˈleɪbərə(r)] .

labourers	.
劳工	.

在一个挤满了火柴商贩和码头工人的亲朋好友的画廊里。

[ðə; ði] [best] [ˈtɒnɪk] .

The	Best	Tonic	.
这	最好的	补品	.

最佳滋补品。

[ðə; ði][ˈdɑːktərz] [ˌdɪsəˈpruːv] [ɒv; əv][ˈælkəhɒl] ,

The	Doctors	disapprove	of	alcohol	,
这	医生	不赞成	的	酒精	,

医生们不赞成饮酒。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz][əˈlaɪv][æz; əz][ˈevə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ˈtʃɪərɪŋ] [ɪˈfekt] [ɒv; əv] " [gʊd] [ˈspɪrɪt] "

but	they	are	as	alive	as	ever	to	the	cheering	effect	of	"	good	spirits	"
但	他们	是	作为	活	作为	曾经	到	这	欢呼	影响	的	"	好的	烈酒	"

[ɒn][ðeə(r)][ˈpeɪʃ(ə)nts] .

on	their	patients	.
在	他们的	患者	.

但他们仍然非常清楚"好心情"对病人的鼓舞作用。

[ˈprɒbəb(ə)l] [ɪnˈtelɪdʒəns] .

PROBABLE	INTELLIGENCE	.
可能	智力	.

概率情报。

[ðə; ði] [ˈtʃɑːnsələ(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪksˈtʃekə(r)] , [ˈbiːɪŋ] [ˈθʌrəli] [kənˈvɪnst] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪnˈdʒʌstɪs]

The	Chancellor	of	the	Exchequer	,	being	thoroughly	convinced	of	the	injustice
这	校长	的	这	国库	,	存在	彻底	确信	的	这	不公正

[ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɪnkʌm] - [tæks] ,

of	the	Income	-	tax	,
的	这	收入	-	税	,

财政大臣深信所得税制度的不公正性，

[ɪz][mə'tjʊərɪŋ; mə'tʃʊərɪŋ][ə; eɪ] ['meʒə(r)] [fɔ:(r); fə(r)][ɪts]['təʊt(ə)l][ˌæbə'lɪʃ(ə)n] .

is	maturing	a	measure	for	its	total	abolition	.
是	成熟	一个	措施	为了	它是	全部的	废除	.

正在酝酿一项彻底废除该规定的措施。

[tu:; tə] [pru:v] [ðæt] [hi:; hi][ɪz] ['pɜ:fɪktli] [sɪn'sɪə(r)][ɪn][ðə; ði][tɑ:sk][hi:; hi] [ˌʌndə'teik] ,

To	prove	that	he	is	perfectly	sincere	in	the	task	he	undertakes	,
到	证明	那	他	是	完美	真诚	在	这	任务	他	承担	,

为了证明他对自己所承担的任务是完全真诚的，

[hi:; hi][hæz; həz] [rɪ'zɒlvd] [tu:; tə] [θrəʊ] [ʌp] ['ɒfɪs] [ɪf] [ðə; ði][tæks][ə'gen][bi:; bi]['vəʊtɪd] .

he	has	resolved	to	throw	up	office	if	the	tax	again	be	voted	.
他	有	已解决	到	扔	向上	办公室	如果	这	税	再次	是	投票	.

他决心如果这项税收提案再次获得通过，他将辞去职务。

['mɪstə(r)] . ['ɛətən] [ɪz][ɪn'geɪdʒd][ɪn] ['stʌdɪŋ] [ðə; ði][faɪn] [a:ts] ,

Mr	.	Ayrton	is	engaged	in	studying	the	Fine	Arts	,
先生	.	艾尔顿	是	已订婚的	在	学习	这	美好的	艺术	,

艾尔顿先生正在攻读美术专业。

[wɪð] [ə; eɪ] [vju:] [tu:; tə] ['bi:ɪŋ] ['eɪb(ə)l][tu:; tə]['lektʃə(r)] [lɔ:d] ['ɛlˌkoʊ][ænd; ənd]['ʌðə(r)z][ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ,

with	a	view	to	being	able	to	lecture	Lord	Elcho	and	others	on	the	subject	,
和	一个	看法	到	存在	有能力的	到	演讲	主	埃尔乔	和	其他的	在	这	主题	,

为了能够就此主题向埃尔乔勋爵和其他人讲解，

[ænd; ənd]['ɔ:lsəʊ][tu:; tə] [dɪ'fend] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['gʌvənmənt] [ɪn] [rɪ'zɪstɪŋ] [ɔ:l] [ə'tempts]

and	also	to	defend	the	action	of	the	Government	in	resisting	all	attempts
和	还	到	保卫	这	行动	的	这	政府	在	抵抗	全部	尝试

[tu:; tə] [ɪm'pru:v] [ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] ['gæləri] .

to	improve	the	National	Gallery	.
到	提升	这	国家的	画廊	.

同时，也为政府抵制一切改善国家美术馆的尝试的行为辩护。

[ɪn][ðə; ði][fɪə(r)] [lest] [hɪz; ɪz] ['həʊlɪnəs] [bi:; bi] [fɔ:st] [tu:; tə][kwɪt][ðə; ði]['vætɪkən] , ['mɪstə(r)] . ['wɔ:li] ,

In	the	fear	lest	His	Holiness	be	forced	to	quit	the	Vatican	,	Mr	.	Whalley	,
在	这	害怕	免得	他的	圣洁	是	强制	到	辞职	这	教廷	,	先生	.	惠利	,

沃利先生担心教皇陛下会被迫离开梵蒂冈，

[em] . [pi:] . , [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] , ['veri] ['dʒenərəsli] , [tu:; tə]['ɒfə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] ['rezɪdəns] [æz; əz][æn; ən]

M	.	P	.	,	has	written	,	very	generously	,	to	offer	his	own	residence	as	an
M	.	P	.	,	有	书面	,	非常	慷慨地	,	到	提供	他的	自己的	住宅	作为	一个

[ə'saɪləm][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][pəʊp] ,

asylum	for	the	Pope	,
庇护所	为了	这	教皇	,

一位议员非常慷慨地来信表示，愿意将自己的住所作为教皇的避难所。

[waɪl] ['eksaɪld][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['kɪŋdəm] .

while	exiled	from	his	kingdom	.
尽管	放逐	从	他的	王国	.

他被逐出王国后.....

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [prə'pəʊzd] , [æt; ət][ðə; ði] [kən'klu:ʒn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tɪtʃˌbɔ:rn] ['traɪəl] ,

It	is	proposed	,	at	the	conclusion	of	the	Tichborne	trial	,
它	是	建议的	,	在	这	结论	的	这	蒂奇伯恩	审判	,

在蒂奇伯恩审判结束后，有人提议：

[tu:; tə] [tri:t] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ænd; ənd]['dʒʊəri][tu:; tə][ə; eɪ][trɪp][ə'pɒn][ðə; ði] ['kɒntɪnənt] ,

to	treat	the	Judge	and	Jury	to	a	trip	upon	the	Continent	,
到	对待	这	法官	和	陪审团	到	一个	旅行	之上	这	大陆	,

款待法官和陪审团成员前往欧洲大陆旅行

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [prɪ'vent] [ðem; ðəm][frɒm; frəm] [bɪ'kʌmɪŋ] [ˌmɒnə'meɪnɪæk] ,

in	order	to	prevent	them	from	becoming	monomaniacs	,
在	命令	到	防止	他们	从	成为	单恋者	,

为了防止他们变成偏执狂，

[θruː] ['hævɪŋ] [ðeə(r)][maɪndz] ['ɒkjupaɪd] [səʊ] [lɒŋ] [wɪð] [wʌn]['sʌbdʒɪkt] .

through	having	their	minds	occupied	so	long	with	one	subject	.
通过	拥有	他们的	思想	占领	所以	长的	和	一	主题	.

因为他们的注意力长时间被某一事物占据。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kən'sɪdəd] ['ɔːlməʊst]['sɜːt(ə)n] [ðæt] [em] . [tiːrz] [wɪl] [siːz] [ə; eɪ] ['veri] ['ɜːli] [ˌɒpə'tjuːnəti]

It	is	considered	almost	certain	that	M	.	Thiers	will	seize	a	very	early	opportunity
它	是	经过考虑的	几乎	肯定	那	M	.	蒂尔斯	将要	抢占	一个	非常	早期的	机会

[tuː; tə] [və'keɪt] [hɪz; ɪz] [siːt] ,

to	vacate	his	seat	,
到	腾空	他的	座位	,

几乎可以肯定的是，蒂埃斯先生会抓住机会尽早辞去他的议席。

[æz; əz] ['prezɪdənt] , [ɪn]['feɪvə(r)]['aɪðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kʊŋt] [diː]['pærɪs][ɔː(r)][ɒv; əv][em] . [gæm'bɛtə] .

as	President	,	in	favour	either	of	the	Comte	de	Paris	or	of	M	.	Gambetta	.
作为	总统	,	在	偏爱	任何一个	的	这	孔特	德	巴黎	或者	的	M	.	甘必达	.

作为总统，支持巴黎伯爵或甘必达先生。

[ðə; ði] [geɪm] ['slɔːtəd] [æt; ət][ðə; ði] [bɑː'tjuː] [ɒv; əv][ɪ'lev(ə)n]['nəʊb(ə)l] ['spɔːtsmən] ([ɔːl] ['membəz]

The	game	slaughtered	at	the	battues	of	eleven	noble	sportsmen	(	all	members
这	游戏	屠杀	在	这	巴图斯	的	十一	高贵	运动员	(	全部	成员

[ɒv; əv][ðə; ði]['ledʒɪslətʃə(r)]) ,

of	the	Legislature	)	,
的	这	立法机关	)	,

这只猎物在十一位贵族运动员（均为立法机关成员）的围猎场上被屠杀。

[hæz; həz] [biːn] ['keəfəli] [dɪ'strɪbjuːtɪd; 'dɪstrɪbjuːtɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [iːst] - [end][pɔː(r); pʊə(r)] .

has	been	carefully	distributed	among	the	East	-	End	poor	.
有	到过	小心	分布式	之中	这	东方	-	结尾	贫穷的	.

已精心分发给东区贫困居民。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [æsə'teind] , [baɪ][æn; ən] ['ækjərət] ['sɜːveɪ] [ɪn] ['lʌndən] [ænd; ənd][ðə; ði]

It	has	been	ascertained	,	by	an	accurate	survey	in	London	and	the
它	有	到过	已确定	,	经过	一个	准确的	民意调查	在	伦敦	和	这

['prɒvɪnsɪz] ,

provinces	,
省份	,

通过在伦敦和各省进行的精确调查已经证实：

[ðæt] [nəʊ]['fjuːə(r)][ðæn; ðən][wʌn]['pæntəmaɪm][hæz; həz] [biːn] [prə'djuːst] [ðɪs] ['siːz(ə)n] ,

that	no	fewer	than	one	pantomime	has	been	produced	this	season	,
那	不	更少	比	一	哑剧	有	到过	生产	这	季节	,

本季至少上演了一部哑剧。

[wɪ'ðaʊt] [kən'teɪnɪŋ] ['eni] ['hjuːmərəs] [ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə] " [ðə; ði] ['kleɪmənt] .

without	containing	any	humorous	allusion	to	"	the	Claimant	.
没有	包含	任何	幽默	典故	到	"	这	索赔	.

不包含任何对"索赔人"的幽默暗示。

" ['mɪstə(r)] . ['glædstəun][hæz; həz] [rɪ'siːvd] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [twelv] ['lɛtəz] , [frɒm; frəm]

"	Mr	.	Gladstone	has	received	one	hundred	and	twelve	letters	,	from
"	先生	.	格拉德斯通	有	已收到	一	百	和	十二	信件	,	从

['piːtəbʌrə] , [hænwɛl] , ['koʊlni] [hætʃ] ,

Peterborough	,	Hanwell	,	Colney	Hatch	,
彼得伯勒	,	汉威尔	,	科尔尼	孵化	,

"格拉德斯通先生收到了112封信，分别来自彼得伯勒、汉威尔、科尔尼哈奇等地，

[ænd; ənd]['ʌðə(r)]['pleɪsɪz] , ['ɑːskɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˌkɒnfə'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['ruːmə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz] [greɪt]
and 和 **other** 其他 **places** 地方 **,** , **asking** 问 **for** 为了 **a** 一个 **confirmation** 确认 **of** 的 **the** 这 **rumour** 谣言 **that** 那 **his** 他的 **great** 伟大的
- [greɪt] - ['grænmʌðə(r)] [ɪm'breɪst] [ðə; ðɪ] ['dʒuːɪʃ] [feɪθ] .
- **great** 伟大的 **-** **grandmother** 祖母 **embraced** 拥抱 **the** 这 **Jewish** 犹太人 **faith** 信仰 **.** .

以及其他地方，要求证实他的曾曾祖母皈依犹太教的传闻。

[mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['nəʊb(ə)l] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [gʌn] [klʌb] [hæv; həv] [wɪð'drɔːn] [ðeə(r)]
More 更多的 **than** 比 **a** 一个 **hundred** 百 **noble** 高贵 **members** 成员 **of** 的 **the** 这 **Gun** 枪 **Club** 俱乐部 **have** 有 **withdrawn** 撤回 **their** 他们的
[nems] [ðɪs] ['siːz(ə)n] ,
names 姓名 **this** 这 **season** 季节 **,** ,

本赛季已有超过一百名枪械俱乐部的资深会员退出。

[ænd; ənd][hæv; həv] [træns'fɜːd] [ðeə(r)] [səb'skrɪpʃnz] [tuː; tə][ðə; ðɪ][hjuː'meɪn][sə'saɪəti] .
and 和 **have** 有 **transferred** 转移 **their** 他们的 **subscriptions** 订阅 **to** 到 **the** 这 **Humane** 人道 **Society** 社会 **.** .

并将他们的会员资格转给了动物保护协会。

[ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['meʒəz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [ˌɪntrə'djuːst] [baɪ] ['gʌvənmənt] [ɑː(r); ə(r)] :
Among 之中 **the** 这 **measures** 措施 **likely** 可能 **to** 到 **be** 是 **introduced** 介绍 **by** 经过 **Government** 政府 **are** 是 **:** :

政府可能采取的措施包括：

([wʌn]) [ə; eɪ] [bɪl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [rɪ'dʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][praisiz] [tʃɑːdʒd] [baɪ] ['bʊtʃəz] ;
((**1** 1 **)**) **a** 一个 **Bill** 账单 **for** 为了 **the** 这 **Reduction** 减少 **of** 的 **the** 这 **Prices** 价格 **charged** 带电 **by** 经过 **Butchers** 屠夫 **;** ;

（1）降低肉店收费标准的法案；

([ˌtuː'tuː]) [ə; eɪ] [bɪl] [tuː; tə] [kəm'pel] ['lʌndənərz] [tuː; tə] [kliːn] [ðeə(r)] [striːts] [ɪn] ['dɜːti] ['weðə(r)] ;
((**2** 2 **)**) **a** 一个 **Bill** 账单 **to** 到 **Compel** 迫使 **Londoners** 伦敦人 **to** 到 **Clean** 干净的 **their** 他们的 **Streets** 街道 **in** 在 **Dirty** 肮脏的 **Weather** 天气 **;** ;

（2）一项强制伦敦市民在恶劣天气下清理街道的法案；

[ænd; ənd] ([θriː]) [ə; eɪ] [bɪl] [tuː; tə] [ˌdɪsə'fɒrɪst] ['prɪmrəʊz] [hɪl] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['braɪtn] [klɪfs] [ænd; ənd]
and 和 **(** (**3** 3 **)**) **a** 一个 **Bill** 账单 **to** 到 **Disafforest** 不敬的森林 **Primrose** 报春花 **Hill** 爬坡道 **and** 和 **the** 这 **Brighton** 布莱顿 **Cliffs** 悬崖 **and** 和
['reɪskɔːs] .
Racecourse 赛马场 **.** .

（3）取消普里姆罗斯山、布莱顿悬崖和赛马场的森林的法案。

[ðə; ðɪ] [fɜːst] [lɔːd] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['ædmərəlti] [hæz; həz] [biːn] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['lesnz] [ɪn][pə'lɪtɪk(ə)l]
The 这 **First** 第一的 **Lord** 主 **of** 的 **the** 这 **Admiralty** 海军部 **has** 有 **been** 到过 **taking** 采取 **a** 一个 **few** 很少 **lessons** 课程 **in** 在 **political** 政治的
[ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n] ,
navigation 导航 **,** ,

海军大臣最近在政治导航方面上了几堂课。

[wɪð] [ðə; ðɪ] [vjuː] , [ə'pɒn] [ɪ'mɜːdʒənsi] , [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [tʃiːf] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['ves(ə)l][ɒv; əv]
with 和 **the** 这 **view** 看法 **,** , **upon** 之上 **emergency** 紧急情况 **,** , **of** 的 **taking** 采取 **chief** 首席 **command** 命令 **of** 的 **the** 这 **vessel** 血管 **of** 的
[ðə; ðɪ] [steɪt] .
the 这 **State** 状态 **.** .

以便在紧急情况下接管国家船只的最高指挥权。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [kənˈsɪdəd] [ˈhaɪli] [ˈprɒbəb(ə)l] [ðæt] , [ˈfɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [gʊd] [ɪgˈzɑːmp(ə)l][ɒv; əv][sʌm; səm]

It	is	considered	highly	probable	that	,	following	the	good	example	of	some
它	是	经过考虑的	高度	可能	那	,	下列的	这	好的	例子	的	一些

[drəˈmætɪk] [ˈmænɪdʒər] ,

Dramatic	Managers	,
戏剧性	经理	,

人们普遍认为，效仿一些戏剧经理的良好榜样，

[ˈsɜːt(ə)n] [ˈbærɪstəz] [ænd; ənd][ˈdɑːktərz][ɪn][ðə; ði][ˈveri] [haɪɪst] [ˈpræktɪs] [ɪnˈtend][tuː; tə] [ˈdekəreɪt] [ðeə(r)]

certain	Barristers	and	Doctors	in	the	very	highest	practice	intend	to	decorate	their
肯定	大律师	和	医生	在	这	非常	最高	实践	打算	到	装饰	他们的

[ˈweɪtɪŋ] - [rʊmz; ruːmz] [wɪð] [ˈlɪt(ə)l][ˈplækˌɑːdz][ɒv; əv] " [nəʊ] [fiːz] !

waiting	-	rooms	with	little	placards	of	"	No	Fees	!
等待	-	房间	和	小的	标语牌	的	"	不	费用	!

一些执业水平极高的律师和医生打算在他们的候诊室里挂上"免费！"的小标语。

" [dʒʌst][ə; eɪ] [hɪnt] .

"	JUST	A	HINT	.
"	只是	一个	暗示	.

"只是给个提示。"

[ɪz][ðeə(r)][nɒt][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] [ˈsɪdni] [smɪθs] , [weəˈɪn] [ðæt] [dɪˈvaɪn] ,

Is	there	not	a	bit	of	Sydney	Smith's	,	wherein	that	divine	,
是	那里	不是	一个	少量	的	悉尼	史密斯	,	其中	那	神圣的	,

悉尼·史密斯的作品中难道就没有一点神圣之处吗?

[dɪˈskraɪbɪŋ] [ə; eɪ] [ˈskɒtɪʃ] [ˈraɪzɪŋ] [əˈgenst] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈtɪrəni] , [sez] [ðæt] [ˈsɔːni] [bɪˈtʊk] [hɪmˈself]

describing	a	Scottish	rising	against	English	tyranny	,	says	that	Sawney	betook	himself
描述	一个	苏格兰	上升	反对	英语	暴政	,	说道	那	索尼	贝托克	他自己

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈheðə(r)] ,

to	the	heather	,
到	这	希瑟	,

描述苏格兰人反抗英格兰暴政的起义时，说索尼躲进了石楠丛中。

[ænd; ənd] , [ˈhævɪŋ] [skrætʃt] [hɪmˈself] [wɪð] [wʌn][hænd] , [ænd; ənd][kɑːst][ʌp][æn; ən] [əˈkaʊnt] [wɪð]

and	,	having	scratched	himself	with	one	hand	,	and	cast	up	an	account	with
和	,	拥有	刮痕	他自己	和	一	手	,	和	投掷	向上	一个	帐户	和

[ðə; ði][ˈʌðə(r)] ,

the	other	,
这	其他	,

他一手挠了挠自己，另一手算了算账，

[ˈsʌd(ə)nli] [wækst] [ˈfjʊəriəs] , [ænd; ənd] [druː] [hɪz; ɪz] [sɒːd] ?

suddenly	waxed	furious	,	and	drew	his	sword	?
突然	打蜡	狂怒	,	和	画	他的	剑	?

他突然勃然大怒，拔出了剑?

[wiː; wi] [həʊp] [ðæt] [ˈsɜːt(ə)n][ˌtrænzətˈlæntɪk] [frendz] [ɒv; əv][ˈaʊəz] [wɪl] [nɒt] [brɪŋ] [ɪn][səʊ] [trəˈmendəs]

We	hope	that	certain	Transatlantic	friends	of	ours	will	not	bring	in	so	tremendous
我们	希望	那	肯定	跨大西洋	朋友们	的	我们的	将要	不是	带来	在	所以	巨大的

[ə; eɪ] [bɪl] [əˈgenst] [ˌjuː ˈes] ,

a	bill	against	us	,
一个	账单	反对	我们	,

我们希望我们的一些跨大西洋朋友不会对我们提出如此巨额的法案。

[æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [tʃiːpə] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː ˈes][tuː; tə] [faɪt] [ðæn; ðən][tuː; tə] [peɪ] .

as	to	make	it	cheaper	for	us	to	fight	than	to	pay	.
作为	到	制作	它	更便宜	为了	我们	到	斗争	比	到	支付	.

这样一来，我们打仗的成本就比支付费用的成本要低。

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi] [lʌv] [ðem; ðəm]['veri] [mʌtʃ] ,
For **we** **love** **them** **very** **much** **,**
为了 我们 爱 他们 非常 很多 ,

因为我们非常爱他们，

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][biː; bi] ['ɔːfli] [ˌiːkə'nɒmɪk(ə)l][ɪn] [ðiːz] [glæd'stəʊ.ni.ən] [deɪz] .
but **we** **are** **obliged** **to** **be** **awfully** **economical** **in** **these** **Gladstonian** **days** **.**
但 我们 是 有义务 到 是 非常 经济 在 这些 格拉德斯顿 天 .

但在如今这个格莱斯顿时代，我们不得不非常节俭。

[ˌmæθə'mætɪk(ə)l] [ɪn'telɪdʒəns] .
Mathematical **Intelligence** **.**
数学 智力 .

数学智能。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['pʌz(ə)l][ə; eɪ]['siːniə(r)] ['ræŋglə(r)] [tuː; tə][faɪnd][aʊt] [haʊ] [tuː; tə][skweə(r)][ə; eɪ]['sɜːk(ə)l] .
It **would** **puzzle** **a** **Senior** **Wrangler** **to** **find** **out** **how** **to** **square** **a** **circle** **.**
它 会 谜 一个 高级的 牧马人 到 寻找 出去 如何 到 正方形 一个 圆圈 .

即使是资深牛仔也会对如何化圆为方感到困惑。

[jet] ['tɑːmkɪnz]['dʒuːniə(r)] [sez] [ðæt] , [ðəʊ] [hiː; hi][ɪz]['əʊnli] [twelv] [j'iəz] [əʊld] ,
Yet **Tomkins** **Junior** **says** **that** **,** **though** **he** **is** **only** **twelve** **years** **old** **,**
然而 汤普金斯 初级 说道 那 , 尽管 他 是 仅有的 十二 年 老的 ,

然而，小汤姆金斯却说，尽管他只有十二岁，

[hiː; hi] [wɪl] [bæk] [hɪm'self] [ɒn] ['eni] ['gɪv(ə)n] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə][get] [raʊnd] [ə; eɪ][skweə(r)] .
he **will** **back** **himself** **on** **any** **given** **morning** **to** **get** **round** **a** **square** **.**
他 将要 后退 他自己 在 任何 给定 早晨 到 得到 圆形的 一个 正方形 .

他相信自己每天早上都能顺利绕完一个广场。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **014** **]**
[页 -]

[第 014 页]

— — " [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [sʌtʃ] [stʌf] [æz; əz] [driːmz] [ɑː(r); ə(r)] [meɪd] [ɒv; əv] — —
— **—** **"** **We** **are** **such** **Stuff** **As** **Dreams** **are** **made** **of** **—** **—**
— — " 我们 是 这样的 东西 作为 梦想 是 制成 的 — —

——"我们就像梦想的化身——"

" ['tempɪst] .
" **Tempest** **.**
" 暴风雨 .

"暴风雨。

['iːvnɪŋz] [frɒm; frəm] [həʊm] .
EVENINGS **FROM** **HOME** **.**
晚上 从 家 .

在家度过夜晚。

[ðə; ði][nekst] [pleɪs] [ɒv; əv] [ə'mjuːzmənt] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . ['bɑːləʊ] [tʊk] [hɪz; ɪz] [tuː] [jʌŋ]
The **next** **place** **of** **Amusement** **to** **which** **Mr** **.** **Barlow** **took** **his** **two** **young**
这 下一个 地方 的 娱乐 到 哪个 先生 . 巴洛 采取 他的 二 年轻的
['pjuːp(ə)lz][wɒz; wəz][ðə; ði][strænd] ['θɪətə(r)] .
pupils **was** **the** **Strand** **Theatre** **.**
学生 曾是 这 斯特兰德 剧院 .

巴洛先生带着他的两个年轻学生去的下一个娱乐场所是斯特兰德剧院。

[hɪə(r)] [ðeɪ] [sɔː] ['æriən] , [ɔː(r)][ðə; ði]['stɔːri][ɒv; əv][ə; eɪ]['laɪə(r)] ,
Here **they** **saw** **Arion** **,** **or** **the** **Story** **of** **a** **Lyre** **,**
这里 他们 锯 阿里翁 , 或者 这 故事 的 一个 竖琴 ,

在这里，他们看到了阿里翁，或者说是里拉琴的故事，

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['haɪli] [daɪ'vɜːtɪd] [wɪð] [ðə; ði] [tuː] ['ʃəʊmən] , [pleɪd] [baɪ] ['mesəz] . ['pɔːltən]

and	were	highly	diverted	with	the	two	Showmen	,	played	by	Messrs	.	Paulton
和	是	高度	改道	和	这	二	表演者	,	玩	经过	先生们	.	保尔顿

[ænd; ənd] ['teri] ,

and	Terry	,
和	特里	,

他们非常喜欢保尔顿先生和特里先生扮演的两位表演者，

[huːz] [djuˈet][ɒv; əv] " [wɔːk] [ʌp] [ænd; ənd] [siː] [maɪ] [ʃəʊ] ,

whose	duet	of	"	Walk	Up	and	See	my	Show	,
谁	二重唱	的	"	走	向上	和	看	我的	展示	,

他们的二重唱《走上来看我的表演》

" [ðeɪ] [səʊ] ['viːəməntli] [əˈplɔːdɪd] [æz; əz][tuː; tə] [drɔː] [fɔːθ] [ə; eɪ] [rɪˈpruːf] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['wɜːðɪ]

"	they	so	vehemently	applauded	as	to	draw	forth	a	reproof	from	their	worthy
"	他们	所以	强烈地	鼓掌	作为	到	画	前进	一个	责备	从	他们的	值得

[prɪˈseptə(r)] , [huː] , [haʊˈevə(r)] ,

preceptor	,	who	,	however	,
导师	,	WHO	,	然而	,

他们热烈鼓掌，以至于招致了他们尊敬的老师的责备，然而，老师却

[ɒn] [əbˈzɜːvɪŋ] [ðæt] [ðiːz] [kəˈmiːdiːənz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [pəˈzest] [ɒv; əv][æn; ən] [ˌɪnɪgˈzɔːstəb(ə)l]

on	observing	that	these	comedians	seemed	to	be	possessed	of	an	inexhaustible
在	观察	那	这些	喜剧演员	似乎	到	是	拥有	的	一个	取之不尽的

[stɒk] [ɒv; əv] [freʃ] ['vɜːrsəz] [əˈplɪkəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪmz] ,

stock	of	fresh	verses	applicable	to	the	circumstances	of	the	times	,
库存	的	新鲜的	诗句	适用的	到	这	情况	的	这	时代	,

注意到这些喜剧演员似乎拥有取之不尽的、适用于时代环境的新诗句，

[wɒz; wəz] [ɪnˈdjuːst] [tuː; tə][dʒɔɪn] ['tɒmi] [ænd; ənd] ['hæri] [ɪn][ðə; ði] [ˌkɔmen'deiʃən] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)]

was	induced	to	join	Tommy	and	Harry	in	the	commendations	which	were
曾是	诱导	到	加入	汤米	和	哈里	在	这	表彰	哪个	是

[məʊst] ['lɪbərəli] [bɪˈstəʊd] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːdiəns] [əˈpɒn] [ðɪs] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [pəˈfɔːməns] .

most	liberally	bestowed	by	the	audience	upon	this	portion	of	the	performance	.
最多	慷慨地	授予	经过	这	观众	之上	这	部分	的	这	表现	.

他也加入了汤米和哈里的行列，对观众给予这一部分表演最慷慨的赞扬。

[ɒn] [rɪˈtɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðeə(r)] ['lɒdʒɪŋz] [bəʊθ] ['tɒmi] [ænd; ənd] ['hæri] ,

On	returning	to	their	lodgings	both	Tommy	and	Harry	,
在	返回	到	他们的	住宿	两个都	汤米	和	哈里	,

汤米和哈里回到住处后，

['naɪðə(r)][ɒv; əv] [huːm] [hæd; həd][ʌp][tuː; tə] [ðɪs] [taɪm]['evə(r)] [i'vins] ['eni]['mjuːzɪk(ə)l][kəˈpæsəti] ,

neither	of	whom	had	up	to	this	time	ever	evinced	any	musical	capacity	,
两者都不	的	谁	有	向上	到	这	时间	曾经	表现出	任何	音乐	容量	,

在此之前，他们两人都从未表现出任何音乐才能。

[əˈtemptɪd] [tuː; tə] [rɪˈkɔːl] [ðə; ði] ['pliːzɪŋ] [eəz] [ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːd] [æt; ət][ðə; ði][strænd] ['θɪətə(r)] ,

attempted	to	recall	the	pleasing	airs	they	had	heard	at	the	Strand	Theatre	,
尝试过	到	记起	这	令人愉悦	播出	他们	有	听到	在	这	斯特兰德	剧院	,

他们努力回忆起在斯特兰德剧院听到的那些悦耳动听的曲子，

[ænd; ənd]['əʊnli] [siːst] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['preɪzwɜːðɪ] [ɪnˈdevə(r)] [ɒn] [rɪˈsiːvɪŋ] ['mɪstə(r)] . ['bɑrloʊz]

and	only	ceased	from	their	praiseworthy	endeavours	on	receiving	Mr	.	Barlow's
和	仅有的	停止	从	他们的	值得称赞	努力	在	接收	先生	.	巴洛的

['prɒmɪs] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ðem; ðəm] [əˈgen] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði] [seɪm] [piːs] ,

promise	that	he	would	take	them	again	to	witness	the	same	piece	,
承诺	那	他	会	拿	他们	再次	到	证人	这	相同的	片	,

只有在得到巴洛先生的承诺，他会再次带他们去看同一部作品后，他们才停止了这项值得称赞的努力。

[ɪf] ['tɒmi] ([huːz] ['fɑːðə(r)] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] ['welθi] [mæn] ,
if Tommy (whose father , being a very wealthy man ,
如果 汤米 (谁 父亲 , 存在 一个 非常 富裕 男人 ,

如果汤米（他的父亲是一位非常富有的人），

[hæd; həd] ['riːs(ə)ntli] [bɪ'stəʊd] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [sʌn] [ə; eɪ] ['hænsəm] ['krɪsməs] [grə'tjuːəti]) [wʊd] [peɪ]
had recently bestowed upon his son a handsome Christmas gratuity) would pay
有 最近 授予 之上 他的 儿子 一个 英俊的 圣诞节 小费) 会 支付
[fɔː(r); fə(r)] [θriː] [stɔːlz] ,
for three stalls ,
为了 三 摊位 ,

（最近刚给了儿子一笔丰厚的圣诞奖金）将支付三个摊位的费用，

[ɔː(r)] [æt; ət] [liːst] [θriː] ['pleɪsɪz] , [ɪn] [ðə; ði] [dres] ['sɜːk(ə)l] .
or at least three places , in the Dress Circle .
或者 在 至少 三 地方 , 在 这 裙子 圆圈 .

或者至少在正厅包厢里有三个位置。

[ɒn] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [naɪt] [ðeɪ] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [prɪn'sɛsɪz] ,
On the following night they went to the Princess's ,
在 这 下列的 夜晚 他们 去 到 这 公主的 ,

第二天晚上，他们去了公主家。

[tuː; tə] [siː] ['mɪstə(r)] . [wɒts] ['fɪlɪpsɪz] [pleɪ] [ɒv; əv] [ɒn] [ðə; ði] ['dʒʊəri] ,
to see Mr . Watts Phillips's play of On the Jury ,
到 看 先生 . 瓦特 菲利普斯 玩 的 在 这 陪审团 ,

去看沃茨·菲利普斯先生的戏剧《陪审团》

['fɒləʊd] [baɪ] [ə; eɪ] ['pæntəmaɪm] [kɔːld] ['lɪt(ə)l] ['dɪki] - .
followed by a Pantomime called Little Dicky Dilver .
随后 经过 一个 哑剧 称为 小的 微弱 - .

随后上演了一部名为《小迪基·迪尔弗》的哑剧。

[æt; ət] [ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə] [ðə; ði] [stɔːlz] [ə; eɪ] ['sɪv(ə)l] ['pɜːs(ə)n] [rɪ'liːvd] [ðem; ðəm] [ɒv; əv] [ðeə(r)]
At the entrance to the Stalls a civil person relieved them of their
在 这 入口 到 这 摊位 一个 民用 人 松了口气 他们 的 他们的
['əʊvəkəʊt] [ænd; ənd] [hæts] ;
overcoats and hats ;
大衣 和 帽子 ;

在观众席入口处，一位平民为他们脱去了外套和帽子；

[ænd; ənd] ['tɒmi] , [ə'pɒn] [huːm] [hɪz; ɪz] ['tuːtərz] [ɪg'zɑːmp(ə)l] , [ɒn] [ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['vɪzɪt]
and Tommy , upon whom his tutor's example , on the occasion of their visit
和 汤米 , 之上 谁 他的 导师的 例子 , 在 这 场合 的 他们的 访问
[tuː; tə] ['drʊəri] [leɪn] ,
to Drury Lane ,
到 德鲁里 车道 ,

还有汤米，他的导师以他为榜样，在他们参观德鲁里巷剧院的时候，

[hæd; həd] [nɒt] [biːn] [lɒst] , [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] ['grætɪtjuːd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɒnɪst] ['streɪndʒə(r)] [ɪn] [ðə; ði]
had not been lost , expressed his gratitude to the honest stranger in the
有 不是 到过 丢失的 , 表达 他的 感激 到 这 诚实的 陌生人 在 这
[məʊst] [ə'fekʃənət] ['mænə(r)] .
most affectionate manner .
最多 亲热 方式 .

他并没有迷路，而是以最深情的方式向这位诚实的陌生人表达了感激之情。

['tɒmi] [naʊ] [dɪ'skʌvəd] [ə; eɪ] ['fɜːðə(r)] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɪm'self] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ðɪ]

Tommy	**now**	**discovered**	**a**	**further**	**opportunity**	**of**	**making**	**himself**	**acquainted**	**with**	**the**
汤米	现在	发现	一个	更远	机会	的	制作	他自己	熟人	和	这

['saɪəns] [ɒv; əv] [ə'strɒnəmi] ,

science	**of**	**Astronomy**	**,**
科学	的	天文学	,

汤米现在又发现了一个了解天文学的机会。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [set] [hɪm'self] ['dɪlɪdʒəntlɪ] [tuː; tə] [lɜːn] .

which	**he**	**had**	**already**	**set**	**himself**	**diligently**	**to**	**learn**	**.**
哪个	他	有	已经	放	他自己	勤勉地	到	学习	.

他早已下定决心要认真学习。

['mɪstə(r)] . ['bɑːləʊ] .

Mr	**.**	**Barlow**	**.**
先生	.	巴洛	.

巴洛先生。

[æt; ət] [ðɪs] ['θɪətə(r)] [juː; jʊ] [wɪl] [bɪ'həʊld] [ə; eɪ] [ˌkɒnstə'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['tælənt] .

At	**this**	**theatre**	**you**	**will**	**behold**	**a**	**constellation**	**of**	**talent**	**.**
在	这	剧院	你	将要	看哪	一个	星座	的	天赋	.

在这座剧院里，您将欣赏到群星璀璨的表演艺术。

['tɒmi] .

Tommy	**.**
汤米	.

汤米。

[bʌt; bət] [preɪ] , [sɜː(r)] , [wɒt] [ɪz] [ə; eɪ] " [ˌkɒnstə'leɪʃ(ə)n] " ?

But	**pray**	**,**	**Sir**	**,**	**what**	**is**	**a**	**"**	**constellation**	**"**	**?**
但	祈祷	,	先生	,	什么	是	一个	"	星座	"	?

先生，请问什么是"星座"?

" [p'ɜːsənz] , " ['ɑːnsə(r)d] ['mɪstə(r)] . ['bɑːləʊ] , " [hæv; həv] [əb'zɜːvd] ['sɜːt(ə)n] [stɑːz] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['aɪðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] ['braɪtnəs] [ɔː(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

"	**Persons**	**,**	**"**	**answered**	**Mr**	**.**	**Barlow**	**,**	**"**	**have**	**observed**	**certain**	**stars**	**remarkable**	**either**	**for**	**their**	**brightness**	**or**	**position**	**,**
"	人	,	"	回答	先生	.	巴洛	,	"	有	观察到	肯定	明星	卓越	任何一个	为了	他们的	亮度	或者	位置	,

巴洛先生回答说："人们观察到一些星星，它们要么亮度很高，要么位置很特殊。"

[ɔː(r)] [bəuθ] .

or	**both**	**.**
或者	两个都	.

或者两者兼有。

[ðiːz] [stɑːz] , [dʒɔɪnd] [tə'geðə(r)] , [ɑː(r); ə(r)] [tɜːrmd] - [ˌkɑːnstə'leɪʃənz] . -

These	**stars**	**,**	**joined**	**together**	**,**	**are**	**termed**	**'**	**constellations**	**.**	**'**
这些	明星	,	加入	一起	,	是	称为	-	星座	.	-

这些聚集在一起的星星被称为"星座"。

[hɪə(r)] [juː; jʊ] [hæv; həv] [θriː] [stɑːz] — ['mɪstə(r)] . ['webstə(r)] , ['mɪstə(r)] . [felps] , [ænd; ənd] [mɪs] [fɜːr'tɑːdoʊ] .

Here	**you**	**have**	**three**	**Stars**	**—**	**Mr**	**.**	**Webster**	**,**	**Mr**	**.**	**Phelps**	**,**	**and**	**Miss**	**Furtado**	**.**
这里	你	有	三	星星	—	先生	.	韦伯斯特	,	先生	.	菲尔普斯	,	和	错过	富尔塔多	.

这里有三位明星——韦伯斯特先生、菲尔普斯先生和富尔塔多小姐。

" ['tɒmi] .

"	**Tommy**	**.**
"	汤米	.

"汤米。"

[ðen] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [sɜː(r)] , " [rɪˈmɑːkəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['breɪtnəs] [ɔː(r)]

Then	these	are	,	as	you	say	,	Sir	,	"	remarkable	for	their	brightness	or
然后	这些	是	,	作为	你	说	,	先生	,	"	卓越	为了	他们的	亮度	或者

[pəˈzɪʃ(ə)n] .

position	.
位置	.

那么，正如您所说，先生，“这些因其亮度或位置而引人注目”。

" ['mɪstə(r)] . ['bɑːləʊ] .

"	Mr	.	Barlow	.
"	先生	.	巴洛	.

巴洛先生。

[jes] .

Yes	.
是的	.

是的。

[ænd; ənd][ɪn][taɪm] , [nəʊ] [daʊt] ,

And	in	time	,	no	doubt	,
和	在	时间	,	不	怀疑	,

毫无疑问，随着时间的推移，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [əˈkweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ðɪ] [nems] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]

I	shall	be	able	to	make	you	acquainted	with	the	names	and	the
我	将	是	有能力的	到	制作	你	熟人	和	这	姓名	和	这

[əˈpɪərəns] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ðɪ] [stɑːz] [ɪn] ['lʌndən] .

appearance	of	all	the	Stars	in	London	.
外貌	的	全部	这	星星	在	伦敦	.

我将能够让你熟悉伦敦所有明星的姓名和外貌。

['tɒmi] .

Tommy	.
汤米	.

汤米。

[sɜː(r)] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] [əˈblaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] , [ɪnˈdiːd] .

Sir	,	I	am	much	obliged	to	you	,	indeed	.
先生	,	我	是	很多	有义务	到	你	,	的确	.

先生，我真的非常感谢您。

[bʌt; bət][ɒv; əv] [wɒt] [juːz][ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ðɪ] [stɑːz] ?

But	of	what	use	is	it	to	know	the	Stars	?
但	的	什么	使用	是	它	到	知道	这	星星	?

但是，了解星辰有什么用呢?

['mɪstə(r)] . ['bɑːləʊ] .

Mr	.	Barlow	.
先生	.	巴洛	.

巴洛先生。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm] , [ænd; ənd] [ðəʊz] ['veri] [ɪmˈpɔːt(ə)nt] , ['juːzɪz; 'juːsɪz][tuː; tə][biː; bi] [dɪˈraɪvd]

There	are	some	,	and	those	very	important	,	uses	to	be	derived
那里	是	一些	,	和	那些	非常	重要的	,	用途	到	是	衍生的

[frɒm; frəm][æn; ən] [əˈkweɪntəns] [wɪð] [ðə; ðɪ] [stɑːz] .

from	an	acquaintance	with	the	Stars	.
从	一个	熟人	和	这	星星	.

通过了解星象，我们可以获得一些非常重要的用途。

['hæri] , [du:; də][ju:; jʊ] [tel] ['mɑ:stə(r)]['mɜ:t(ə)n][ðə; ði]['stɔ:ri][ɒv; əv][ðə; ði] [fri:] [ədˈmɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]

Harry	**,**	**do**	**you**	**tell**	**Master**	**Merton**	**the**	**story**	**of**	**The**	**Free**	**Admission**	**and**
哈里	,	做	你	告诉	掌握	默顿	这	故事	的	这	自由的	入学	和

[ðə; ði]['greɪtf(ə)l] [tɜ:k] .

the	**Grateful**	**Turk**	**.**
这	感激的	土耳其人	.

哈利，你把《免费入学》和《感恩的土耳其人》的故事讲给默顿先生听好吗?

['hæri] [wɒz; wəz] [kəˈmensɪŋ] [ðə; ði]['stɔ:ri] [wen] [ðə; ði]['kɜ:t(ə)n] , ['bi:ɪŋ] [drɔ:n] [ʌp] ,

Harry	**was**	**commencing**	**the**	**story**	**when**	**the**	**curtain**	**,**	**being**	**drawn**	**up**	**,**
哈里	曾是	开始	这	故事	什么时候	这	窗帘	,	存在	绘制	向上	,

哈利正要开始讲故事，这时幕布被拉开了。

[disˈkləuz] [tu:; tə][ðem; ðəm][ðə; ði] [fɜ:st] [si:n] [ɒv; əv] [ɒn] [ðə; ði]['dʒʊəri] .

disclosed	**to**	**them**	**the**	**First**	**Scene**	**of**	**On**	**the**	**Jury**	**.**
披露	到	他们	这	第一的	场景	的	在	这	陪审团	.

向他们透露了《陪审团》的第一幕。

['mɪstə(r)] . ['bɑ:ləʊ] .

Mr	**.**	**Barlow**	**.**
先生	.	巴洛	.

巴洛先生。

[ðɪs] [wʊd] [ɪnˈdi:d] [bi:; bi][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [pi:s] , [bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)] ['fɔ:lti] [kənˈstrʌkʃn] .

This	**would**	**indeed**	**be**	**a**	**very**	**good**	**piece**	**,**	**but**	**for**	**faulty**	**construction**	**.**
这	会	的确	是	一个	非常	好的	片	,	但	为了	故障	建造	.

这本来应该是一件非常好的作品，可惜做工有缺陷。

[jet] , [fɔ:(r); fə(r)] [ˌepɪgrəˈmætɪk] ['daɪəlɒg] [ænd; ənd][drəˈmætɪk] [ˌsɪtʃʊˈeɪʃnz] , [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][nɒt] , [æt; ət]

Yet	**,**	**for**	**epigrammatic**	**dialogue**	**and**	**dramatic**	**situations**	**,**	**it**	**has**	**not**	**,**	**at**
然而	,	为了	警句	对话	和	戏剧性	情况	,	它	有	不是	,	在

[ðɪs] ['prez(ə)nt]['məʊmənt] ,

this	**present**	**moment**	**,**
这	展示	片刻	,

然而，就目前而言，对于格言式对话和戏剧性情境，它还没有做到这一点。

[ɪts]['i:kwəl][ɪn] [taʊn] .

its	**equal**	**in**	**town**	**.**
它是	平等的	在	镇	.

它在镇上的地位与它相当。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [bi:n] ['saɪlənt] , ['tɒmi] , [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm] .

You	**have**	**been**	**silent**	**,**	**Tommy**	**,**	**for**	**some**	**time**	**.**
你	有	到过	沉默的	,	汤米	,	为了	一些	时间	.

汤米，你已经很久没有说话了。

['tɒmi] .

Tommy	**.**
汤米	.

汤米。

[ɪnˈdi:d] , [sɜ:(r)] , [ai]['nevə(r)][wɒz; wəz][mɔ:(r)] [səˈpraɪzd] [ɔ:(r)][daɪˈvɜ:tɪd] ; [ænd; ənd][æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][wʌn]

Indeed	**,**	**Sir**	**,**	**I**	**never**	**was**	**more**	**surprised**	**or**	**diverted**	**;**	**and**	**as**	**for**	**one**
的确	,	先生	,	我	绝不	曾是	更多的	惊讶	或者	改道	;	和	作为	为了	一

[ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [stɑ:z] ,

of	**your**	**Stars**	**,**
的	你的	星星	,

先生，的确，我从未如此惊讶或高兴过；至于您的一颗星，

[mɪs] [fɜ:rˈtɑ:doʊ] , — [dɪə(r)] [hɑ:t] !

Miss	**Furtado**	**,**	**—**	**Dear**	**Heart**	**!**
错过	富尔塔多	,	—	亲爱的	心	!

富尔塔多小姐，——亲爱的!

[ai]['prəʊtest][ai][kʊd; kəd] [wɒtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['evri] ['iːvnɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [dɪ'laɪt] .

I	protest	I	could	watch	her	every	evening	with	the	greatest	delight	.
我	反对	我	可以	手表	她	每一个	晚上	和	这	最	喜	.

我敢说，我每天晚上都乐意欣赏她的表演。

['mɪstə(r)] . ['bɑːləʊ] , [əb'zɜːvɪŋ] [hɪz; ɪz]['pjuːpəlz] [ɪk'saɪtmənt] , [lɑːft] [æt; ət] ['tɒmi] [ɪn][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] ['mænə(r)] ,

Mr	.	Barlow	,	observing	his	pupil's	excitement	,	laughed	at	Tommy	in	his	usual	good	-	natured	manner	,
先生	.	巴洛	,	观察	他的	学生们的	激动	,	笑了	在	汤米	在	他的	通常	好的	-	自然	方式	,

巴洛先生看到学生兴奋的样子，像往常一样和蔼地笑了笑。

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [aʊt][tuː; tə][hɪm][ðə; ði][ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['griːnˌlændərz] [æz; əz] ['wɜːði] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌɪmɪ'teɪʃn] .

and	pointed	out	to	him	the	example	of	the	poor	Greenlanders	as	worthy	of	his	imitation	.
和	尖	出去	到	他	这	例子	的	这	贫穷的	格陵兰人	作为	值得	的	他的	模仿	.

并向他指出，贫穷的格陵兰人是值得他效仿的榜样。

" [wɒt] [ɪz] [ðæt] , [sɜː(r)] ? " [in'kwaiə] ['tɒmi] .

"	What	is	that	,	Sir	?	"	inquired	Tommy	.
"	什么	是	那	,	先生	?	"	询问	汤米	.

"那是什么，先生？"汤米问道。

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [brɔːt] [ʌp][tuː; tə][səʊ] [mʌtʃ] [ˌmɒdə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd][self] - [kə'mɑːnd] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['bɑːləʊ] ,

"	They	are	brought	up	to	so	much	moderation	and	self	-	command	,	"	said	Mr	.	Barlow	,
"	他们	是	带来	向上	到	所以	很多	适度	和	自己	-	命令	,	"	说	先生	.	巴洛	,

巴洛先生说："他们从小就被培养出极强的节制和自制力。"

" [ðæt] [ðeɪ] ['nevə(r)] [gɪv] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] [səʊ] ['kɒmən] [ə'mʌŋ] [ˌjʊərə'piːənz] .

"	that	they	never	give	way	to	the	sudden	impulses	of	passion	so	common	among	Europeans	.
"	那	他们	绝不	给	方式	到	这	突然	冲动	的	热情	所以	常见的	之中	欧洲人	.

"他们从不屈服于欧洲人常见的冲动性情。"

[ænd; ənd] [siː] , [juː; jʊ][hæv; həv][splɪt][jɔː(r); jə(r)][njuː] [waɪt] [kɪd] [glʌvz] [ɪn] [ə'plɔːd] [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi] .

And	see	,	you	have	split	your	new	white	kid	gloves	in	applauding	this	young	lady	.
和	看	,	你	有	分裂	你的	新的	白色的	孩子	手套	在	鼓掌	这	年轻的	女士	.

瞧，你为了称赞这位年轻女士，竟然把新买的白色儿童手套都弄破了。

" [ðen] ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] ['hæri] ,

"	Then	turning	to	Harry	,
"	然后	转弯	到	哈里	,

然后转向哈利，

[hiː; hi] [ɑːskt] [hɪm] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [biːn] [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði] ['æktɪŋ] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['webstə(r)] [ɪn] [ðɪs] [piːs] .

he	asked	him	if	he	had	not	been	touched	by	the	acting	of	Mr	.	Webster	in	this	piece	.
他	问	他	如果	他	有	不是	到过	感动	经过	这	表演	的	先生	.	韦伯斯特	在	这	片	.

他问他是否被韦伯斯特先生在这部作品中的表演所感动。

['hæri] .
Harry .
哈里 .

哈利。

[ɪn'di:d] , [sɜ:(r)] , [ai] ['piti] [hɪm][frɒm; frəm][maɪ] [hɑ:t] .
Indeed , **Sir** , **I** **pitied** **him** **from** **my** **heart** .
的确 , 先生 , 我 可怜的 他 从 我的 心 .

先生，我确实由衷地同情他。

['mɪstə(r)] . ['tɪbɪts] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hɑ:dli] - [ju:st] ['dʒentlmən] .
Mr . **Tibbetts** **was** **a** **hardly** - **used** **gentleman** .
先生 . 蒂贝茨 曾是 一个 几乎 - 用过的 绅士 .

蒂贝茨先生是一位鲜少露面的绅士。

[ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [ðæt] [nəʊ][wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv] [pleɪd] [mɔ:(r)]['ædmərəbli][ðæn; ðən][ðə; ði]
And **I** **think** **that** **no** **one** **could** **have** **played** **more** **admirably** **than** **the**
和 我 思考 那 不 一 可以 有 玩 更多的 令人钦佩地 比 这
['dʒentlmən] [hu:] [tʊk] [ðə; ði] [pɑ:t] [ɒv; əv]['dekstə(r)]['sɑ:n.də.sən] ,
gentleman **who** **took** **the** **part** **of** **Dexter** **Sanderson** **,**
绅士 WHO 采取 这 部分 的 德克斯特 桑德森 ,

我认为，扮演德克斯特·桑德森的那位先生，其表演堪称完美无瑕。

[ˌi: es 'kju:] .
Esq .
先生 .

先生

['mɪstə(r)] . ['bɑ:ləʊ] .
Mr . **Barlow** .
先生 . 巴洛 .

巴洛先生。

[ju:; jʊ] [mi:n] ['mɪstə(r)] . [felps] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [raɪt] .
You **mean** **Mr** . **Phelps** **,** **and** **you** **are** **right** .
你 意思是 先生 . 菲尔普斯 , 和 你 是 正确的 .

您指的是菲尔普斯先生，您说得对。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɪn'di:d] [ə; eɪ] [faɪn] [pi:s] [ɒv; əv] ['æktɪŋ] .
It **is** **indeed** **a** **fine** **piece** **of** **acting** .
它 是 的确 一个 美好的 片 的 表演 .

这的确是一段精彩的表演。

[ðeə(r)] [ɪz][səʊ] [mʌtʃ] [bredθ] , [ænd; ənd] [jet] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['θʌrə] ['fɪnɪʃ] , [ɪn] [ðɪs] [pə'fɔ:məns] ,
There **is** **so** **much** **breadth** **,** **and** **yet** **such** **a** **thorough** **finish** **,** **in** **this** **performance** **,**
那里 是 所以 很多 宽度 , 和 然而 这样的 一个 彻底 结束 , 在 这 表现 ,

这场演出既气势恢宏，又完美收尾。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [wɜ:θ] [ðə; ði] [waɪl] [ɒv; əv] ['meni] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['jʌŋgə] ['æktəz] ([hu:]
that **it** **would** **be** **worth** **the** **while** **of** **many** **of** **our** **younger** **actors** **(** **who**
那 它 会 是 值得 这 尽管 的 许多 的 我们的 年轻 演员 (WHO
['flætə(r)] [ðəm'selvz] [ɒn][ðeə(r)] [kən'sʌmət] [ɑ:t] ,
flatter **themselves** **on** **their** **consummate** **art** **,**
奉承 他们自己 在 他们的 完善 艺术 ,

对于我们许多自认为技艺精湛的年轻演员来说，这样做是值得的。

[ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [bi:n] [ˌʌn'dju:li] [preɪzd] [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] [fju:] [ɛtʃ'i:vmənts]) [tu:; tə]
in **consequence** **of** **having** **been** **unduly** **praised** **for** **their** **few** **achievements** **)** **to**
在 结果 的 拥有 到过 过度 赞扬 为了 他们的 很少 成就) 到
[kʌm] [hɪə(r)][ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ]['les(ə)n][frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . [felps] .
come **here** **and** **take** **a** **lesson** **from** **Mr** . **Phelps** .
来 这里 和 拿 一个 课 从 先生 . 菲尔普斯 .

由于他们取得的少数成就受到了不应有的赞扬，所以来到这里向菲尔普斯先生学习。

['mɪstə(r)] . ['bɑːləʊ] ['ædɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['pɪti][səʊ] ['eksələnt] [ə; eɪ] [piːs] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]

Mr	.	Barlow	added	that	it	was	a	pity	so	excellent	a	piece	should	be
先生	.	巴洛	额外	那	它	曾是	一个	遗憾	所以	出色的	一个	片	应该	是

['welnaɪ] [spɔɪld] [baɪ][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ]['vʌlgə(r)][sen'seɪʃ(ə)n] [siːn] ,

wellnigh	spoiled	by	the	introduction	of	a	vulgar	Sensation	Scene	,
几乎	被宠坏了	经过	这	介绍	的	一个	庸俗	感觉	场景	,

巴洛先生补充说，如此优秀的作品却因为加入了一段庸俗的感官刺激场景而几乎被毁掉，实在令人惋惜。

[ænd; ənd][ɪts] [kən'strʌkʃn] ['mɑːd] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːkwəd] [kən'traɪvəns] [ɪn][ðə; ði][lɑːst][ækt] .

and	its	construction	marred	by	the	awkward	contrivance	in	the	last	Act	.
和	它是	建造	受损	经过	这	尴尬的	装置	在	这	最后的	行为	.

而最后一幕中笨拙的安排破坏了它的整体结构。

[hiː; hi] ['fɜːðə(r)] [kəm'pleɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [θɔːt] ['nesəsəri] [tuː; tə] [kə'mens] [ˌaɪ 'tiː]

He	further	complained	that	it	should	be	thought	necessary	to	commence	it
他	更远	抱怨	那	它	应该	是	想法	必要的	到	开始	它

[æt; ət]['sev(ə)n] ,

at	seven	,
在	七	,

他还抱怨说，应该在七点开始。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['sʌplɪmənt] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'trækʃ(ə)n] , [æz; əz] [ðɪs] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] , [wɪð] [ə; eɪ]

and	to	supplement	such	an	attraction	,	as	this	ought	to	be	,	with	a
和	到	补充	这样的	一个	景点	,	作为	这	应该	到	是	,	和	一个

['pæntəmaɪm] .

Pantomime	.
哑剧	.

为了增添这种吸引力（理应如此），还安排了一场哑剧表演。

['tɒmi] [ænd; ənd] ['hæri] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] , [haʊ'evə(r)] , [ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][ə'pɒn] [ðɪs] [pɔɪnt] ,

Tommy	and	Harry	were	not	,	however	,	of	his	mind	upon	this	point	,
汤米	和	哈里	是	不是	,	然而	,	的	他的	头脑	之上	这	观点	,

然而，汤米和哈里并没有让他想到这一点。

[ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɒn] ['stɒpɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [klaʊn] .

and	insisted	upon	stopping	to	see	the	Clown	.
和	坚持	之上	停止	到	看	这	小丑	.

并坚持要停下来看小丑。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['sʌmwɒt] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði]['pæntəmaɪm] , [bʌt; bət] [prə'fest] [ðəm'selvz]

They	were	somewhat	disappointed	with	the	Pantomime	,	but	professed	themselves
他们	是	有些	失望的	和	这	哑剧	,	但	声称	他们自己

[prə'dɪdʒəsli] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['lɔɪdz] ['siːnəri] .

prodigiously	delighted	with	Mr	.	Lloyd's	scenery	.
惊人地	高兴极了	和	先生	. 劳埃德保险公司		风景	.

他们对哑剧表演有些失望，但对劳埃德先生的布景却表示非常满意。

[ɒn] ['kʌmɪŋ] [aʊt] , [æn; ən][ə'blaɪdʒɪŋ] [ə'fɪʃ(ə)l] ['hændɪd][tuː; tə][ðem; ðəm][ðeə(r)] ['əʊvəkəʊt] , ['ræpəz] ,

On	coming	out	,	an	obliging	official	handed	to	them	their	overcoats	,	wrappers	,
在	未来	出去	,	一个	乐于助人	官方的	递交	到	他们	他们的	大衣	,	包装纸	,

[ænd; ənd][hæts] .

and	hats	.
和	帽子	.

出来后，一位热心的官员递给他们大衣、裹布和帽子。

['tɑːmiz] ['lɪt(ə)l] [hɑːt] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ə'fektɪd] [baɪ] [ðɪs] ['kaɪndli] [ə'tenʃ(ə)n] ; [səʊ] , ['pʊlɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz]

Tommy's	little	heart	was	much	affected	by	this	kindly	attention	;	so	,	pulling	out	his
汤米的	小的	心	曾是	很多	做作的	经过	这	亲切地	注意力	;	所以	,	拉	出去	他的

[pɜːs] ,

purse	,
钱包	,

汤米幼小的心灵深受这份善意的关怀所感动；于是，他掏出钱包，

[hiː; hi] [pɔː] [ɪts] ['kɒntents] ([fɔː(r)] [braɪt] [njuː] ['fɑːðɪŋ] [ænd; ənd] [θriː] ['pepəmɪnt] [l'əʊzəndʒɪz])

he	poured	its	contents	(	four	bright	new	farthings	and	three	peppermint	lozenges	)
他	倾倒	它是	内容	(	四	明亮的	新的	四分之一便士	和	三	薄荷	锭剂	)

['ɪntuː][ðə; ði] ['ɒnɪst] ['fɛloʊz] [hænd] ,

into	the	honest	fellow's	hand	,
进入	这	诚实的	同伴们	手	,

他把里面的东西（四个崭新的四分之一便士硬币和三颗薄荷糖）倒在了那个诚实的人手里。

['seɪɪŋ] , " [hɪə(r)] , [maɪ] [gʊd] [mæn] , [teɪk] [ðɪs] , [ænd; ənd] ['hev(ə)n] [bles] [juː; jʊ] !

saying	,	"	Here	,	my	good	man	,	take	this	,	and	Heaven	bless	you	!
说	,	"	这里	,	我的	好的	男人	,	拿	这	,	和	天堂	保佑	你	!

他说："好人，拿着这个，愿上天保佑你！"

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [ɪk'spres] [ðə; ði] [sə'praɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][mæn][æt; ət][ðə; ði] [saɪt]

"	It	is	impossible	to	express	the	surprise	of	the	poor	man	at	the	sight
"	它	是	不可能的	到	表达	这	惊喜	的	这	贫穷的	男人	在	这	视线

.

:

.

"看到这一幕，这位可怜的人惊讶得说不出话来。"

[hiː; hi] [stɛərd] ['waɪldlɪ] [raʊnd] [hɪm] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] ['fɔːlən] [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['tendə(r)]

He	stared	wildly	round	him	,	and	would	have	fallen	but	for	the	tender
他	凝视	疯狂地	圆形的	他	,	和	会	有	倒下	但	为了	这	投标

[sə'pɔːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'sɪstənt] ,

support	of	his	assistant	,
支持	的	他的	助手	,

他惊恐地环顾四周，若非助手的温柔扶持，他恐怕早已跌倒。

[huː] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [hɪz; ɪz][kəm'pænjən][hæd; həd] [lɒst] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] .

who	imagined	that	his	companion	had	lost	his	senses	.
WHO	想象	那	他的	伴侣	有	丢失的	他的	感官	.

他以为同伴已经失去了知觉。

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn][kraɪd] [aʊt] , " [əʊ] , ['wɪljəm] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt][mæd] !

But	the	man	cried	out	,	"	O	,	William	,	I	am	not	mad	!
但	这	男人	哭	出去	,	"	哦	,	威廉	,	我	是	不是	疯狂的	!

但那人喊道："哦，威廉，我没有疯！"

[siː] [wɒt] ['prɒvɪdəns] [hæz; həz][sent][ˌjuː 'es][baɪ][ðə; ði][hændz][ɒv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l]['eɪndʒl] !

See	what	Providence	has	sent	us	by	the	hands	of	this	little	angel	!
看	什么	普罗维登斯	有	发送	我们	经过	这	双手	的	这	小的	天使	!

看看上帝通过这位小天使赐予我们的礼物吧！

" ['seɪɪŋ] [ðɪs] , [hiː; hi][held] [ʌp][ðə; ði] ['mʌni] [ænd; ənd][ðə; ði][l'əʊzəndʒɪz] .

"	Saying	this	,	he	held	up	the	money	and	the	lozenges	.
"	说	这	,	他	握住	向上	这	钱	和	这	锭剂	.

说着，他举起了钱和润喉糖。

[bʌt; bət] ['tɒmi] [went] [ʌp][tuː; tə][ðem; ðəm][bəuθ] , [ænd; ənd] [sed] , " [maɪ] [gʊd] [frendz] ,

But	Tommy	went	up	to	them	both	,	and	said	,	"	My	good	friends	,
但	汤米	去	向上	到	他们	两个都	,	和	说	,	"	我的	好的	朋友们	,

但汤米走到他们俩面前，说道："我的好朋友们，

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['welkəm] [tuː; tə] [ðɪs] : [aɪ] ['friːli] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] .

you	are	very	welcome	to	this	:	I	freely	give	it	to	you	.
你	是	非常	欢迎	到	这	:	我	自由	给	它	到	你	.

非常欢迎您使用：我免费赠送给您。

[spend] [ðə; ði] ['mʌni] ['səʊbəli] ; [ænd; ənd] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['əʊzəndʒɪz] , [gɪv] [ðem; ðəm] [tuː; tə]

Spend	the	money	soberly	;	and	,	for	the	lozenges	,	give	them	to
花费	这	钱	清醒地	;	和	,	为了	这	锭剂	,	给	他们	到

[jɔː(r); jə(r)] ['tʃɪldrən] ,

your	children	,
你的	孩子们	,

节俭地使用这笔钱；至于润喉糖，就给你的孩子吧。

[ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['eni] , [ɔː(r)] [sʌk] [ðem; ðəm] [jɔː'selvz] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['leʒə(r)] ['momənts] .

if	you	have	any	,	or	suck	them	yourselves	in	your	leisure	moments	.
如果	你	有	任何	,	或者	吸	他们	你们自己	在	你的	闲暇	时刻	.

如果你有的话，或者在闲暇时间自己吸食。

" [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [ɪn'trɑːnst] [ə'fɪʃ(ə)lz] , [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['təʊtəli] [ˌʌnə'kʌstəmd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [sʌtʃ]

"	Before	the	entranced	officials	,	who	were	totally	unaccustomed	to	receive	such
"	前	这	着迷	官员	,	WHO	是	完全	不习惯	到	收到	这样的

[ˌbeni'fækʃən] , [kʊd; kəd] [draɪ] [ðeə(r)] [tɪəz] ,

benefactions	,	could	dry	their	tears	,
恩惠	,	可以	干燥	他们的	眼泪	,

“那些完全不习惯接受这种恩惠的官员们，还没来得及擦干眼泪，

['tɒmi] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] , ['hævɪŋ] ['fɒləʊd] ['mɪstə(r)] . ['bɑːləʊ] [ænd; ənd] ['hæri] [tuː; tə] [ðə; ði]

Tommy	was	out	of	sight	,	having	followed	Mr	.	Barlow	and	Harry	to	the
汤米	曾是	出去	的	视线	,	拥有	随后	先生	.	巴洛	和	哈里	到	这

[dɔː(r)] .

door	.
门	.

汤米已经不见了踪影，他跟着巴洛先生和哈里走到了门口。

['mɪstə(r)] . ['bɑːləʊ] [naʊ] [tʊk] ['mɑːstə(r)] ['tɒmi] [ænd; ənd] ['hæri] [tuː; tə] ['ɛvənzɪz] ['sʌpə(r)] [rʊmz; ruːmz] ,

Mr	.	Barlow	now	took	Master	Tommy	and	Harry	to	Evans's	Supper	Rooms	,
先生	.	巴洛	现在	采取	掌握	汤米	和	哈里	到	埃文斯的	晚餐	房间	,

巴洛先生带着汤米少爷和哈里去了埃文斯餐厅。

[tuː; tə] ['entə(r)] [wɪtʃ] [pleɪs] [ðeɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [ə'piːs] .

to	enter	which	place	they	had	to	pay	a	shilling	apiece	.
到	进入	哪个	地方	他们	有	到	支付	一个	先令	一块	.

进入该场所需要每人支付一先令。

[ðɪs] ['trʌbld] [ðeə(r)] ['wɜːðɪ] [prɪ'septə(r)] , [huː] , [ɪn'diːd] , [wɒz; wəz] ['peɪnfəli] [strʌk] , [æz; əz] [hiː; hi]

This	troubled	their	worthy	preceptor	,	who	,	indeed	,	was	painfully	struck	,	as	he
这	麻烦	他们的	值得	导师	,	WHO	,	的确	,	曾是	痛苦地	击	,	作为	他

[ɪn'fɔːmd] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [frendz] ,

informed	his	young	friends	,
知情的	他的	年轻的	朋友们	,

这令他们德高望重的老师感到不安，他确实深受打击，并告诉他的年轻朋友们：

[baɪ] [ðə; ði] ['ɔːltəd] ['æspekt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪn'tɪərɪə(r)] .

by	the	altered	aspect	of	the	interior	.
经过	这	已修改	方面	的	这	内部的	.

通过改变内部结构来实现。

['mɪstə(r)] . ['bɑːləʊ] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ðæt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [taɪm] [ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] [snʌg] ,

Mr	.	Barlow	explained	to	them	that	in	his	time	the	room	was	snug	,
先生	.	巴洛	解释	到	他们	那	在	他的	时间	这	房间	曾是	舒适	,

巴洛先生向他们解释说，在他那个年代，这间房间很舒适。

['kəʊzi] , [ænd; ənd] ['kʌmftəb(ə)l] , [ænd; ənd] ['əʊnli] [wʌn] ['kwɔːtə(r)] [ɒv; əv] [ɪts] ['prez(ə)nt] [saɪz] .

cosy	,	and	comfortable	,	and	only	one	quarter	of	its	present	size	.
舒适	,	和	舒服的	,	和	仅有的	一	四分之一	的	它是	展示	尺寸	.

温馨舒适，但只有现在面积的四分之一。

[ðæt] [ðen] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)]['naɪðə(r)] ['kɑ:pɪt] [nɔ:(r)] ['tævən] - [laɪk] ['mɪrər] .

That	then	there	were	neither	carpet	nor	tavern	-	like	mirrors	.
那	然后	那里	是	两者都不	地毯	也不	酒馆	-	喜欢	镜子	.

那时既没有地毯，也没有酒馆里那种镜子。

" [tru:] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['bɑ:ləʊ] ,

"	True	,	"	said	Mr	.	Barlow	,
"	真的	,	"	说	先生	.	巴洛	,

"没错，"巴洛先生说。

" [ðæt] [ɔ:l] [ðæt] [wɒz; wəz] [əb'dʒekʃənəbl] [ɪn][ðə; ði] [ˌentə'teɪnmənt] [ɒv; əv]['fɔ:mə(r)] [deɪz] [hæz; həz] [lɒŋ]

"	that	all	that	was	objectionable	in	the	entertainment	of	former	days	has	long
"	那	全部	那	曾是	令人反感的	在	这	娱乐	的	以前的	天	有	长的

[eə(r)] [ðɪs] [dɪsə'pɪəd] ,

ere	this	disappeared	,
埃雷	这	消失	,

"过去娱乐活动中所有令人反感的东西，早已消失殆尽。"

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [si:] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['gæləri] [weə(r)] [ðə; ði] " ['ɒpəzɪt] [seks] , " [ɪn] ['veri] ['praɪvət]

and	now	I	see	there	is	a	gallery	where	the	"	opposite	sex	,	"	in	very	private
和	现在	我	看	那里	是	一个	画廊	在哪里	这	"	对面的	性别	,	"	在	非常	私人的

['bɒksɪz] ,

boxes	,
盒子	,

现在我看到有一个画廊，里面有"异性"在非常私密的隔间里，

[kæn; kən] , [laɪk] ['feəri] [spraɪts] , [sɪt][ɪn'vɪzəb(ə)l] , [ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tu:; tə]['mɔ:t(ə)l] ['meləʊdi] .

can	,	like	fairy	sprites	,	sit	invisible	,	and	listen	to	mortal	melody	.
能	,	喜欢	仙女	精灵	,	坐	无形的	,	和	听	到	凡人	旋律	.

可以像仙子一样隐身，聆听凡人的旋律。

[ɪn][ðə; ði][əʊld][taɪm] , " [kən'tɪnju:d] ['mɪstə(r)] . ['bɑ:ləʊ] ,

In	the	old	time	,	"	continued	Mr	.	Barlow	,
在	这	老的	时间	,	"	持续	先生	.	巴洛	,

"在过去，"巴洛先生继续说道，"

" [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] ['welkəm] [baɪ][ðə; ði][prə'praɪətə(r)][æz; əz][ə; eɪ]['pɜ:sən(ə)l] [frend] ,

"	you	were	welcomed	by	the	Proprietor	as	a	personal	friend	,
"	你	是	欢迎	经过	这	业主	作为	一个	个人的	朋友	,

"店主像对待私人朋友一样热情接待了你。"

[hu:] [wʊd] [kɔ:l][dʒɒn][tu:; tə][get][ðə; ði][hɒt] [tʃɒp] [ɔ:(r)] ['kɪdniz] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ][æt; ət]

who	would	call	John	to	get	the	hot	chop	or	kidneys	for	you	at
WHO	会	称呼	约翰	到	得到	这	热的	劈	或者	肾脏	为了	你	在

谁会打电话给约翰，让他帮你买热猪排或腰子？

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	015	]
[	页	-	]

[第 015 页]

[wʌns] , [ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ði]['ɔ:də(r)][hɪm'self] , [rɪ'tɜ:nɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)]

once	,	and	give	the	order	himself	,	returning	to	see	if	you	were
一次	,	和	给	这	命令	他自己	,	返回	到	看	如果	你	是

['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] [sɜ:vd] .

comfortably	served	.
舒适地	服务	.

他亲自下单一次，然后回来询问你是否满意。

[ðen] [ðə; ði] [weitə] [flu:] , [ænd; ənd][tu:; tə] [kə'mɑ:nd] [wɒz; wəz][tu:; tə][hæv; həv] .

Then	the	waiters	flew	,	and	to	command	was	to	have	.
然后	这	服务员	飞翔	,	和	到	命令	曾是	到	有	.

然后侍者们飞奔而来，发号施令即拥有权力。

[naʊ] , ['tɒmi] , [əb'zɜ:v] [ai][hæv; həv]['spəʊkən][tu:; tə] [ðiːz] [weitə] ,

Now	,	Tommy	,	observe	I	have	spoken	to	these	waiters	,
现在	,	汤米	,	观察	我	有	说	到	这些	服务员	,

汤米，你看，我已经跟这些服务员谈过了。

[ænd; ənd][hæv; həv] ['ɔ:dəd] [maɪ]['sʌpə(r)][mɔ:(r)][ðæn; ðən] ['twenti] ['mɪnɪts] [sɪns] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:]

and	have	ordered	my	supper	more	than	twenty	minutes	since	,	and	it
和	有	订购	我的	晚餐	更多的	比	二十	分钟	自从	,	和	它

[hæz; həz][nɒt] [ə'pɪəd] .

has	not	appeared	.
有	不是	出现	.

我点的晚餐已经超过二十分钟了，但还没有上菜。

[si:] ['mɪstə(r)] . [gri:n] [hɪm'self] " ([ðə; ði] ['vetərən] [hɪə(r)] [keɪm] [ʌp] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ə'fekʃənətli]

See	Mr	.	Green	himself	"	(	the	veteran	here	came	up	,	and	having	affectionately
看	先生	.	绿色的	他自己	"	(	这	老将	这里	来了	向上	,	和	拥有	亲切地

['gri:tɪd] [hɪz; ɪz][dɪə(r)] [bɔɪz] ,

greeted	his	dear	boys	,
问候	他的	亲爱的	男孩们	,

去见见格林先生本人吧"(这位老兵走了过来，亲切地向他亲爱的孩子们打了个招呼，

['mɑ:stəz] ['sændfərd][ænd; ənd]['mɜ:t(ə)n] , ['wɔndə] [ə'weɪ] [tu:; tə][ə'nʌðə(r)] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m]) , "

Masters	Sandford	and	Merton	,	wandered	away	to	another	part	of	the	room	)	,	"
大师	桑福德	和	默顿	,	漫步	离开	到	其他	部分	的	这	房间	)	,	"

[hi:; hi][ɪz][nəʊ][lɒŋgə(r)][prə'praɪətə(r)] ;

he	is	no	longer	Proprietor	;
他	是	不	更长	业主	;

桑福德和默顿两位先生（走到房间的另一边去了），"他不再是业主了；

[hi:; hi][ɪz]['əʊnli] ['nɒmɪnəli] [ɪn] [ɔ:'θɒrəti] , [hɪz; ɪz][ˌɒkju'peɪʃ(ə)n][ɪz] , [ɪn] [ɪ'fekt] , [gɒn] ;

he	is	only	nominally	in	authority	,	his	occupation	is	,	in	effect	,	gone	;
他	是	仅有的	名义上	在	权威	,	他的	职业	是	,	在	影响	,	已消失	;

他只是名义上掌权，实际上他的职业已经消失了；

[hi:; hi][ɪz][ðə; ði]['əʊnli] [kə'nektɪŋ] [lɪŋk] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][pɑ:st][ænd; ənd]['prez(ə)nt]['ɛvənzɪz] , - [rɪ'teɪnd] ,

he	is	the	only	connecting	link	between	the	past	and	present	Evans's	,	'	retained	,
他	是	这	仅有的	连接	关联	之间	这	过去的	和	展示	埃文斯的	,	-	保留	,

他是过去和现在埃文斯之间唯一的联系纽带，他"保留了"

- [tu:; tə][kwəʊt][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪ'mɔ:t(ə)l] [laɪn] [ə'baʊt][ðə; ði] [lə'mentɪd] [vɒn]['dʒəʊəl] , - [ɒn][ðə; ði]

'	to	quote	his	own	immortal	line	about	the	lamented	Von	Joel	,	'	on	the
-	到	引用	他的	自己的	不朽	线	关于	这	哀叹	冯	乔尔	,	-	在	这

[ɪ'stæblɪʃmənt] ,

establishment	,
建立	,

用他自己关于已故的冯·乔尔的那句不朽名言来说，"关于建制派，

[ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lɒŋ] ['sɜ:vɪsɪz] . -

in	consequence	of	his	long	services	.	'
在	结果	的	他的	长的	服务	.	-

由于他长期服务。

" [səʊ] [ə'fektɪd] [wɜ:(r); wə(r)][bəuθ] ['hæri] [ænd; ənd] ['tɒmi] [baɪ]['mɪstə(r)] . ['bɑrloʊz] ['dɪskɔ:s] [ðæt]

"	So	affected	were	both	Harry	and	Tommy	by	Mr	.	Barlow's	discourse	that
"	所以	做作的	是	两个都	哈里	和	汤米	经过	先生	.	巴洛的	话语	那

[ðeɪ] [begd] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'laʊd] [tu:; tə][kwɪt][ə; eɪ] [pleɪs] [wɪtʃ] ['əʊnli] [ə'raʊzd] [səʊ] [mʌtʃ] ['sædnəs]

they	begged	to	be	allowed	to	quit	a	place	which	only	aroused	so	much	sadness
他们	乞求	到	是	允许	到	辞职	一个	地方	哪个	仅有的	被唤醒	所以	很多	悲伤

[ɪn][ðə; ði] [brest] [ɒv; əv][ðeə(r)] [bɪ'lʌvɪd] [prɪ'septə(r)] .

in	the	breast	of	their	beloved	preceptor	.
在	这	胸部	的	他们的	心爱	导师	.

"巴洛先生的讲话深深触动了哈里和汤米，他们恳求离开这个只会让他们敬爱的老师感到如此悲伤的地方。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['li:vɪŋ] , ['mɪstə(r)] . ['bɑ:ləʊ] [peɪd] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm]

As	they	were	leaving	,	Mr	.	Barlow	paid	a	shilling	for	some
作为	他们	是	离开	,	先生	.	巴洛	有薪酬的	一个	先令	为了	一些

[rɪ'freʃmənt] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd]['teɪkən] ,

refreshment	which	he	had	taken	,
清爽	哪个	他	有	已采取	,

他们离开时，巴洛先生付了一先令作为他之前买的一些点心的钱。

[ˌweərə'pɒn] [ðə; ðɪ]['weɪtə(r)] [begd] [tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'membəd] , [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . ['bɑ:ləʊ] , ['bi:ɪŋ]

whereupon	the	waiter	begged	to	be	remembered	,	which	Mr	.	Barlow	,	being
于是	这	服务员	乞求	到	是	记得	,	哪个	先生	.	巴洛	,	存在

['blesɪd; blest] [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] ['meməri] ,

blessed	with	a	good	memory	,
蒙福	和	一个	好的	记忆	,

于是侍者恳求巴洛先生记住他，而巴洛先生记忆力极佳，

['wɪlɪŋli] [kən'sent] [tu:; tə][du:; də] .

willingly	consented	to	do	.
心甘情愿	同意	到	做	.

自愿同意这样做。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ]['weɪtə(r)]['kændɪdlɪ] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ɪk'spektɪŋ] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l][fɔ:(r); fə(r)]

But	the	waiter	candidly	explaining	that	he	was	expecting	a	trifle	for
但	这	服务员	坦率地说	解释	那	他	曾是	期待	一个	琐事	为了

[hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] ,

his	trouble	,
他的	麻烦	,

但服务员坦率地解释说，他原本期望得到一份甜点作为报酬。

['mɪstə(r)] . ['bɑ:ləʊ] [kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'freɪn] [frɒm; frəm] [ɪk'spɔstjuleɪt] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['ɒnɪst] ['feləʊ] [ɒn][ðə; ðɪ]

Mr	.	Barlow	could	not	refrain	from	expostulating	with	the	honest	fellow	on	the
先生	.	巴洛	可以	不是	避免	从	抗议	和	这	诚实的	同伴	在	这

[əb'sɜ:dətɪ] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɪstəm] ,

absurdity	of	such	a	system	,
荒谬	的	这样的	一个	系统	,

巴洛先生忍不住向这位诚实的先生据理力争，指出这种制度的荒谬之处。

[ænd; ənd] [ɪn'fɔ:md] [ðə; ðɪ] [bɔɪz] , [ðæt] ,

and	informed	the	boys	,	that	,
和	知情的	这	男孩们	,	那	,

并告诉男孩们，

[ɪn][ðə; ðɪ][əʊld][ænd; ənd]['pɑ:mɪ] [deɪz] [ɒv; əv]['ɛvənzɪz] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [tʃɑ:dʒ] [fɔ:(r); fə(r)] [əd'mɪʃ(ə)n]

in	the	old	and	palmy	days	of	Evans's	there	was	no	charge	for	admission
在	这	老的	和	棕榈树	天	的	埃文斯的	那里	曾是	不	收费	为了	入学

,

,

,

在埃文斯百货公司鼎盛时期，入场是免费的。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [bɪ'stəʊd] [ɒn] ['vɪzɪtəz] ['bi:ɪŋ] ['ædmərəb(ə)l] ,

and	the	attention	bestowed	on	visitors	being	admirable	,
和	这	注意力	授予	在	访客	存在	令人钦佩的	,

对游客的关注令人钦佩。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pleʒə(r)] [tu:; tə] [bɪ'stəʊ] [sʌm; səm][grə'tju:əti][ə'pɒn][ðə; ðɪ] [ə'tendənts] ,

it	was	a	pleasure	to	bestow	some	gratuity	upon	the	attendants	,
它	曾是	一个	乐趣	到	赐给	一些	小费	之上	这	服务员	,

能够给服务员一些小费，我感到非常荣幸。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [rɪ'si:vd] [baɪ][ðə; ði] ['mʌni] [kə'lektə(r)][æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['greɪtf(ə)l] "

which	was	always	received	by	the	money	collector	at	the	door	with	a	grateful	"
哪个	曾是	总是	已收到	经过	这	钱	集电极	在	这	门	和	一个	感激的	"

[ai] [θæŋk] [ju:; jʊ] ,

I	thank	you	,
我	感谢	你	,

门口的收钱人总是感激地说："谢谢。"

[sɜ:(r)] .

Sir	.
先生	.

先生。

[gʊd] [naɪt] , [sɜ:(r)] .

Good	night	,	Sir	.
好的	夜晚	,	先生	.

晚安，先生。

" [waɪl] ['mɪstə(r)] . ['bɑ:ləʊ] [wɒz; wəz] [ðʌs] [ə'dresɪŋ] ['mɑ:stəz] ['hæri] [ænd; ənd] ['tɒmi] ,

"	While	Mr	.	Barlow	was	thus	addressing	Masters	Harry	and	Tommy	,
"	尽管	先生	.	巴洛	曾是	因此	解决	大师	哈里	和	汤米	,

"巴洛先生正在向哈里少爷和汤米少爷讲话的时候，

[ðə; ði]['weɪtə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmənd] [tu:; tə][ə; eɪ]['dɪstənt]['kwɔ:tə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] , [ˌweərə'pɒn]

the	waiter	was	summoned	to	a	distant	quarter	of	the	room	,	whereupon
这	服务员	曾是	被召唤	到	一个	遥远	四分之一	的	这	房间	,	于是

[ðeɪ] [ə'sendɪd] [ðə; ði] [steps] ,

they	ascended	the	steps	,
他们	上升	这	步骤	,

侍者被叫到房间的另一边，然后他们拾级而上。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði][pi'ætsə][ɒv; əv] ['kʌvənt] ['gɑ:d(ə)n] .

and	found	themselves	in	the	Piazza	of	Covent	Garden	.
和	成立	他们自己	在	这	广场	的	科文特	花园	.

他们发现自己身处科文特花园广场。

" [ˌfeə'wel] , ['ɛvənzɪz] ! " [sed] ['mɪstə(r)] . ['bɑ:ləʊ] , ['sædli] ; " [aɪ] [nəʊ] [nɒt] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['dɑ:kən]

"	Farewell	,	Evans's	!	"	said	Mr	.	Barlow	,	sadly	;	"	I	know	not	that	I	shall	darken
"	告别	,	埃文斯的	!	"	说	先生	.	巴洛	,	令人遗憾的是	;	"	我	知道	不是	那	我	将	变暗

[ðaɪ] [dɔ:z] [ə'gen] ! "

thy	doors	again	!	"
你的	门	再次	!	"

"再见了，埃文斯餐厅！"巴洛先生悲伤地说，"我不知道我是否还会再踏进你的大门！"

" [wɒt] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] ['seɪɪŋ] , [sɜ:(r)] , " [əb'zɜ:vd] ['hæri] [ɒn][ðeə(r)] ['ri:tʃɪŋ] [ðeə(r)] ['lɒdʒɪŋz] ,

"	What	you	were	saying	,	Sir	,	"	observed	Harry	on	their	reaching	their	lodgings	,
"	什么	你	是	说	,	先生	,	"	观察到	哈里	在	他们的	到达	他们的	住宿	,

"您刚才说的话，先生，"哈利在他们到达住处时说道。

" [rɪ'maɪndz][ˌem 'i:][ɒv; əv][ðə; ði]['stɔ:ri][ɒv; əv][taɪ'greɪni:z][ænd; ənd][ðə; ði] [æm'fɪbiəs] [blæk] .

"	reminds	me	of	the	story	of	Tigranes	and	the	Amphibious	Black	.
"	提醒	我	的	这	故事	的	提格拉内斯	和	这	水陆两用	黑色的	.

这让我想起了提格拉尼斯和两栖黑兽的故事。

" ['mɪstə(r)] . ['bɑ:ləʊ] .

"	Mr	.	Barlow	.
"	先生	.	巴洛	.

巴洛先生。

[aɪ][du:; də][nɒt] [θɪŋk] ['tɒmi] ['mɜ:t(ə)n][hæz; həz] [hɜ:d] [ˌaɪ 'ti:] .

I	do	not	think	Tommy	Merton	has	heard	it	.
我	做	不是	思考	汤米	默顿	有	听到	它	.

我认为汤米·默顿没有听过。

['hæri] .
Harry .
哈里 .

哈利。

[wel] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] , ['mɑːstə(r)] ['tɒmi] — —
Well , you must know , Master Tommy — —
出色地 , 你 必须 知道 , 掌握 汤米 — —

嗯，您应该知道，汤米少爷——

[bʌt; bət] ['tɒmi] [hæd; həd] [gɒn] [streɪt] [ʌp] - [steəz] [tuː; tə][bed] .
But Tommy had gone straight up - stairs to bed .
但 汤米 有 已消失 直的 向上 - 楼梯 到 床 .

但汤米直接上楼睡觉了。

['mɪstə(r)] . ['bɑːləʊ] , [huː] [njuː] [ðə; ði]['stɔːri][baɪ] [hɑːt] , ['hævɪŋ] , [ɪn'diːd] , [hɪm'self][təʊld][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]
Mr . Barlow , who knew the story by heart , having , indeed , himself told it to
先生 . 巴洛 , WHO 知道 这 故事 经过 心 , 拥有 , 的确 , 他自己 讲述 它 到
['mɑːstə(r)] ['hæri] ,
Master Harry ,
掌握 哈里 ,

巴洛先生对这个故事了如指掌，事实上，他自己就曾把这个故事讲给哈里少爷听过。

[ðen] [tʊk] [hɪz; ɪz]['kænd(ə)l] , [ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] ['hæri] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [naɪt] , [rɪ'taɪəd] .
then took his candle , and wishing Harry a very good night , retired .
然后 采取 他的 蜡烛 , 和 祝 哈里 一个 非常 好的 夜晚 , 退休 .

然后他拿起蜡烛，祝哈利晚安，就去睡觉了。

- - .
VIÆ ANTIQUÆ .
- - .

VIÆ ANTIQUÆ.

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [meɪk] ['ɒnərəb(ə)l] ['menʃ(ə)n] , [ɪn]['mɪstə(r)] . ['pʌntʃɪz] ['kɒləms] ,
It is pleasant to make honourable mention , in Mr . Punch's columns ,
它 是 令人愉快的 到 制作 光荣的 提到 , 在 先生 . 拳击的 列 ,

能在《笨拙先生》的专栏中获得表扬，是一件令人愉快的事。

[ɒv; əv] ['eniθɪŋ] ['beərɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]['dʒɛrəʊld] .
of anything bearing the name of Jerrold .
的 任何事物 轴承 这 姓名 的 杰罗尔德 .

任何带有杰罗德名字的东西。

[ðə; ði]['leɪtɪst] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [ðɪs] [neɪm] [ɪz][ɪn][kən'dʒʌŋkʃ(ə)n] [wɪð] [ðæt] [ɒv; əv] [gʊ'stɑːv] - —
The latest appearance of this name is in conjunction with that of Gustave Doré —
这 最新的 外貌 的 这 姓名 是 在 连词 和 那 的 古斯塔夫 - —
[ə; eɪ] ['haʊshəʊld] [wɜːd] .
a household word .
一个 家庭 单词 .

这个名字最近一次出现是在与家喻户晓的古斯塔夫·多雷联系在一起的时候。

[tuː] ['ɑːtɪsts] [hæv; həv] [biːn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [θruː] ['lʌndən] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd] [iːtʃ] ,
Two artists have been making a pilgrimage through London together , and each ,
二 艺术家 有 到过 制作 一个 朝圣 通过 伦敦 一起 , 和 每个 ,
[wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['ɪmplɪment] ,
with his own implement ,
和 他的 自己的 实施 ,

两位艺术家结伴在伦敦进行朝圣之旅，他们各自带着自己的工具，

[ɪz] [rɪ'kɔ:dɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪk'spɪrɪənsɪz] , [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [bʊk] , [weər'ɒv] [æn; ən]

is	recording	his	experiences	,	the	result	to	be	a	beautiful	book	,	whereof	an
是	记录	他的	经历	,	这	结果	到	是	一个	美丽的	书	,	其中	一个

[ɪn'vaɪtɪŋ] ['spesɪmən] [hæz; həz] [ə'pɪəd] .

inviting	specimen	has	appeared	.
邀请	标本	有	出现	.

他正在记录自己的经历，最终写成了一本精美的书，其中一本引人入胜的样书已经面世。

['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] [ɪz][glæd][tu:; tə] ['welkəm] [ə; eɪ] [nju:] [mə'mɔ:riəl][ɒv; əv] [ɔ:'gʌstə] - ,

Mr	.	Punch	is	glad	to	welcome	a	new	memorial	of	Augusta	Trinobantum	,
先生	.	冲床	是	高兴的	到	欢迎	一个	新的	纪念馆	的	奥古斯塔	-	,

Punch先生很高兴地欢迎奥古斯塔·特里诺班图姆的新纪念碑落成。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz] [ðæt] ['sɪti] [ɪz] ['bi:ɪŋ] [səʊ]['ræpɪdli] " [ɪm'pru:vd] ,

especially	as	that	city	is	being	so	rapidly	"	improved	,
尤其	作为	那	城市	是	存在	所以	快速	"	改进	,

尤其是因为这座城市正在迅速"改造"

" [ɪ'speʃəli] [ɪn][ðə; ði] [pɑ:ts] [məʊst] ['laɪkli] [tu:; tə] [ə'trækt] [ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv][em] . - ,

"	especially	in	the	parts	most	likely	to	attract	the	eye	of	M	.	Doré	,
"	尤其	在	这	部分	最多	可能	到	吸引	这	眼睛	的	M	.	-	,

"尤其是在最有可能吸引多雷先生注意的部分，

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [su:n] [bi:; bi][ɔ:l][æz; əz] ['kʌlələs] [æz; əz][ə; eɪ] ['bu:ləvɑ:d] [ɔ:(r)]['ri:dʒənt] [stri:t] .

that	it	will	soon	be	all	as	colourless	as	a	Boulevard	or	Regent	Street	.
那	它	将要	很快	是	全部	作为	无色	作为	一个	大道	或者	摄政	街道	.

不久之后，这里就会变得像林荫大道或摄政街一样毫无色彩。

[ɪf] ['mɪstə(r)] . ['dʒɛroʊld] [wɪl] [ʃəʊ] [em] . - ['eniθɪŋ] [ðæt] [ʃæl; ʃəl][kɔ:l] [aʊt][ðə; ði]['paʊə(r)] ['læviʃ]

If	Mr	.	Jerrold	will	show	M	.	Doré	anything	that	shall	call	out	the	power	lavished
如果	先生	.	杰罗尔德	将要	展示	M	.	-	任何事物	那	将	称呼	出去	这	力量	慷慨的

[ɒn][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɪn][ðə; ði] ['pɪktʃəz] [tu:; tə][ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n] [bʊk] [ɒv; əv] [kɔnt] ,

on	the	houses	in	the	pictures	to	a	certain	book	of	Contes	,
在	这	房屋	在	这	图片	到	一个	肯定	书	的	内容	,

如果杰罗尔德先生能向多雷先生展示任何东西，使他联想起画中房屋所展现的强大气场，那么他就会去看某本《故事集》。

[ðə; ði] [tu:] [wɪl] [du:; də][ðə; ði] [gʊd] [di:d] [ɒv; əv] [ə'praiz] [pɒ'sterəti] [ðæt] ['lʌndən] [wɒz; wəz][ðə; ði]

the	two	will	do	the	good	deed	of	apprising	posterity	that	London	was	the
这	二	将要	做	这	好的	契据	的	了解	后人	那	伦敦	曾是	这

[prə'dʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv]['ɑ:rkəˌtekts] ,

production	of	architects	,
生产	的	建筑师	,

他们二人将为后世做出一件好事，那就是让世人知道伦敦是建筑师的杰作。

[ænd; ənd][nɒt][ɒv; əv] [ɪk'sesɪvli] [rɪ'spektəbl] ['kɑ:nˌtræktərz][fɔ:(r); fə(r)] ['bɪldɪŋ] [p'ɜ:pəsɪz] .

and	not	of	excessively	respectable	contractors	for	building	purposes	.
和	不是	的	过度	可敬	承包商	为了	建筑	目的	.

而且并非是那些享有盛誉的建筑承包商。

['rɔɪəl] ['klemənsi] .

Royal	Clemency	.
皇家	宽恕	.

皇家赦免。

[wi:; wi][hæv; həv] [hɜ:d] , [wɪð] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , [ðæt] [ðə; ði][rɪ'meɪndə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['sentəns] [ɒn][dʒɒn]

We	have	heard	,	with	gratification	,	that	the	remainder	of	the	sentence	on	John
我们	有	听到	,	和	满足感	,	那	这	余	的	这	句子	在	约翰

[pɔɪnts] ['spensə(r)] ,

Poyntz	Spencer	,
波因茨	斯宾塞	,

我们欣慰地获悉，约翰·波因茨·斯宾塞的剩余刑期已宣告结束。

[huː] [wɒz; wəz] [sent] [tuː; tə] ['aɪələnd] [ɪn] - , [ænd; ənd] [huː] [hæz; həz] [sɪns] [biːn] [i'mjuə] [ɪn]

who	was	sent	to	Ireland	in	1868	,	and	who	has	since	been	immured	in
WHO	曾是	发送	到	爱尔兰	在	-	,	和	WHO	有	自从	到过	被囚禁	在

['dʌblɪn] ['kɑːs(ə)l] ,

Dublin	Castle	,
都柏林	城堡	,

他于1868年被送往爱尔兰，此后一直被囚禁在都柏林城堡中。

[ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'mɪtɪd] .

is	likely	to	be	remitted	.
是	可能	到	是	已汇出	.

很可能得到缓解。

[hɪz; ɪz] ['ædmərəb(ə)l] [kən'dʌkt] ['djʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['eksaɪl] [hæz; həz] [in'diə] [hɪm] [tuː; tə] [ɔːl] ,

His	admirable	conduct	during	his	exile	has	endeared	him	to	all	,
他的	令人钦佩的	执行	期间	他的	流亡	有	可爱的	他	到	全部	,

他在流放期间的英勇行为赢得了所有人的爱戴。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] [wɪl] [biː; bi] ['wɔːmli] ['welkəm] .

and	his	return	will	be	warmly	welcomed	.
和	他的	返回	将要	是	热情地	欢迎	.

他的归来将受到热烈欢迎。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] ['æmpli] ['ekspieɪt] [ðə; ði] [pə'lɪtɪk(ə)l] [ə'fens] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]

It	will	be	felt	that	he	has	amply	expiated	the	political	offence	of	being	a
它	将要	是	毛毡	那	他	有	充足的	已过期	这	政治的	罪行	的	存在	一个

[wɪg] [hed] - ['sentə(r)] ,

Whig	Head	-	Centre	,
辉格党	头	-	中心	,

人们会觉得他已经充分赎清了身为辉格党中间派的政治罪过。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [trʌst] [ðæt] [æn; ən] ['ɒnərəb(ə)l] ['fjuːtʃə(r)] [ɪz] [ɪn] [stɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

and	we	trust	that	an	honourable	future	is	in	store	for	him	.
和	我们	相信	那	一个	光荣的	未来	是	在	店铺	为了	他	.

我们相信他必将拥有一个光荣的未来。

['sænət(ə)ri] ['sɜːrmən] .

SANITARY	SERMONS	.
卫生	布道	.

卫生布道。

[ˌoʊ'ɛs'tiː] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [kənt'ɛmpərərɪz] [hæv; həv] ['leɪtli] [ɪm'pruːvd] [æn; ən] [ə'lɑːmɪŋ] [ə'keɪʒ(ə)n] [wɪð]

ost	of	our	contemporaries	have	lately	improved	an	alarming	occasion	with
最	的	我们的	同时代人	有	最近	改进	一个	令人担忧	场合	和

['meni] ['mɒnɪtəri] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] [ɒn] ['taɪfɔɪd] ['fiːvə(r)] .

many	monitory	observations	on	typhoid	fever	.
许多	监测	观察	在	伤寒	发烧	.

我们大多数同代人最近通过对伤寒的大量监测观察，改善了令人担忧的局面。

[ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [ðiːz] , [haʊ'evə(r)] , [rɪ'djuːsəbl] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] ,

The	whole	of	these	,	however	,	reducible	into	a	few	words	,
这	所有的	的	这些	,	然而	,	可还原的	进入	一个	很少	字	,

然而，所有这些，都可以用寥寥数语概括：

[meɪ] [biː; bi] ['prɪti] [wel] [sʌmd] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːʃ(ə)n] , — [lʊk] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [dreɪnz] .

may	be	pretty	well	summed	up	in	the	caution	,	—	Look	to	your	drains	.
可能	是	漂亮的	出色地	总结	向上	在	这	警告	,	—	看	到	你的	排水沟	.

或许可以用这句警告来概括——检查你的排水系统。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] ,

In	addition	,
在	添加	,

此外，

['dɑ:ktər; draɪv] . [pʌntʃ] [beg][tu:; tə]['ɒfə(r)][ə; eɪ] [pi:s] [ɒv; əv][əd'vaɪs]['grætɪs; 'greɪtɪs; 'grɑ:tɪs][tu:; tə][ɔ:l]

Dr	.	Punch	begs	to	offer	a	piece	of	advice	gratis	to	all
博士	.	冲床	乞求	到	提供	一个	片	的	建议	免费	到	全部

[p'ɜ:sənz] [ɪn] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌju:nɪ'vɜ:s(ə)l] ['remədi] ,

persons	in	possession	of	his	universal	remedy	,
人	在	拥有	的	他的	普遍的	补救	,

潘奇博士恳请所有拥有他那万能药的人免费提供一条建议。

[praɪs] 3d . , 4d . [stæmpt] , [tu:; tə] ['kaʊntəfɪt] [wɪtʃ] [ɪz]['paɪrəsi] .

price	3d	.	,	4d	.	stamped	,	to	counterfeit	which	is	piracy	.
价格	3d	.	,	4d	.	盖章	,	到	伪造	哪个	是	海盗行为	.

价格为 3 便士、4 便士，印有戳记，这是伪造品，属于盗版行为。

[lʊk] [tu:; tə] [jɔ:'selvz] .

Look	to	yourselves	.
看	到	你们自己	.

看看你们自己。

[pe'stɪfərəs] [æz; əz][ɪz][ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv]['su:əs; 'sju:əs] , [nɒt]['əʊnli][du:; də][ræts][lɪv; laɪv] , [bʌt; bət]

Pestiferous	as	is	the	atmosphere	of	sewers	,	not	only	do	rats	live	,	but
害虫	作为	是	这	气氛	的	下水道	,	不是	仅有的	做	老鼠	居住	,	但

['leɪbərə(r)] [wɜ:k] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] ,

labourers	work	in	it	,
劳工	工作	在	它	,

下水道的空气污浊不堪，不仅老鼠栖息其中，还有工人在那里工作。

[ðə; ði]['fɔ:mə(r)] ['həʊlli] , [ðə; ði]['lætə(r)][fɔ:(r); fə(r)][məʊst][pɑ:t] [wɪð] [ɪm'pju:nəti] .

the	former	wholly	,	the	latter	for	most	part	with	impunity	.
这	以前的	完全	,	这	后者	为了	最多	部分	和	免责	.

前者完全如此，后者则大多逍遥法外。

[ðə; ði]['roʊdnts] [get] [ə'klaɪmətaɪz] ,

The	rodents	get	acclimatised	,
这	啮齿动物	得到	适应	,

啮齿动物逐渐适应了新环境。

[ən'les] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [ðæt] ['ɪnstɪŋkt] [im'pel][ðem; ðəm][tu:; tə] [teɪk] [sʌm; səm] [sɔ:t] [ɒv; əv]['vedʒtəb(ə)l][ɔ:(r)]

unless	it	be	that	instinct	impels	them	to	take	some	sort	of	vegetable	or
除非	它	是	那	本能	推动	他们	到	拿	一些	种类	的	蔬菜	或者

['ʌðə(r)] [prɪ'ventɪv] [ɒv; əv][zaɪ'mɒtɪk][ænd; ənd] [mɪ'fɪtɪk] [dɪ'zi:zɪz] .

other	preventive	of	zymotic	and	mephitic	diseases	.
其他	预防	的	酶促的	和	恶臭的	疾病	.

除非是本能驱使他们服用某种蔬菜或其他预防酵母菌病和真菌病的药物。

[æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['wɜ:kɪŋ] - [men] , [ðeɪ] [sməʊk] [paɪps] [ɒv; əv][tə'bækəʊ]['ɔ:lməʊst][tu:; tə][ə; eɪ]

As	for	the	working	-	men	,	they	smoke	pipes	of	tobacco	almost	to	a
作为	为了	这	在职的	-	男人	,	他们	抽烟	管道	的	烟草	几乎	到	一个

[mæn] ,

man	,
男人	,

至于工人们，几乎人人都抽烟斗。

[ænd; ənd][æz; əz]['dʒen(ə)rəli] [prɪ'skraɪb] [fɔ:(r); fə(r)][ænd; ənd][əd'mɪnɪstə(r)][tu:; tə] [ðəm'selvz] ['ælkəhɒl][ɪn]

and	as	generally	prescribe	for	and	administer	to	themselves	alcohol	in
和	作为	一般来说	规定	为了	和	管理	到	他们自己	酒精	在

[sʌm; səm][wʌn][ɔ:(r)]['ʌðə(r)][ɒv; əv][ɪts] [fɔ:mz] ,

some	one	or	other	of	its	forms	,
一些	一	或者	其他	的	它是	表格	,

他们通常会给自己开处方，并以某种形式饮用酒精饮料。

['kɒmənli] [ðæt] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ʃɔ:t] , [wɪtʃ] , [ɪf] [ɑ:skt] [tu:; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [neɪm] ,

commonly	**that**	**of**	**something**	**short**	**,**	**which**	**,**	**if**	**asked**	**to**	**give**	**it**	**a**	**name**	**,**
通常	那	的	某物	短的	,	哪个	,	如果	问	到	给	它	一个	姓名	,

通常是指某个很短的东西，如果被要求给它起个名字，

[wi:; wi] [wɪl] [kɔ:l] [dʒɪn] , [ɔ:(r)] [ˌju:fə'mɪstɪkli] , [əʊld] [tɒm] , [nɒt] [tu:; tə] [seɪ] , [ˌdɪsˌlɔ:'dʒɪstɪkli] , [blu:] ['ru:ɪn] ,

we	**will**	**call**	**gin**	**,**	**or**	**euphemistically**	**,**	**Old**	**Tom**	**,**	**not**	**to**	**say**	**,**	**dyslogistically**	**,**	**blue**	**ruin**	**,**
我们	将要	称呼	杜松子酒	,	或者	委婉地说	,	老的	汤姆	,	不是	到	说	,	逻辑混乱	,	蓝色的	废墟	,

我们将杜松子酒，或者委婉地说，老汤姆，更不用说用不合逻辑的说法，称之为蓝色废墟了。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['ju:sləs] [seɪk] [ɒv; əv] ['pli:zɪŋ] [ðə; ði][ju'naɪtɪd] ['kɪŋdəm] [ə'laɪəns] ;

for	**the**	**useless**	**sake**	**of**	**pleasing**	**the**	**United**	**Kingdom**	**Alliance**	**;**
为了	这	无用	清酒	的	令人愉悦	这	团结的	王国	联盟	;

为了取悦英国联盟而做的无用之举；

[ðəʊz] [kən'spɪərətəz] [ə'genst] [ðə; ði]['pəʊtətɒri] ['lɪbəti] [ɒv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] [hu:] [heɪt] [ˌju: 'es] [ju:θ] ,

those	**conspirators**	**against**	**the**	**potatory**	**liberty**	**of**	**the**	**subject**	**who**	**hate**	**us**	**youth**	**,**
那些	阴谋者	反对	这	马铃薯	自由	的	这	主题	WHO	恨	我们	青年	,

[ænd; ənd] ['speʃəli] [əb'hɔ:(r)] [pʌntʃ] .

and	**specially**	**abhor**	**Punch**	**.**
和	特别	痛恨	冲床	.

那些阴谋反对臣民土豆自由、憎恨我们年轻人、尤其厌恶《笨拙》杂志的阴谋家们。

[ðə; ði] [dʒɪn] - ['drɪŋkɪŋ] , ['prevələnt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [slʌmz] , ['kɒmz] [ɒv; əv]

The	**gin**	**-**	**drinking**	**,**	**prevalent**	**among**	**the**	**population**	**of**	**the**	**slums**	**,**	**comes**	**of**
这	杜松子酒	-	喝	,	流行	之中	这	人口	的	这	贫民窟	,	来	的

[ə; eɪ] [sens] [wɪtʃ] [ɪz] [mə'dɪsɪnl] ,

a	**sense**	**which**	**is**	**medicinal**	**,**
一个	感觉	哪个	是	药用	,

贫民窟居民普遍饮用杜松子酒，这种行为带有某种药用意义。

[ænd; ənd][ðə; ði]['medsn; 'medɪsn] [wʊd] , [ɪn] [ɪ'fekt] ,

and	**the**	**medicine**	**would**	**,**	**in**	**effect**	**,**
和	这	药品	会	,	在	影响	,

而这种药物实际上会：

[bi:; bi][ˌɔ:ltə'geðə(r)]['sæljət(ə)ri][bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['tendənsi] [ɒv; əv]['pi:p(ə)l][tu:; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] ['əʊvə(r)] - ['dəʊsɪz] .

be	**altogether**	**salutary**	**but**	**for**	**the**	**tendency**	**of**	**people**	**to**	**take**	**it**	**in**	**over**	**-**	**doses**	**.**
是	共	有益的	但	为了	这	趋势	的	人们	到	拿	它	在	超过	-	剂量	.

它本来完全有益健康，但人们往往会过量服用。

['evrɪbɒdi] [nəʊz] [haʊ] [kən'tɪnjuəli] ['medɪk(ə)l][men] [ɑ:(r); ə(r)][ɪk'spəʊzd][tu:; tə][ɔ:l]['mænə(r)][ɒv; əv] [kən'teɪdʒən] ,

Everybody	**knows**	**how**	**continually**	**medical**	**men**	**are**	**exposed**	**to**	**all**	**manner**	**of**	**contagion**	**,**
大家	知道	如何	持续	医疗的	男人	是	裸露	到	全部	方式	的	传染	,

众所周知，医务人员经常暴露于各种各样的传染病之中。

[ænd; ənd] [haʊ] ['veri] ['seldəm] [ðeɪ] [kætʃ] ['eni] [dɪ'zi:z] .

and	**how**	**very**	**seldom**	**they**	**catch**	**any**	**disease**	**.**
和	如何	非常	很少	他们	抓住	任何	疾病	.

他们很少会生病。

[ðeɪ] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] ,
They , it is true ,
他们 , 它 是 真的 ,

的确，他们

[ɑː(r); ə(r)][nɒt][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['ɑːskɪŋ] [pə'tɪkjələli] [fɔː(r); fə(r)] [dʒɪn] [ɒn] ['kʌmɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ]
are not in the habit of asking particularly for gin on coming out of a
是 不是 在 这 习惯 的 问 特别 为了 杜松子酒 在 未来 出去 的 一个
[sɪk] - [ruːm] :
sick - room :
生病的 - 房间 :

他们没有从病房出来后特意要杜松子酒的习惯：

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [teɪk] , [ɔː(r)][duː; də] ,
but they are accustomed to take , or do ,
但 他们 是 习惯 到 拿 , 或者 做 ,

但他们习惯于接受或这样做。

[ˌwɒtsəʊˈevə(r)] [meɪ] [biː; bi] ['rekwɪzɪt] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ðə; ði] ['bɒdɪli] [kən'dɪʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [rɪ'zɪst] [ɔː(r)][ɪk'spel]
whatsoever may be requisite to maintain the bodily conditions which resist or expel
任何 可能 是 必需品 到 维持 这 身体上的 状况 哪个 抵抗 或者 驱逐
['pɔɪzənəs] [ɔː(r)] ['mɔːbɪd] [e'fluːvɪə] .
poisonous or morbid effluvia .
有毒 或者 病态的 污水 .

维持身体抵抗或排出有毒或病态分泌物所需的任何物质。

[lʊk] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [dreɪnz] , [baɪ][ɔːl] [miːnz] ;
Look to your drains , by all means ;
看 到 你的 排水沟 , 经过 全部 方法 ;

务必检查一下你的排水系统；

[bʌt; bət] [lʊk] ['ɔːlsəʊ][tuː; tə][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['geɪts] [ænd; ənd] ['æliz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɒdi] — [kiːp]
but look also to the natural gates and alleys of the body — keep
但 看 还 到 这 自然的 大门 和 小巷 的 这 身体 — 保持
[ðem; ðəm][klɪə(r)] ,
them clear ,
他们 清除 ,

但也要关注身体的自然通道和通道——保持它们畅通无阻。

[ænd; ənd] ['pɜːmiəb(ə)l] , [ænd; ənd] ['pɜːvɪəs] .
and permeable , and pervious .
和 透水 , 和 透水 .

可渗透的，可透的。

[baɪ] [wɒt] [miːnz] ?
By what means ?
经过 什么 方法 ?

通过什么方式?

[ˌðeər'ɪn] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [meɪ] ['mɪnɪstə(r)][tuː; tə] [hɪm'self] [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən] , [ɔː(r)] [els] [ʃʊd; ʃəd]
Therein the patient may minister to himself if he can , or else should
其中 这 病人 可能 部长 到 他自己 如果 他 能 , 或者 别的 应该
[ɪn'kwaɪə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['dɒktə(r)] ,
inquire of his doctor ,
查询 的 他的 医生 ,

其中，病人如果能够自行护理，则可以自行护理；如果不能，则应咨询医生。

[huː] [wɪl] [let] [hɪm] [nəʊ] .
who will let him know .
WHO 将要 让 他 知道 .

谁来通知他?

[ðeə(r)] [ɪz] , [haʊ'evə(r)] , [ə; eɪ]['pɒpjələ(r)][ˌpænə'si:ə] [wɪtʃ] [hi:; hi] [wɪl] [faɪnd] [ɪn'veəriəbli] [ˌefɪ'keɪʃəs] .

There	is	,	however	,	a	popular	panacea	which	he	will	find	invariably	efficacious	.
那里	是	,	然而	,	一个	受欢迎的	万能药	哪个	他	将要	寻找	总是	有效的	.

然而，有一种广受欢迎的万灵药，他一定会发现它非常有效。

[ðə; ði] [ˌprɒfə'læktɪk] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˌθerə'pju:tɪk] ['vɜ:tju:z] [ɒv; əv] [pʌntʃ] , [ɒv; əv] ['pʌntʃɪz] ['pɒkɪt] -

The	prophylactic	as	well	as	therapeutic	virtues	of	Punch	,	of	Punch's	Pocket	-
这	预防	作为	出色地	作为	治疗	美德	的	冲床	,	的	拳击的	口袋	-

[bʊk] , [ænd; ənd] ['pʌntʃɪz] ['ɒlmənæk] ,

Book	,	and	Punch's	Almanack	,
书	,	和	拳击的	年鉴	,

《笨拙》杂志、《笨拙袖珍书》和《笨拙年鉴》的预防和治疗作用，

[ɑ:(r); ə(r)][səʊ] [ˌju:nɪ'vɜ:səli] [nəʊn] [ænd; ənd][səʊ] [dɪ'zɜ:vɪdli] ['selɪbreɪtɪd] [ðæt] ['eni] [ˌrekəmen'deɪʃn]

are	so	universally	known	and	so	deservedly	celebrated	that	any	recommendation
是	所以	普遍地	已知	和	所以	理所当然	著名	那	任何	推荐

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði][m'iəɹəst] ['refrəns] [tu:; tə] [ðəʊz] ['paʊəf(ə)l] ['tɒnɪk] ,

beyond	the	merest	reference	to	those	powerful	tonic	,
超过	这	最	参考	到	那些	强大的	补品	,

它们如此广为人知，如此备受赞誉，以至于任何推荐，除了简单地提及这些强效补品之外，

['stɪmjələnt] , [ænd; ənd][ˌæntɪ'septɪk] [ˌpʌblɪ'keɪʃnz] [wʊd] [bi:; bi] [su:'pɜ:fluəs] ['pʌfəri] .

stimulant	,	and	antiseptic	publications	would	be	superfluous	puffery	.
兴奋剂	,	和	防腐剂	出版物	会	是	多余	夸张	.

兴奋剂和消毒剂之类的出版物都是多余的吹嘘。

[haʊ] [mʌtʃ] ['kɔ:ʃ(ə)n] [səʊ'evə(r)][ðə; ði]['fæk(ə)lti] [meɪ] [ˌrekə'mend] [ɪn] [prɪ'skraɪbɪŋ] ['ælkəhɒl][ɪn]

How	much	caution	soever	the	Faculty	may	recommend	in	prescribing	alcohol	in
如何	很多	警告	无论如何	这	学院	可能	推荐	在	处方	酒精	在

[ˌwɒtsəʊ'evə(r)] [fɔ:m] ,

whatsoever	form	,
任何	形式	,

学院在开具任何形式的酒精处方时，可能会建议采取多么谨慎的态度。

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][ɒv; əv] [ju'nænɪməs] [ə'pɪnjən] [ðæt] ['nəʊbədi] [ni:d] ['hezɪteɪt] [tu:; tə] [gɪv] [ɔ:(r)] [teɪk] ['eni]

they	are	of	unanimous	opinion	that	nobody	need	hesitate	to	give	or	take	any
他们	是	的	一致	观点	那	无人	需要	犹豫	到	给	或者	拿	任何

['kwɒntəti] [ɒv; əv] [pʌntʃ] .

quantity	of	Punch	.
数量	的	冲床	.

他们一致认为，任何人都不必犹豫给予或接受任何数量的潘趣酒。

[feə(r)] [pleɪ] [fɔ:(r); fə(r)] - .

FAIR	PLAY	FOR	LOOSHAI	.
公平的	玩	为了	-	.

公平对待LOOSHAI。

[ðeə(r)] [ɪz][wʌn] [θɪŋ] [wɜ:θ] [nəʊt] [ɪn][ðə; ði] ['mænəz] ([ɔ:(r)] [wɒnt] [ɒv; əv] ['mænəz]) [ɒv; əv]['aʊə(r)]

There	is	one	thing	worth	note	in	the	manners	(	or	want	of	manners	)	of	our
那里	是	一	事物	值得	笔记	在	这	礼仪	(	或者	想	的	礼仪	)	的	我们的

['prez(ə)nt] ['enəmɪz] [ðə; ði] - [fəʊk] .

present	enemies	the	Looshai	folk	.
展示	敌人	这	-	民间	.

值得注意的是，我们现在的敌人洛沙伊人的礼仪（或者说缺乏礼仪）有一点值得注意。

[ðə; ði] ['stændəd] [sez] [ðæt] [ðeɪ] [dɪ'laɪt] " [ɪn][ˌtrænspə'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][kəm'pəʊnənt][pɑ:ts][ɒv; əv]

The	Standard	says	that	they	delight	"	in	transposition	of	the	component	parts	of
这	标准	说道	那	他们	喜	"	在	换位	的	这	成分	部分	的

[ðə; ði] [nems] [ɒv; əv]['pleɪsɪz][ænd; ənd] [tʃi:fs] .

the	names	of	places	and	chiefs	.
这	姓名	的	地方	和	酋长们	.

《标准报》称，他们乐于"将地名和酋长名的组成部分颠倒过来"。

[ðʌs] , [su:k; sʊk] - [paɪ] - [ˌɛlˌeɪ'ɛl][ɪz]['ɒf(ə)n] [kən'vɜ:tɪd] ['ɪntu:][ˌɛlˌeɪ'ɛl] - [paɪ] - [su:k; sʊk] .

Thus	**,**	**Sook**	**-**	**pi**	**-**	**Lal**	**is**	**often**	**converted**	**into**	**Lal**	**-**	**pi**	**-**	**Sook**	**.**
因此	,	嘘	-	π	-	拉尔	是	经常	转换	进入	拉尔	-	π	-	嘘	.

因此，Sook-pi-Lal 经常被转换为 Lal-pi-Sook。

[ə; eɪ]['sɪmələ(r)] ['præktɪs] ['fri:kwəntli] [prɪ'veɪlz] [ɪn] ['brɪtɪʃ] ['ɪndiə] ;

A	**similar**	**practice**	**frequently**	**prevails**	**in**	**British**	**India**	**;**
一个	相似的	实践	频繁地	占上风	在	英国	印度	;

类似的现象在英属印度也屡见不鲜；

[ðə; ði]['ləʊə(r)] [klɑ:s] [ɒv; əv] ['neɪtɪvz] ['kɒnstəntli] ['sʌbstɪtju:tɪŋ] - [fɔ:(r); fə(r)] ['lʌknau] .

the	**lower**	**class**	**of**	**natives**	**constantly**	**substituting**	**Nucklow**	**for**	**Lucknow**	**.**
这	降低	班级	的	本地人	不断地	替换	-	为了	勒克瑙	.

下层本地人经常用 Nucklow 代替 Lucknow。

" [kɔ:l] [ði:z] ['pi:p(ə)l]['sævɪdʒɪz] !

"	**Call**	**these**	**people**	**savages**	**!**
"	称呼	这些	人们	野蛮人	!

“称这些人是野蛮人！”

[waɪ] , [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][æz; əz] ['wɪti] [æz; əz][məʊst] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɒk] [ɪks'tʃeɪndʒ] .

Why	**,**	**they**	**are**	**as**	**witty**	**as**	**most**	**members**	**of**	**the**	**Stock**	**Exchange**	**.**
为什么	,	他们	是	作为	机智	作为	最多	成员	的	这	库存	交换	.

为什么呢？他们和大多数证券交易所的成员一样机智幽默。

[wɒt] ['haɪə(r)] [flaɪt] [kæn; kən][ðə; ði]['lætə(r)]['dʒen(ə)rəli] [ə'teɪn] [ðæn; ðən][ðə; ði] [fi:t] [ɒv; əv] ['kɔ:lɪŋ] "

What	**higher**	**flight**	**can**	**the**	**latter**	**generally**	**attain**	**than**	**the**	**feat**	**of**	**calling**	**"**
什么	更高	航班	能	这	后者	一般来说	达到	比	这	特技	的	呼叫	"

['rɑ:bɪnsən][ænd; ənd] ['tɒmsən] "

Robinson	**and**	**Thomson**	**"**
罗宾逊	和	汤姆逊	"

后者通常还能达到比呼唤“鲁滨逊和汤姆逊”更高的境界吗？

" - [ænd; ənd] [rɑ:msən] ,

"	**Tobinson**	**and**	**Romson**	**,**
"	-	和	罗姆森	,

托宾森和罗姆森，

" [ɔ:(r)] ['seɪɪŋ] [ðæt] [dʒəunz][laɪvz; lɪvz][æt; ət] " - [hɪk] ?

"	**or**	**saying**	**that**	**Jones**	**lives**	**at**	**"**	**Wampton**	**Hick**	**?**
"	或者	说	那	琼斯	生活	在	"	-	希克	?

或者说琼斯住在“Wampton Hick？”

" [wi:; wi] [həʊp] [ðæt] [ði:z] [ˌɔ:ri'entəlz] [wɪl] [bi:; bi] ['tri:tɪd] [wɪð] [æz; əz] [mʌtʃ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][æz; əz]

"	**We**	**hope**	**that**	**these**	**Orientals**	**will**	**be**	**treated**	**with**	**as**	**much**	**consideration**	**as**
"	我们	希望	那	这些	东方人	将要	是	治疗	和	作为	很多	考虑	作为

[meɪ] [bi:; bi] .

may	**be**	**.**
可能	是	.

“我们希望这些东方人能得到尽可能多的尊重和照顾。”

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [nʌn] [səʊ] [ʌn'sɪvəlaɪzd] , [æz; əz] [taɪmz] [gəʊ] .

They	**are**	**none**	**so**	**uncivilised**	**,**	**as**	**times**	**go**	**.**
他们	是	没有任何	所以	野蛮	,	作为	时代	去	.

就时代而言，他们并不算野蛮。

[pə'hæps] [ðeɪ] [laɪk] [bə:'lesk] .

Perhaps	**they**	**like**	**burlesques**	**.**
也许	他们	喜欢	滑稽剧	.

或许他们喜欢滑稽歌舞表演。

['pærəlels] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['piːp(ə)l] .

Parallels	**for**	**the**	**People**	**.**
平行线	为了	这	人们	.

为人民服务的平行线。

[ə; eɪ] [braɪt] [aɪ'dɪə][ɪz] [ðæt] [ɒv; əv] [ɪ'stæblɪʃɪŋ] " ['pʌblɪk] - ['haʊzɪz] [wɪ'ðaʊt] [drɪŋk] .

A	**BRIGHT**	**idea**	**is**	**that**	**of**	**establishing**	**"**	**Public**	**-**	**houses**	**without**	**Drink**	**.**
一个	明亮的	主意	是	那	的	建立	"	民众	-	房屋	没有	喝	.

建立"不提供酒水的酒吧"是个好主意。

" [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [biː; bi] [ɪm'pruːvd] [ə'pɒn] [baɪ] [ðə; ði] [ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['restrɒnts] [wɪ'ðaʊt] [miːt]

"	**Would**	**it**	**not**	**be**	**improved**	**upon**	**by**	**the**	**institution**	**of**	**Restaurants**	**without**	**Meat**
"	会	它	不是	是	改进	之上	经过	这	机构	的	餐厅	没有	肉

?

?
?

"设立无肉餐厅岂不是能使情况有所改善？"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**pg**	**016**	**]**
[	页	-	]

[第 016 页]

['vɪvəˌfaɪɪŋ] ['triːtmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɑːtnə(r)] .

VIVIFYING	**TREATMENT**	**OF**	**A**	**PARTNER**	**.**
使人精神焕发	治疗	的	一个	伙伴	.

对伴侣进行充满活力的治疗。

([ə; eɪ]['trædʒədi][ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] ['hærəgət] ['siːz(ə)n] .)

(	**A**	**Tragedy**	**of**	**the**	**last**	**Harrogate**	**Season**	**.**	**)**
(	一个	悲剧	的	这	最后的	哈罗盖特	季节	.	)

（哈罗盖特上一季的悲剧。）

[jʌŋ] ['leɪdi] ([tuː; tə]['pɑːtnə(r)] , ['ɪnstəntli] [ɒn][ðeə(r)] ['teɪkɪŋ] [ðeə(r)]['pleɪsɪz]) .

Young	**Lady**	**(**	**to**	**Partner**	**,**	**instantly**	**on**	**their**	**taking**	**their**	**Places**	**)**	**.**
年轻的	女士	(	到	伙伴	,	即刻	在	他们的	采取	他们的	地点	)	.

年轻女士（对伴侣，在他们就位后立即）。

" [naʊ] — — [aɪv] [biːn] [tuː; tə] ['faʊntɪnz] ['æbi] , [ænd; ənd][tuː; tə]['bəʊltən] , [ænd; ənd] [aɪv] [siːn]

"	**Now**	**—**	**—**	**I've**	**been**	**to**	**Fountains**	**Abbey**	**,**	**and**	**to**	**Bolton**	**,**	**and**	**I've**	**seen**
"	现在	—	—	我已经	到过	到	喷泉	修道院	,	和	到	博尔顿	,	和	我已经	已见

[ðə; ði] [brɪmhəm] [rɒks] ,

the	**Brimham**	**Rocks**	**,**
这	布里姆汉姆	岩石	,

"现在——我去过方廷斯修道院，去过博尔顿，也看过布里姆汉姆岩，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['drɒpɪŋ] [wel] , [ænd; ənd][ðə; ði] [vjuː] [frɒm; frəm][ðə; ði] [əb'zɜːvətri] ,

and	**the**	**Dropping**	**Well**	**,**	**and**	**the**	**View**	**from**	**the**	**Observatory**	**,**
和	这	下降	出色地	,	和	这	看法	从	这	天文台	,

还有落水井，以及从天文台看到的景色，

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] ['mɔːnɪŋ] [ɪn] [jɔːk] ['mɪnstə(r)] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [biːn] [hɪə(r)]

and	**we**	**had**	**a**	**Morning**	**in**	**York**	**Minster**	**,**	**and**	**we**	**have**	**been**	**here**
和	我们	有	一个	早晨	在	约克	部长	,	和	我们	有	到过	这里

[ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] ,

a	**Fortnight**	**,**
一个	两星期	,

我们在约克大教堂度过了一个上午，我们在这里已经待了两周了。

[ænd; ənd][wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [steɪ] [ə'nʌðə(r)] , [ænd; ənd][pə'pɑ:] [teɪks] [ðə; ði] [kə'lɪbɪɪt]

and	we	are	going	to	Stay	another	,	and	Papa	takes	the	Chalybeate
和	我们	是	去	到	停留	其他	,	和	爸爸	需要	这	含铁

['wɔ:təz] ,

Waters	,
沃特斯	,

我们还要再待一段时间，爸爸要去喝含铁水。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd][ðə; ði]['kæv(ə)lri][ɑ:(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] .

and	I	am	very	Glad	the	Cavalry	are	coming	.
和	我	是	非常	高兴的	这	骑兵	是	未来	.

我很高兴援军即将到来。

[naʊ] [ju:; jʊ] [meɪ] [bɪ'gɪn] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

Now	you	may	begin	Conversation	.
现在	你	可能	开始	对话	.

现在你可以开始对话了。

" [['ʌtə(r)] [kə'læps] [ɒv; əv]['pɑ:tnə(r)] .

"	[	Utter	Collapse	of	Partner	.
"	[	说出	坍塌	的	伙伴	.

合作伙伴彻底崩溃。

" [kʌm] [ə'bɔ:d] , [sɜ:(r)] ! "

"	COME	ABOARD	,	SIR	!	"
"	来	船上	,	先生	!	"

“请登船，先生！”

" [kʌm] [ə'bɔ:d] , [sɜ:(r)] ! " [tu:; tə][ðə; ði] ['kæptɪn]

"	Come	aboard	,	Sir	!	"	to	the	Captain
"	来	船上	,	先生	!	"	到	这	队长

“请登船，先生！”船长说道。

[sez] [dʒɒn] [braɪt] , [ə; eɪ] . [bi:] ,

Says	John	Bright	,	A	.	B	,
说道	约翰	明亮的	,	一个	.	B	,

AB的约翰·布莱特说：

[æz; əz][hi:; hi] ['tʌtʃɪz] [hɪz; ɪz] [tɑ:'pɔ:lɪn] ,

As	he	touches	his	tarpaulin	,
作为	他	触摸	他的	篷布	,

当他触摸他的防水布时，

[smɑ:t] [ænd; ənd] ['seɪləli] .

Smart	and	sailorly	.
聪明的	和	水手	.

聪明且富有水手风范。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɒtʃ] [lʊk] [pli:zd] [æz; əz] ['pʌntʃɪz] ,

And	the	watch	look	pleased	as	Punches	,
和	这	手表	看	高兴	作为	拳击	,

手表看起来非常满意，就像潘趣一样。

['ɒfɪsəz] [ænd; ənd][men] ,

Officers	and	men	,
警官	和	男人	,

军官和士兵

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] . [bi:] . - [es][laɪk][dʒɒn][ɑ:(r); ə(r)]['ɔ:lweɪz]

For	A	.	B	.	'	s	like	John	are	always
为了	一个	.	B	.	-	s	喜欢	约翰	是	总是

像约翰这样的AB总是

['welkəm] [bæk] [ə'gen] !
Welcome back again !
欢迎 后退 再次 !

欢迎再次光临!

['əʊvə(r)] [dek] , [ænd; ənd][spɑːrz] , [ænd; ənd] ['rɪgɪŋ]
Over deck , and spars , and rigging
超过 甲板 , 和 桅杆 , 和 索具

甲板上方、桅杆和索具

[dʒɒn][hiː; hi] [sluː] [hɪz; ɪz] [aɪ] ;
John he slues his eye ;
约翰 他 滑槽 他的 眼睛 ;

约翰用剪刀戳了他的眼睛;

[gɪvz] [ə; eɪ] ['siːmənz] [skwɪnt][tuː; tə] ['liːwəd] ,
Gives a seaman's squint to leeward ,
给予 一个 海员的 眯 到 背风面 ,

使水手眯起眼睛看向下风处,

['skænɪŋ] [siː] [ænd; ənd][skaɪ] ;
Scanning sea and sky ;
扫描 海 和 天空 ;

扫描大海和天空;

[æt; ət][ðə; ði]['bɪnək(ə)l][hiː; hi]['glɑːnsɪz] ,
At the binnacle he glances ,
在 这 箱体 他 眼神 ,

他瞥了一眼罗经座,

[nəʊts] [ðə; ði] [kɔːs] [ʃiː; ʃi] [stɪrz] ;
Notes the course she steers ;
笔记 这 课程 她 牛 ;

记录她所掌舵的路线;

[nɔːt] [ɒn] [bɔːd] [ɔː(r)][ɪn][ðə; ði] ['ɒfɪŋ] ,
Nought on board or in the offing ,
零 在 木板 或者 在 这 离岸 ,

船上或附近没有任何东西,

[skeɪp] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪəz] .
Scapes his eyes and ears .
风景 他的 眼睛 和 耳朵 .

吓得他睁不开眼，捂住耳朵。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ʃɪp] [hæz; həz] [siːn] [hɑːd] ['weðə(r)] ,
For the ship has seen hard weather ,
为了 这 船 有 已见 难的 天气 ,

因为这艘船经历过恶劣天气,

[ænd; ənd][sʌm; səm]['piːp(ə)l] [seɪ] ; ['kæptɪn] ['glædstəun] [eɪnt] [ðə; ði][mæn][hiː; hi]
And some people say ; Captain Gladstone ain't the man he
和 一些 人们 说 ; 队长 格拉德斯通 不是 这 男人 他

有些人说：格莱斯顿船长并非他所认识的那个人。

[wɒz; wəz][ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] :
Was the other day :
曾是 这 其他 天 :

前几天:

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðə; ði]['krəʊkə(r)] ,
And if you believe the croakers ,
和 如果 你 相信 这 石首鱼 ,

如果你相信那些胡言乱语的话,

['ɒfɪsəz] [ænd; ənd] [kruː] ,
Officers and crew ,
警官 和 全体人员 ,

军官和船员

[doʊnt] [pʊl] [wɪð] [ə; eɪ] [wɪl] [tə'geðə(r)] ,
Don't pull with a will together ,
不 拉 和 一个 将要 一起 ,

不要齐心协力，

[æz; əz] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə][duː; də] .
As they used to do .
作为 他们 用过的 到 做 .

就像他们过去常做的那样。

['sɜːt(ə)n] - [tɪz] , [sɪns] [dʒɒn] [braɪt] [left] [hɜː(r); hə(r)] ,
Certain ' tis , since John Bright left her ,
肯定 - 的 , 自从 约翰 明亮的 左边 她 ,

自从约翰·布莱特离开她之后，情况就一直如此。

[hɪz; ɪz] [sɪk] [liːv] [tuː; tə] [teɪk] ,
His sick leave to take ,
他的 生病的 离开 到 拿 ,

他要请病假。

[ðə; ði][əʊld][krɑːft] , [ɪn][lɑːst] [jɪrz] ['kruːzɪŋ] ,
The old craft , in last year's cruising ,
这 老的 工艺 , 在 最后的 年 巡航 ,

那艘老旧的船只，在去年的航行中，

[hæd; həd][æn; ən] ['ʌgli] [ʃeɪk] .
Had an ugly shake .
有 一个 丑陋的 摇 .

经历了一场糟糕的奶昔。

[meɪd] [pɔː(r); pʊə(r)] [deɪz] - [wɜːks] , [tuː] [mʌtʃ] [liː] - [wei] ;
Made poor day's - works , too much lee - way ;
制成 贫穷的 天 - 作品 , 也 很多 李 - 方式 ;

工作效率低下，留有余地；

['bædli] [faʊld] [hɜː(r); hə(r)] [skruː] :
Badly fouled her screw :
糟糕 犯规 她 拧紧 :

她的螺丝严重损坏了：

[skreɪpt] [hɜː(r); hə(r)]['kɒpə(r)] , [ɪf] [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt]
Scraped her copper , if she didn't
刮擦 她 铜 , 如果 她 没有

如果她没有，她就把她的铜刮掉了

[stɑːt] [ə; eɪ] [pleɪt] [ɔː(r)] [tuː] .
Start a plate or two .
开始 一个 盘子 或者 二 .

先做一两盘。

['sɜːt(ə)n] - [tɪz] , [wɪð] [kruː] [ænd; ənd] ['kæptɪn] ,
Certain ' tis , with crew and captain ,
肯定 - 的 , 和 全体人员 和 队长 ,

某些人，包括船员和船长，

['ɒfɪsəz] ['ɔːlsəʊ] ,
Officers also ,
警官 还 ,

警官们也

[θɪŋz] [doʊnt][gəʊ][ɒn][kwaɪt][æz; əz]['plez(ə)nt]
Things don't go on quite as pleasant
事物 不 去 在 相当 作为 令人愉快的

事情并没有那么顺利。

[æz; əz] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə][gəʊ] .
As they used to go .
作为 他们 用过的 到 去 .

就像他们以前那样。

[ðeəz; ðəz] [biːn] [sʌm; səm] [haɪ] - ['hændɪd][' duː ɪŋz] ,
There's been some high - handed doings ,
有 到过 一些 高的 - 递交 行为 ,

发生了一些专横跋扈的事情，

[sʌm; səm][kwaɪt][ðə; ði] [rɪ'vɜːs] ;
Some quite the reverse ;
一些 相当 这 撤销 ;

有些人的情况则恰恰相反；

[-] [tʊk] [sɪk] , [ænd; ənd] [-] [tʊk] ['sʌlki] ;
Some's took sick , and some's took sulky ;
有些人 采取 生病的 , 和 有些人的 采取 闷闷不乐的 ;

有些人生病了，有些人闷闷不乐了；

[sʌm; səm] [tʊk] [sɒft] , [ɔː(r)] [wɜːs] .
Some took soft , or worse .
一些 采取 柔软的 , 或者 更糟 .

有些人受到轻度对待，有些人则更糟。

[ðeəz; ðəz] [siː] - ['lɔɪərz] — ['dɒŋki] - ['endʒɪnz]
There's sea - lawyers — donkey - engines
有 海 - 律师 — 驴 - 发动机

有海上律师——驴式引擎

[kænt] [ðeə(r)] [slæk] [hɔːl] [ɪn] ;
Can't their slack haul in ;
不能 他们的 松弛 运输 在 ;

他们的松弛部分无法拉进来吗?

[juː; jʊ] [meɪ] [stɒp] [ðeə(r)] [grɒg] , [jʊl] ['nevə(r)]
You may stop their grog , you'll never
你 可能 停止 他们的 格罗格酒 , 你会 绝不

你可以阻止他们喝酒，但你永远也做不到。

[stɒp] [ðə; ði] [jɑːrnz] [ðeɪ] [spɪn] :
Stop the yarns they spin :
停止 这 纱线 他们 旋转 :

停止他们编造的故事:

[ðeəz; ðəz][jɔː(r); jə(r)] [ˌdɪskən'tentɪd] ['begəz] ,
There's your discontented beggars ,
有 你的 不满 乞丐 ,

这就是你们那些不满的乞丐，

['nʌθɪŋ] [ɛə] [kæn; kən] [pliːz] ;
Nothing e'er can please ;
没有什么 曾经 能 请 ;

没有什么能让人满意；

[ðeəz; ðəz][jɔː(r); jə(r)] ['penɪ'waɪz] - ['ʌnz] , ['nɪb(ə)lɪŋ]
There's your pennywise ' uns , nibbling
有 你的 小丑潘尼怀斯 - 联合国 , 轻咬

瞧瞧这些小淘气，正啃着呢。

[æt; ət][ðə; ði][dɪps][ænd; ənd] [tʃiːz] .
At **the** **dips** **and** **cheese** **.**
在 这 蘸酱 和 奶酪 .

蘸酱和奶酪。

[ðeəz; ðəz][jɔː(r); jə(r)] [ˌmjuːtiˈniə] , [fɔː(r); fə(r)] ['mɪstʃɪf]
There's **your** **mutineers** **,** **for** **mischief**
有 你的 叛乱者 , 为了 恶作剧

这就是你们的叛变者，他们来捣乱了。

[raɪp] - [genst] [flæg][ænd; ənd] [kraʊn] ;
Ripe **'** **gainst** **flag** **and** **Crown** **;**
成熟 - 对抗 旗帜 和 王冠 ;

成熟反对旗帜和皇冠;

['nevə(r)] [pliːzd] [ənˈles] ['ðer] ['tɜːnɪŋ]
Never **pleased** **unless** **they're** **turning**
绝不 高兴 除非 它们是 转弯

除非他们转变态度，否则我永远不会满意。

- [twiːn] - [deks] ['ʌpsaɪd] [daʊn] .
' **Tween** **-** **decks** **upside** **down** **.**
- 青少年 - 甲板 上行 向下 .

青少年甲板上下颠倒。

[ðeəz; ðəz][jɔː(r); jə(r)] [kwiːnz] [bæd] ['baːginz] , ['ʃɜːkɪŋ]
There's **your** **Queen's** **bad** **bargains** **,** **shirking**
有 你的 女王大学 坏的 特价商品 , 偷懒

这就是你们女王糟糕的交易，她偷懒耍滑。

[wɜːk] , [huːˈevə(r)] [streɪn] :
Work **,** **whoever** **strain** **:**
工作 , 谁 拉紧 :

无论谁努力工作:

[tɹˈɪməz] ['kɑːksɪz] [trəˈvɜːs] ['wɜːkɪŋ] —
Trimmers **Cox's** **traverse** **working** **—**
修剪器 考克斯 横穿 在职的 —

修剪者 Cox 的横切工作——

" [ðeə(r)] [ænd; ənd] [bæk] [əˈgen] .
" **There** **and** **back** **again** **.**
" 那里 和 后退 再次 .

来回往返。

" [griːn] - [hændz] , [æz; əz][kænt] [fʌdʒ] [ə; eɪ] ['rekənɪŋ] ,
" **Green** **-** **hands** **,** **as** **can't** **fudge** **a** **reckoning** **,**
" 绿色的 - 双手 , 作为 不能 做傻事 一个 清算 ,

“新手，因为无法弄虚作假，

[ɒv; əv][ə; eɪ] [wɒtʃ] [ɪn] [tʃɑːdʒ] ;
Of **a** **watch** **in** **charge** **;**
的 一个 手表 在 收费 ;

值班人员;

['lʊkɪŋ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [brɪˈtæniə] ,
Looking **after** **the** **Britannia** **,**
寻找 后 这 不列颠尼亚 ,

照看不列颠尼亚号，

[ænd; ənd][kænt][stɪə(r)][ə; eɪ][bɑːdʒ] !
And **can't** **steer** **a** **barge** **!**
和 不能 转向 一个 驳船 !

而且他连驳船都不会开!

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kæptɪn] [hæz; həz][hɪz; ɪz] ['fænsiz] —

For	the	Captain	has	his	fancies	—
为了	这	队长	有	他的	幻想	—

因为船长有他自己的奇思妙想——

[wen] [hiːz] [pɪkt] [ə; eɪ][mæn]

When	he's	picked	a	man
什么时候	他是	挑选	一个	男人

当他选中一个男人时

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][dʒɒb] , [huːˈɛə] [kænt][duː; də][ˌaɪ ˈtiː] ,

For	a	job	,	whoe'er	can't	do	it	,
为了	一个	工作	,	谁	不能	做	它	,

对于一份工作，谁都做不了。

[hiːz] [ðə; ði] [tʃæp] [æz; əz][kæn; kən] .

He's	the	chap	as	can	.
他是	这	小伙子	作为	能	.

他真是个好人。

['eniweɪ] [ðə; ði] [ʃɪps] [ðə; ði]['betə(r)]

Anyway	the	ship's	the	better
反正	这	船的	这	更好的

总之，船更好。

[baɪ][ə; eɪ] [gʊd] [ə; eɪ] . [biː] . ,

By	a	good	A	.	B	.	,
经过	一个	好的	一个	.	B	.	,

通过一个好的AB，

[naʊ] [dʒɒn] [braɪt] [ɪz][ɔːl][ə; eɪ] - [tɔntoʊ] ,

Now	John	Bright	is	all	a	-	taunto	,
现在	约翰	明亮的	是	全部	一个	-	汤托	,

现在约翰·布莱特完全是a-taunto，

[ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [siː] .

And	come	back	to	sea	.
和	来	后退	到	海	.

然后回到大海。

- [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] [bluː] - ['dʒækɪts]

Be't	to	talk	to	the	blue	-	jackets
-	到	讲话	到	这	蓝色的	-	夹克

最好和蓝衣军官们谈谈。

[laɪk] [ə; eɪ] - [kjuːt][əʊld][sɔːlt] ;

Like	a	'	cute	old	salt	;
喜欢	一个	-	可爱的	老的	盐	;

像个可爱的老水手；

[kɒn][ðə; ði] [ʃɪp] , [ɔː(r)][kɔːl][ðə; ði] ['saʊndɪŋz] ,

Con	the	ship	,	or	call	the	soundings	,
康	这	船	,	或者	称呼	这	探测	,

欺骗船只，或者调用测深仪，

[haɪd][ɔː(r)] [slæŋ] [ə; eɪ] [fɔːlt] —

Hide	or	slang	a	fault	—
隐藏	或者	俚语	一个	过错	—

掩盖或用俚语掩盖缺点——

[ɒn][ðə; ði] ['jɑːdɑːm] , [bɪg] [gʌnz] ['bləʊɪŋ] ,

On	the	yardarm	,	big	guns	blowing	,
在	这	横桁	,	大的	枪支	吹	,

桅杆横桁上，大炮齐鸣。

['weðə(r)] [ɪə(r)] - [rɪŋ] [teɪk] ;
Weather ear - ring take ;
天气 耳朵 - 戒指 拿 ;

天气耳环佩戴;

[wɪð] [braɪt] [jɑːrnz] , [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ðɪ] ['wɒtʃɪz]
With bright yarns , to keep the watches
和 明亮的 纱线 , 到 保持 这 手表

用鲜艳的纱线，来保持手表

[spraɪ][ænd; ənd][waɪd] - [ə'weɪk] ;
Spry and wide - awake ;
轻快 和 宽的 - 醒 ;

精神抖擞，神采奕奕;

[səʊ][æz; əz][tuː; tə] [gɪv] ['saɪkləʊnz][ðə; ðɪ][gəʊ] - [baɪ] ,
So as to give cyclones the go - by ,
所以 作为 到 给 旋风 这 去 - 经过 ,

为了避开飓风，

['seɪfɪst] [kɔːs] [tuː; tə][stɪə(r)] ;
Safest course to steer ;
最安全 课程 到 转向 ;

最安全的航行路线;

['kænvəs] [wen] [tuː; tə] [spred] , [wen] ['ʃɔːt(ə)n] ,
Canvas when to spread , when shorten ,
帆布 什么时候 到 传播 , 什么时候 缩短 ,

画布何时展开，何时缩短

[wɪð] [ə; eɪ] [liː] - [ʃɔː(r)] [nɪə(r)] —
With a lee - shore near —
和 一个 李 - 支撑 靠近 —

附近有背风岸——

[nəʊ][ə; eɪ] . [biː] . [ɪn][ðə; ðɪ] [brɪ'tæniə]
No A . B . in the Britannia
不 一个 . B . 在 这 不列颠尼亚

不列颠尼亚号上没有AB

['betə(r)] [nəʊz] [ðæn; ðən][dʒɒn] :
Better knows than John :
更好的 知道 比 约翰 :

比约翰更清楚:

[wɪtʃ] [lets] [həʊp] [ðæt] ['kæptɪn] [dʒiː] . [wɪl]
Which let's hope that Captain G . will
哪个 我们来吧 希望 那 队长 G . 将要

希望G船长能

[teɪk] [hɪz; ɪz][əd'vaɪs] [ˌðeər'ɒn] .
Take his advice thereon .
拿 他的 建议 其上 .

听从他的建议。

[wel] [wiː; wi] [nəʊ] [ðæt] [naʊ] [dʒɒnz] ['bʌk(ə)ld]
Well we know that now John's buckled
出色地 我们 知道 那 现在 约翰的 弯曲

我们现在知道约翰屈服了。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɜːk] [ə'gen] ,
To his work again ,
到 他的 工作 再次 ,

他又回到了工作岗位。

- [twɪl] [fɔː(r); fə(r)] ['ɒfɪsəz] [biː; bi]['betə(r)] ,
' Twill for officers be better ,
- 斜纹布 为了 警官 是 更好的 ,

“对军官来说会更好”,

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ʃɪp] [ænd; ənd][men] !
And for ship and men !
和 为了 船 和 男人 !

也为了船和人!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 017]
[页 -]

[第 017 页]

" [ɒf] ['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ] .
" OFF GREENWICH .
" 离开 格林威治 .

“离开格林威治。”

" [dʒɒn] [braɪt] .
" John Bright .
" 约翰 明亮的 .

约翰·布莱特。

" [kʌm] [ə'bɔːd] , [sɜː(r)] !
" COME ABOARD , SIR !
" 来 船上 , 先生 !

“请登船，先生！”

" ['kæptɪn] ['glædstəun] .
" Captain Gladstone .
" 队长 格拉德斯通 .

格拉德斯通船长。

" [glæd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [dʒɒn] .
" GLAD TO SEE YOU , JOHN .
" 高兴的 到 看 你 , 约翰 .

很高兴见到你，约翰。

[glæd] [jʊr; jər] [ə; eɪ] . [biː] . [ə'gen] .
GLAD YOU'RE A . B . AGAIN .
高兴的 你是 一个 . B . 再次 .

很高兴你又恢复了。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [ɒn] [tuː; tə] [bləʊ] , [wiː; wi] [meɪ] [wɒnt] [jɔː(r); jə(r)] [ə'sɪstəns] .
IF IT COMES ON TO BLOW , WE MAY WANT YOUR ASSISTANCE .
如果 它 来 在 到 吹 , 我们 可能 想 你的 协助 .

如果情况恶化，我们可能需要你的帮助。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 019]
" [页 -]

[第 019 页]

['krɪsməs] ['bɒksɪz][fɔː(r); fə(r)] ['bjuːti] .
CHRISTMAS BOXES FOR BEAUTY .
圣诞节 盒子 为了 美丽 .

圣诞美妆礼盒。

[ə; eɪ]['nɒv(ə)l][kaɪnd][ɒv; əv] ['krɪsməs] [bɒks][ɪz] [sə'dʒestid] [baɪ][ə; eɪ]['ledʒənd] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . [pʌntʃ]

A	novel	kind	of	Christmas	Box	is	suggested	by	a	legend	which	Mr	.	Punch
一个	小说	种类	的	圣诞节	盒子	是	建议	经过	一个	传奇	哪个	先生	.	冲床

['leɪtli] [bɪ'held] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ][heə(r)] - ['drɛsərz] [ʃɒp] — " ['prez(ə)nts][fɔ:(r); fə(r)]

lately	beheld	in	the	window	of	a	hair	-	dresser's	shop	—	"	Presents	for
最近	观看	在	这	窗户	的	一个	头发	-	梳妆台的	店铺	—	"	礼物	为了

['krɪsməs] .

Christmas	.
圣诞节	.

潘趣先生最近在一家理发店的橱窗里看到的一则传说启发了一种新颖的圣诞盒子——"圣诞礼物"。

" [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['pəʊstɪd][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ɒv; əv][ə; eɪ][və'raɪəti][ɒv; əv] ['ʃi:niɔŋ] .

"	It	was	posted	in	the	midst	of	a	variety	of	Chignons	.
"	它	曾是	发布	在	这	中间	的	一个	种类	的	发髻	.

"它被发布在各种各样的发髻中间。"

[ə; eɪ][bɒks] [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ]['kwɒntəti][ɒv; əv] [fɔ:ls] [heə(r)][ɪz][ðə; ði] ['krɪsməs] - [bɒks] [ˌðeə'baɪ]

A	box	containing	a	quantity	of	false	hair	is	the	Christmas	-	Box	thereby
一个	盒子	包含	一个	数量	的	错误的	头发	是	这	圣诞节	-	盒子	从而

[prɪ'zentɪd] [tu:; tə][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['pɑ:sə(r)] - [baɪ] .

presented	to	the	imagination	of	the	passer	-	by	.
呈现	到	这	想像力	的	这	过路人	-	经过	.

一个装有一定数量假发的盒子，就这样成为了路人想象中的圣诞礼物盒。

[bʌt; bət] [hu:] [wʊd] ['ɒfə(r)][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] ?

But	who	would	offer	it	to	a	young	lady	?
但	WHO	会	提供	它	到	一个	年轻的	女士	?

但谁会把它送给一位年轻女士呢?

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['prez(ə)nt][ɪz] [ɪ'kwɪvələnt] [tu:; tə][ðə; ði][gɪft][ɒv; əv][ə; eɪ][wɪg] .

Such	a	present	is	equivalent	to	the	gift	of	a	wig	.
这样的	一个	展示	是	相等的	到	这	礼物	的	一个	假发	.

这样的礼物相当于送假发。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['krɪsməs] - [bɒks][ɔ:(r)][ə; eɪ] [nju:] [jɪrz] [gɪft][ɒv; əv][ə; eɪ][klɑ:s][ɪn] [wɪtʃ] [meɪ][bi:; bi]

It	is	a	Christmas	-	Box	or	a	New	Year's	Gift	of	a	class	in	which	may	be
它	是	一个	圣诞节	-	盒子	或者	一个	新的	年	礼物	的	一个	班级	在	哪个	可能	是

[ɪn'klu:dɪd] ['sevrəl] ['ʌðə(r)]['ɑ:tɪk(ə)lz][ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪmələ(r)] [dɪ'skrɪpʃn] ,

included	several	other	articles	of	a	similar	description	,
包括	一些	其他	文章	的	一个	相似的	描述	,

它是一种圣诞礼盒或新年礼物，其中可能包含几件其他类似的物品。

[bʌt; bət][mɔ:(r)]['ju:sf(ə)l] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔ:(r)][ˌɔ:nə'ment(ə)l] .

but	more	useful	,	and	much	more	ornamental	.
但	更多的	有用	,	和	很多	更多的	装饰	.

但更实用，也更具装饰性。

[fɔ:(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ju:; jʊ] [maɪt] [gɪv] [ə; eɪ] [frend] [ɪn] [ni:d] , ['pɜ:sən(ə)l][ænd; ənd] [pɪ'kju:niəri] ,

For	instance	,	you	might	give	a	friend	in	need	,	personal	and	pecuniary	,
为了	实例	,	你	可能	给	一个	朋友	在	需要	,	个人的	和	金钱	,

例如，你可以给予有需要的朋友个人和金钱上的帮助。

[ə; eɪ] ['krɪsməs] - [bɒks][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv][ə; eɪ][set][ɒv; əv][ˌɑ:tɪ'fɪʃ(ə)l] [ti:θ] ,

a	Christmas	-	Box	in	the	shape	of	a	set	of	artificial	teeth	,
一个	圣诞节	-	盒子	在	这	形状	的	一个	放	的	人造的	牙齿	,

一个形状像一副假牙的圣诞礼盒，

[ɔ:(r)][ðə; ði] " ['gɪni] [dʒɔ:] " [ɒv; əv]['aʊə(r)] [frend] [ðə; ði]['dentɪst] , [ɔ:(r)][ə; eɪ][glɑ:s] [aɪ] ,

or	the	"	Guinea	Jaw	"	of	our	friend	the	Dentist	,	or	a	glass	eye	,
或者	这	"	几内亚	颚	"	的	我们的	朋友	这	牙医	,	或者	一个	玻璃	眼睛	,

或者像我们牙医朋友的"几内亚颌骨"，或者一只义眼。

[ɔː(r)][ə; eɪ] ['gʌtə] - ['pɜːrtʃə] [nəʊz] , [ɔː(r)][ə; eɪ] ['wʊdn] [leg] .

or	a	gutta	-	percha	nose	,	or	a	wooden	leg	.
或者	一个	古塔	-	胶	鼻子	,	或者	一个	木制的	腿	.

或者一个橡胶鼻子，或者一条木腿。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] " ['prez(ə)nts][fɔː(r); fə(r)] ['krɪsməs] " [ə'bʌv] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə][wɜː(r); wə(r)]

Some	of	the	"	Presents	for	Christmas	"	above	referred	to	were
一些	的	这	"	礼物	为了	圣诞节	"	多于	指	到	是

['ʃiːniɔŋ] [wɪtʃ] [lʊkt] [laɪk] ['hɔːsɪz] - [teɪlz] .

Chignons	which	looked	like	horses	'	tails	.
发髻	哪个	看起来	喜欢	马匹	-	尾巴	.

上面提到的一些"圣诞礼物"是看起来像马尾巴的发髻。

['ʌðə(r)z] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃiːniɔŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['krɪsməs] - ['bɒksɪz] [ɪg'zibitid] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l]

Others	of	the	Chignons	for	Christmas	-	Boxes	exhibited	a	remarkable
其他的	的	这	发髻	为了	圣诞节	-	盒子	展出	一个	卓越

[rɪ'zembləns] [tuː; tə][ðə; ði][teɪl][ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɒmɪt] ,

resemblance	to	the	tail	of	a	comet	,
相似	到	这	尾巴	的	一个	彗星	,

其他一些圣诞礼盒上的发髻造型则与彗星的尾巴惊人地相似。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ɪk'sentrɪk] ['luːmɪnəri][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [ðəʊz] [prə'dɪdʒəs] [tɒp] - [nɒts] [meɪ]

from	which	eccentric	luminary	the	idea	of	those	prodigious	top	-	knots	may
从	哪个	偏心	杰出人物	这	主意	的	那些	惊人	顶部	-	绳结	可能

['pɒsəbli] [hæv; həv] [biːn] ['bɒrəʊd] .

possibly	have	been	borrowed	.
可能	有	到过	借来的	.

这种夸张的发髻造型可能借鉴了哪位古怪名人的创意?

[ə'strɒnəmi] , [ə'lɒŋ] [wɪð] [dʒi'ɒgrəfi] [ænd; ənd][ðə; ði][juːz][ɒv; əv][ðə; ði]['gləʊbz] ,

Astronomy	,	along	with	Geography	and	the	Use	of	the	Globes	,
天文学	,	沿着	和	地理	和	这	使用	的	这	地球仪	,

天文学，以及地理学和地球仪的使用，

[hæz; həz] [lɒŋ] [fɔːmd] [ə; eɪ] [brɑːntʃ] [ɒv; əv] ['fiːmeɪl] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

has	long	formed	a	branch	of	female	education	.
有	长的	形成	一个	分支	的	女性	教育	.

长期以来一直是女子教育的一个分支。

[æn; ən][ɪn'telɪdʒənt][gɜːl] , [freʃ] [frɒm; frəm] ['bɔːdɪŋ] - [skuːl] , [ɪf] [rɪ'kwestɪd] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði]

An	intelligent	girl	,	fresh	from	boarding	-	school	,	if	requested	to	describe	the
一个	聪明的	女孩	,	新鲜的	从	登机	-	学校	,	如果	请求	到	描述	这

['kəʊmə] ['bɛrənɪˌsiːz] [mait] ,

Coma	Berenices	might	,
昏迷	贝雷妮丝	可能	,

一个刚从寄宿学校毕业的聪明女孩，如果被要求描述科马贝雷妮丝，可能会说：

[ɔː(r)] [mait] [nɒt] [ɪn'fɔːm] [hɜː(r); hə(r)]['kwestʃənə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sə'lestiəl] ['ʃiːnjɒn] .

or	might	not	inform	her	questioner	that	it	was	a	celestial	Chignon	.
或者	可能	不是	通知	她	提问者	那	它	曾是	一个	天体	发髻	.

或者可能不会告诉提问者那其实是一个天上的发髻。

" ['aʊə(r)][wɪg] !

"	Our	Wig	!
"	我们的	假发	!

"我们的假发！"

" [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [nems] [ɒv; əv]['pɒsəb(ə)l] ['kændɪdəts] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['spi:kəʃɪp] [wɒz; wəz] [ðæt]
" Among the names of possible candidates for the Speakership was that
" 之中 这 姓名 的 可能的 候选人 为了 这 演讲权 曾是 那
[ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['sæmjʊəl] ['wɪtbred] ,
of Mr . Samuel Whitbread ,
的 先生 . 塞缪尔 惠特布雷德 ,

“在议长候选人名单中，有一位是塞缪尔·惠特布雷德先生，

['membə(r)][fɔ:(r); fə(r)] ['bedfəd] .
Member for Bedford .
成员 为了 贝德福德 .

贝德福德选区议员。

[hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi][æn; ən] ['eksələnt] ['spi:kə(r)] , [bʌt; bət] , [æz; əz]['mætə(r)][ɒv; əv][hju:'mænəti] , [pʌntʃ]
He would be an excellent Speaker , but , as matter of humanity , Punch
他 会 是 一个 出色的 扬声器 , 但 , 作为 事情 的 人类 , 冲床
[mʌst; məst][hæv; həv] [ə'pəʊzd] [ðɪs] [sɪ'lekʃ(ə)n] .
must have opposed this selection .
必须 有 反对 这 选择 .

他会是一位优秀的演说家，但出于人道主义考虑，《笨拙》杂志肯定反对这项选择。

[ɪ'mædʒɪn][ə; eɪ] ['traɪʌmf] [ɒv; əv][ðə; ði]['ænti] - ['lɪkə(r)] [li:g] , [ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] [sək'ses] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bɪl]
Imagine a triumph of the Anti - Liquor League , imagine the success of a Bill
想象 一个 胜利 的 这 反对 - 酒 联盟 , 想象 这 成功 的 一个 账单
[fɔ:(r); fə(r)] ['pʊtɪŋ] [daʊn] ['pɔ:tə(r)] ,
for putting down Porter ,
为了 推杆 向下 搬运工 ,

想象一下反酒联盟的胜利，想象一下打压波特的法案获得通过，

[ænd; ənd][ɪ'mædʒɪn][ə; eɪ] ['grænsʌn] [ɒv; əv] ['wɪtbred] ['hævɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] " [ðæt] [ðɪs] [bɪl] [du:; də] [pɑ:s]
and imagine a grandson of Whitbread having to say " That this Bill do pass
和 想象 一个 孙子 的 惠特布雷德 拥有 到 说 " 那 这 账单 做 经过
!
!
!

想象一下，惠特布雷德的孙子不得不说“这项法案必须通过！”

" [maɪ] [helθ] .
" MY HEALTH .
" 我的 健康 .

“我的健康。

['əʊmi][wi:; wi] [rɪ'tɜ:n] [frɒm; frəm]['ɒtə(r)] - ['hʌntɪŋ] .
ome we return from otter - hunting .
一些 我们 返回 从 獭 - 打猎 .

我们从猎捕水獭的途中回来。

['taɪəd] , [bʌt; bət] [ɪk'spektɪŋ] [ə; eɪ] " [nɪxt] [ˌdʌblju: 'aɪ] - ['rʌdək] .
Tired , but expecting a " Nicht wi ' Ruddock .
疲劳的 , 但 期待 一个 " 尼赫特 wi - 鲁多克 .

虽然很累，但期待着“Nicht wi' Ruddock”。

" [hi:; hi][ɪz][tu:; tə][bi:; bi][æt; ət]['dɪnə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ][fju:] ['veri] ['ɪntɪmeɪts; 'ɪntɪmətS][ɑ:(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ]
" He is to be at dinner , and a few very intimates are coming
" 他 是 到 是 在 晚餐 , 和 一个 很少 非常 亲密 是 未来
[ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] .
in the evening .
在 这 晚上 .

“他将出席晚宴，晚上会有几位非常亲密的朋友过来。”

[ðə; ði] [fjuː] " ['veri] ['ɪntɪmeɪts; 'ɪntɪməts] " [hæv; həv] [nəʊ] ['dɪstəns] [tuː; tə] [draɪv] — ['mɪəli] [ə; eɪ] ['mætə(r)]

The	few	"	very	intimates	"	have	no	distance	to	drive	—	merely	a	matter
这	很少	"	非常	亲密	"	有	不	距离	到	驾驶	—	仅仅	一个	事情

[ɒv; əv] [eɪt] [maɪlz] [ɔː(r)] [səʊ] .

of	eight	miles	or	so	.
的	八	英里	或者	所以	.

少数"至交好友"之间没有路程要走——只有大约八英里的距离。

[frɒm; frəm] [maɪ] ['wɪndəʊ] [ai] [hɪə(r)] ['kærɪdʒɪz] ['drɔːɪŋ] [ʌp] [ɪg'zæktli] [æt; ət] [tuː] ['mɪnɪts] [tuː; tə] ['sev(ə)n]

From	my	window	I	hear	carriages	drawing	up	exactly	at	two	minutes	to	seven
从	我的	窗户	我	听到	马车	绘画	向上	确切地	在	二	分钟	到	七

[ə'klɑːk] .

o'clock	.
点钟	.

从我的窗户望出去，我听到马车在七点差两分准时进站。

[ˌpʌŋktʃu'æləti] [ɪn] ['kɔːnwəl] [ɪz] [ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] .

Punctuality	in	Cornwall	is	the	soul	of	pleasure	.
准时	在	康沃尔郡	是	这	灵魂	的	乐趣	.

在康沃尔，守时是快乐的灵魂。

[ɒd] : [æt; ət] [ðə; ði] [lɑːst] ['məʊmənt] [ai] [kænt] [faɪnd] ['aɪðə(r)] [ə; eɪ] ['kɒlə(r)] [ɔː(r)] [ə; eɪ] [waɪt] [taɪ] !

Odd	:	at	the	last	moment	I	can't	find	either	a	collar	or	a	white	tie	!
奇怪的	:	在	这	最后的	片刻	我	不能	寻找	任何一个	一个	衣领	或者	一个	白色的	领带	!

奇怪：到了最后一刻，我竟然找不到领子或白领带！

" [kʌm] , [ˌdespə'reɪʃn] , [lend] [ðaɪ] ['fjʊəriəs] [həʊld] !

"	Come	,	Desperation	,	lend	thy	furious	hold	!
"	来	,	绝望	,	借	你的	狂怒	抓住	!

绝望啊，来吧，释放你狂暴的力量！

" ['rʌmɪdʒ] [ɪn] [ðə; ði] [drɔːz] , [ɪn] [ðə; ði] [pɔːt'mæntəʊ] .

"	Rummage	in	the	drawers	,	in	the	portmanteau	.
"	临检	在	这	抽屉	,	在	这	合成词	.

"翻翻抽屉，翻翻旅行箱。"

['stægəd] .

Staggered	.
交错	.

交错。

[weə(r)] [kæn; kən] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ? — [ðə; ði] ['kɒlə(r)] , [ai] [miːn] .

Where	can	it	be	?	—	the	collar	,	I	mean	.
在哪里	能	它	是	?	—	这	衣领	,	我	意思是	.

它会在哪里呢？——我是说衣领。

['rʌmɪdʒ] [ə'gen] .

Rummage	again	.
临检	再次	.

再翻找一遍。

['getɪŋ] [hɒt] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] .

Getting	hot	and	excited	.
获得	热的	和	兴奋的	.

感觉浑身发热，兴奋不已。

[ɔːt] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] ['dɪnə(r)] [kɑːm] , [kuːl] , [ænd; ənd] [kə'lektɪd] .

Ought	always	to	come	down	to	dinner	calm	,	cool	,	and	collected	.
应该	总是	到	来	向下	到	晚餐	冷静的	,	凉爽的	,	和	集	.

应该始终保持冷静、沉着和镇定地参加晚餐。

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði]['əʊnli][wʌn] [leɪt] , [ænd; ənd][ai]['hædnt][tuː; tə] [kʌm] [twelv] [maɪlz][tuː; tə]['dɪnə(r)] .

I	shall	be	the	only	one	late	,	and	I	hadn't	to	come	twelve	miles	to	dinner	.
我	将	是	这	仅有的	一	晚的	,	和	我	之前没有	到	来	十二	英里	到	晚餐	.

我是唯一一个迟到的人，而且我本来不必走十二英里路来吃晚饭。

[nəʊ][ɪk'skjuːs] [ɪk'sept] [ðə; ði]['riːəl][wʌn] , — " ['kʊd(ə)nt][faɪnd][maɪ] ['kɒləz] , [ɔː(r)][ə; eɪ][taɪ] .

No	excuse	except	the	real	one	,	—	"	Couldn't	find	my	collars	,	or	a	tie	.
不	原谅	除了	这	真实的	一	,	—	"	不能	寻找	我的	项圈	,	或者	一个	领带	.

除了真正的借口之外，没有别的借口——"找不到我的衣领或领带了。"

" ['əʊnli][wʌn] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

"	Only	one	thing	for	it	.
"	仅有的	一	事物	为了	它	.

只有一种方法可以解决这个问题。

[rɪŋ] [ðə; ði] [bel] , [ænd; ənd][ɑːsk] ['sɜːvənt] .

Ring	the	bell	,	and	ask	servant	.
戒指	这	钟	,	和	问	仆人	.

按铃，叫仆人。

" [əʊ] [jes] .

"	O	yes	.
"	哦	是的	.

"哦，是的。"

[sɜː(r)] !

Sir	!
先生	!

先生！

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [drɔːz] [frɒm; frəm] [ðɪs] [ruːm] [tuː; tə] ['maːstəz] .

We	were	changing	the	drawers	from	this	room	to	Master's	.
我们	是	变化	这	抽屉	从	这	房间	到	硕士学位	.

我们正在把这个房间的抽屉搬到主人房间去。

[ai] [dɪseɪ] , [sɜː(r)] , ['ðer] [ɪn][ðeə(r)] .

I	dessay	,	Sir	,	they're	in	there	.
我	德赛	,	先生	,	它们是	在	那里	.

我敢肯定，先生，他们就在里面。

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] .

"	They	are	.
"	他们	是	.

他们是。

['ræptʃə(r)] !

Rapture	!
狂喜	!

狂喜！

[flæʃ] . — ['stɜːrɪŋ] ['sʌbdʒɪkt][fɔː(r); fə(r)][ˌɒpə'rætɪk][ænd; ənd] [dɪ'skrɪptɪv] ['mjuːzɪk] — [ə; eɪ] ['dʒɛntəlmənz]

Flash	.	—	Stirring	subject	for	operatic	and	descriptive	music	—	A	Gentleman's
闪光	.	—	搅拌	主题	为了	歌剧	和	描述性的	音乐	—	一个	绅士的

['tɔɪlət] [ɪn] ['dɪfɪkəltɪz] .

Toilet	in	Difficulties	.
洗手间	在	困难	.

闪光。——一个激动人心的歌剧和描述性音乐的主题——绅士的梳妆困境。

[nekst] ['dɪfɪkəlti] . — [drɒp] [ə; eɪ] [stʌd] ['sʌd(ə)nli] .

Next	Difficulty	.	—	Drop	a	stud	suddenly	.
下一个	困难	.	—	降低	一个	钉子	突然	.

下一个难点——突然掉落一个螺柱。

[hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][fɔːl] [kləʊz] [baɪ][maɪ] [fʊt] .
Hear it fall close by my foot .
听到 它 落下 关闭 经过 我的 脚 .

听到它落在我脚边。

[ɪn][fækt] , [aɪ] [fiːl] , [frɒm; frəm][sʌm; səm][pɪ'kjuːliə(r)][sen'seɪʃ(ə)n][ɪn][maɪ] [fʊt] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪə(r)] ,
In fact , I feel , from some peculiar sensation in my foot , that it is here ,
在 事实 , 我 感觉 , 从 一些 奇特 感觉 在 我的 脚 , 那 它 是 这里 ,

事实上，我感觉脚上有种奇特的触感，它就在这里。

[ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] , [kləʊz][tuː; tə][ˌem 'iː] .
on the floor , close to me .
在 这 地面 , 关闭 到 我 .

在地板上，离我很近。

[nəʊ] . [hʌnt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
No . Hunt for it .
不 . 打猎 为了 它 .

不，去找找看。

[kænt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['eniweə(r)] .
Can't see it anywhere .
不能 看 它 任何地方 .

到处都找不到。

[[mem] . — ['nevə(r)]['træv(ə)l] [wɪ'ðaʊt] ['djuːplɪkeɪt] [stʌdz] .
[Mem . — Never travel without duplicate studs .
[内存 . — 绝不 旅行 没有 复制 螺柱 .

[备忘录——出行时务必携带备用鞋钉。

[woʊnt] , [ə'nʌðə(r)] [taɪm] .]
Won't , another time .]
惯于 , 其他 时间 .]

不会，下次吧。

[stɪl] ['stuːpɪŋ] : ['fiːlɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['kɑːpɪt] .
Still stooping : feeling about the carpet .
仍然 弯腰 : 感觉 关于 这 地毯 .

仍然弯着腰：摸索着地毯。

[hændz] ['getɪŋ] ['dɜːti] [ə'gen] , [heə(r)] ['kʌmɪŋ] [ʌn'brʌʃt] , [feɪs] ['grəʊɪŋ] [wɔːm] [ænd; ənd] [red] .
Hands getting dirty again , hair coming unbrushed , face growing warm and red .
手 获得 肮脏的 再次 , 头发 未来 未刷过的 , 脸 生长 温暖的 和 红色的 .

双手又脏了，头发乱了，脸也开始发烫发红。

[flæʃ] . — [ðə; ði] [stʌd] ['biːɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [æn; ən] [ɪk'skresns] [ɒn][ðə; ði] ['kɑːpɪt] ,
Flash . — The stud being , as it were , an excrescence on the carpet ,
闪光 . — 这 钉子 存在 , 作为 它 是 , 一个 赘生物 在 这 地毯 ,

闪光灯——这颗铆钉，就好像是地毯上的一个赘生物。

[kæn; kən][biː; bi] [pə'siːvd] [baɪ] ['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] , ([laɪk][æn; ən] ['ɪndiən] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][hɪə(r)] [ɪf]
can be perceived by lying on the floor , (like an Indian listening to hear if
能 是 感知 经过 说谎 在 这 地面 , (喜欢 一个 印度 聆听 到 听到 如果
['ɛniˌbɑːdiz] ['kʌmɪŋ] ,
anybody's coming ,
任何人的 未来 ,

可以通过躺在地板上来感知（就像印第安人倾听是否有人靠近一样），

) [ænd; ənd] [daɪ'rektɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [aɪ] [ɪn][ə; eɪ] [raɪt] [laɪn] .
) and directing your eye in a right line .
) 和 导演 你的 眼睛 在 一个 正确的 线 .

) 并将你的视线引导到正确的位置。

['ɑ:ftə(r)] [ðɪs] , [kləʊðz] - [brʌʃ] [rɪ'kwaɪəd] .
After this , clothes - brush required .
后 这 , 衣服 - 刷子 必需的 .

之后，需要用衣物刷清洁衣物。

[stʌd] [faʊnd] [æt; ət][lɑ:st][ɪg'zæktli] [weə(r)] [ai] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] [æt; ət][fɜ:st] .
Stud found at last exactly where I thought it had been at first .
钉子 成立 在 最后的 确切地 在哪里 我 想法 它 有 到过 在 第一的 .

终于找到了螺柱，位置和我最初预想的完全一样。

[ə'nʌðə(r)] ['dɪfɪkəlti] . — [taɪm] ['getɪŋ] [ɒn] . ['sɛvən] . - .
Another Difficulty . — Time getting on . 7 . 10 .
其他 困难 . — 时间 获得 在 . 7 . - .

另一个困难——时间不多了。7.10。

[-] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['æŋkʃəs] [bɪ'ləʊ] .
Pendell by this time anxious below .
彭德尔 经过 这 时间 焦虑的 以下 .

此时，彭德尔焦急地坐在下面。

['evri] [wʌn] [ə'raɪvd] .
Every one arrived .
每一个 一 到达的 .

所有人都到了。

[ai]['pɪktʃə(r)][tu:; tə][maɪ'self] ['rʌdək] [ɪn][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ,
I picture to myself Ruddock in the drawing - room ,
我 图片 到 我 鲁多克 在 这 绘画 - 房间 ,

我仿佛看到了鲁多克在客厅里的情景。

['fɪlɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [ˌmoʊ'veɪ] [kwɔ:t] - [baɪ] [sə'tɪrɪkl] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [ɒn][ðə; ði]['dændi] ([ˌem 'i:]) [hu:]
filling up the mauvais quart d'heure by satirical reflections on the dandy (me) who
填充 向上 这 糟糕的 夸脱 - 经过 讽刺 反思 在 这 花花公子 (我) WHO
['hædnt] [taɪm] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] ['bju:tɪfaɪ] [hɪm'self][fɔ:(r); fə(r)]['dɪnə(r)] .
hadn't time enough to beautify himself for dinner .
之前没有 时间 足够的 到 美化 他自己 为了 晚餐 .

用讽刺的口吻反思那个没时间好好打扮自己吃晚餐的纨绔子弟（我），填满那糟糕的四分之一小时。

[ai][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [daʊn] [naʊ] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] ['wʌznt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['bʌt(ə)n][ɒn][maɪ]['kɒlə(r)] - [bænd] .
I should be down now , if it wasn't for the button on my collar - band .
我 应该 是 向下 现在 , 如果 它 不是 为了 这 按钮 在 我的 衣领 - 乐队 .

要不是领口上的纽扣，我现在应该已经倒下了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

[ai] [fiːl] [ðæt] [ɪts] [ɔːl]['əʊvə(r)] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [nɒt] [tʌtʃt] ['dʒentli] .
I feel that it's all over with it , if not touched gently .
我 感觉 那 它是 全部 超过 和 它 , 如果 不是 感动 轻轻地 .

我觉得如果不轻轻触碰，一切就都结束了。

[wʌns] [ɒf] , [ænd; ənd] ['wʌri] [wɪl] [biː; bi][maɪ]['pɔːʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][rɪ'meɪndə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ]
Once off , and worry will be my portion for the remainder of the evening
一次 离开 , 和 担心 将要 是 我的 部分 为了 这 余 的 这 晚上
.
:
.

一旦脱机，接下来整个晚上我都将忧心忡忡。

[ænd; ənd][ai] [nəʊ] [wɒt] [ɪz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [ə'tempt] [tuː; tə][pɪn][ˌaɪ 'tiː] .
And I know what is the result of attempting to pin it .
和 我 知道 什么 是 这 结果 的 尝试 到 别针 它 .

我知道试图把它钉住的后果是什么。

[nəʊt] . — " ['kɜːsɪz] [nɒt] [laʊd] , [bʌt; bət] [diːp] .
Note . — " Curses not loud , but deep .
笔记 . — " 诅咒 不是 大声 , 但 深的 .

注意——“咒骂声不大，但声音低沉。”

" [kwəʊ'teɪʃ(ə)n] [ə'dæptɪd] [tuː; tə] ['sɜːkəmstənsɪz] .
" Quotation adapted to circumstances .
" 引述 改编 到 情况 .

“根据具体情况调整引用。”

[lɑːst] ['dɪfɪkəlti] , [ai] [həʊp] . — ['ɑːftə(r)] ['triːtɪŋ] [ðə; ði] ['bʌt(ə)n] [wɪð] [sə'prest] [ɪ'məʊʃ(ə)n] , [dæʃ]
Last Difficulty , I hope . — After treating the button with suppressed emotion , dash
最后的 困难 , 我 希望 . — 后 治疗 这 按钮 和 被抑制 情感 , 短跑
[æt; ət][ðə; ði] [waɪt] [taɪ] .
at the white tie .
在 这 白色的 领带 .

希望这是最后一个难题。——压抑住情绪地解开纽扣后，冲向白色领结。

[ai][faɪnd][maɪ'self] ['ɑːskɪŋ] [maɪ'self] , " [waɪ] [ðə; ði] ['wɒʃəwʊmən] [wɪl] [fəʊld][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [rɒŋ] ,
I find myself asking myself , " Why the washerwoman will fold it all wrong ,
我 寻找 我 问 我 , " 为什么 这 洗衣妇 将要 折叠 它 全部 错误的 ,

我常常问自己：“为什么洗衣妇总是把衣服叠错呢？”

[ænd; ənd] [stɑːtʃ] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] ['krɪŋkl] [ʃəʊz] ?
and starch it so that the slightest crinkle shows ?
和 淀粉 它 所以 那 这 丝毫 皱褶 演出 ?

用淀粉浆糊定型，使它出现最细微的褶皱?

" [ai][hæv; həv][nəʊ]['ɑːnsə(r)] .
" I have no answer .
" 我 有 不 回答 .

我没有答案。

[ɒv; əv] [kɔːs] [æt; ət] ['eni] ['ʌðə(r)] ['məʊmənt] [ai] [kʊd; kəd] [taɪ] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd] [hæv; həv] [dʌn]

Of	**course**	**at**	**any**	**other**	**moment**	**I**	**could**	**tie**	**it**	**at**	**once**	**,**	**and**	**have**	**done**
的	课程	在	任何	其他	片刻	我	可以	领带	它	在	一次	,	和	有	完毕

[wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ;

with	**it**	**;**
和	它	;

当然，在其他任何时候，我都可以立刻把它系好，然后就完事了;

[bʌt; bət] [naʊ] [fɜːst] [wʌn] ['ɛndz] [tuː] [lɒŋ] , [ðen] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['ɛndz] [tuː] [ʃɔːt] ;

but	**now**	**first**	**one**	**end's**	**too**	**long**	**,**	**then**	**the**	**other**	**end's**	**too**	**short**	**;**
但	现在	第一的	一	结束的	也	长的	,	然后	这	其他	结束的	也	短的	;

但现在先是一端太长，然后另一端又太短;

[ðen] , [ɒn] [ðə; ði] [θɜːd] ['traɪəl] , [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [pɑːt] ['sʌmhaʊ] [gets] ['həʊpləsli] [tʌkt] ['ɪntuː] [ɪt'self] ,

then	**,**	**on**	**the**	**third**	**trial**	**,**	**the**	**middle**	**part**	**somehow**	**gets**	**hopelessly**	**tucked**	**into**	**itself**	**,**
然后	,	在	这	第三	审判	,	这	中间	部分	不知何故	获得	绝望地	塞进去	进入	本身	,

然后，在第三次尝试中，中间部分不知何故彻底地把自己塞进了同一个壳里。

[ænd; ənd] [ai] [ˌeɪ 'em] ['pʊlɪŋ] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] , [baɪ] [mis'teik] , [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [endz] .

and	**I**	**am**	**pulling**	**at**	**it**	**,**	**by**	**mistake**	**,**	**for**	**one**	**of**	**the**	**ends**	**.**
和	我	是	拉	在	它	,	经过	错误	,	为了	一	的	这	结束	.

我不小心拉到了它的一端。

[æt; ət] [lɑːst] [ai] [get] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ɔːl] [raɪt] , [bʌt; bət] [nɒt] ['evriθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] [biː; bi]

At	**last**	**I**	**get**	**it**	**something**	**like**	**all**	**right**	**,**	**but**	**not**	**everything**	**that**	**could**	**be**
在	最后的	我	得到	它	某物	喜欢	全部	正确的	,	但	不是	一切	那	可以	是

[dɪ'zaɪəd] .

desired	**.**
想要的	.

最后我感觉还行，但并非尽如人意。

['weɪskəʊt] .

Waistcoat	**.**
马甲	.

马甲。

[kəʊt] .

Coat	**.**
外套	.

外套。

['hæŋkətʃɪf] !

Handkerchief	**!**
手帕	!

手帕!

[wɛrz] ['hæŋkətʃɪf] ?

Where's	**handkerchief**	**?**
在哪里?	手帕	?

手帕在哪儿?

[weə(r)] [ɪz] — . . . [hɑː] !

Where	**is**	**—**	**.**	**.**	**.**	**ha**	**!**
在哪里	是	—	.	.	.	哈	!

在哪里——.....哈!

[daʊn] - [steəz] .

Down	**-**	**stairs**	**.**
向下	-	楼梯	.

楼下。

['evribɒdi] ['weɪtɪŋ] , ['evɪdəntli] .
Everybody waiting , evidently .
大家 等待 , 显然 .

显然，大家都在等待。

[ə'pɒlədʒi] .
Apology .
道歉 .

道歉。

" [ɑ:] ! " [sez] [-] , " [ʌm; əm] — [ɑ:] — [naʊ] [ju:v] [kʌm] , [wi:l; wil] — [ʌm; əm] — — " [ænd; ənd]
" Ah ! " says Pendell , " um — ah — now you've come , we'll — um — — " and
" 啊 ! " 说道 彭德尔 , " 嗯 — 啊 — 现在 你已经 来 , 出色地 — 嗯 — — " 和
[rɪŋz] [ðə; ði] [bel] .
rings the bell .
戒指 这 钟 .

"啊！"彭德尔说，"嗯——啊——既然你们来了，我们就——嗯——"然后按响了门铃。

[ai] ['rekəgnaɪz] [sʌm; səm] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [kəm'pænjənz] [aʊt] ['ɒtə(r)] - ['hʌntɪŋ] [tu:; tə] - [deɪ] .
I recognise some of our companions out otter - hunting to - day .
我 认出 一些 的 我们的 同伴 出去 獭 - 打猎 到 - 天 .

我认出了今天和我们一起外出猎捕水獭的几个同伴。

['gæləksi] , [tu:] , [ɒv; əv] ['kɔ:nɪʃ] ['bju:ti] , [wɪtʃ] [mi:nz] [ðə; ði] ['dɑ:rkɪst] , [bɹ'aɪtəst] [aɪz] [ænd; ənd]
Galaxy , too , of Cornish beauty , which means the darkest , brightest eyes and
星系 , 也 , 的 康沃尔郡 美丽 , 哪个 方法 这 最黑暗的 , 最亮的 眼睛 和
[ðə; ði] [klɪrɪst] , [fɹ'ɛʃəst] [kəm'plekʃənz] .
the clearest , freshest complexions .
这 最清晰 , 最新鲜的 肤色 .

Galaxy也拥有康沃尔郡的美丽，这意味着最深邃、最明亮的眼睛和最清澈、最清新的肤色。

[nɒt] ['biːɪŋ] [ˌɪntrə'djuːst] , [aɪ] [lʊk] [ə'baʊt] [fɔ:(r); fə(r)] [əʊld] ['rʌdək] .
Not being introduced , I look about for Old Ruddock .
不是 存在 介绍 , 我 看 关于 为了 老的 鲁多克 .

没人介绍我，我就四处寻找老鲁多克。

[ðeə(r)] [ɪz] [æn; ən] ['eldəli] ['dʒentlmən] ['sɪtɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] ['teɪb(ə)l] ['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] ['fəʊtəgrɑ:f]
There is an elderly gentleman sitting at a table looking over a photograph
那里 是 一个 老年 绅士 坐着 在 一个 桌子 寻找 超过 一个 照片
[bʊk] .
book .
书 .

一位老先生坐在桌旁，正在翻阅一本相册。

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['nɪərɪst] [ə'prəʊtʃ] [tu:; tə] [əʊld] ['rʌdək] [ðæt] [aɪ] [kæn; kən] [si:] .
This is the nearest approach to Old Ruddock that I can see .
这 是 这 最近的 方法 到 老的 鲁多克 那 我 能 看 .

这是我能找到的离老鲁多克最近的路了。

['dɪnə(r)] [ə'naʊnst] .
Dinner announced .
晚餐 宣布 .

晚宴通知。

[aɪ] [teɪk] [ɪn] [mɪs] [bɑ:d] , [ɒv; əv] - , [ænd; ənd] ['fɒləʊ] [ðə; ði] - , [ðə; ði] -
I take in Miss Bodd , of Popthlanack , and follow the Trelissacs , the Tregonies
我 拿 在 错过 博德 , 的 - , 和 跟随 这 - , 这 -
[ɒv; əv] - ,
of Tregivel ,
的 - ,

我收留了波普特拉纳克的博德小姐，并跟随特雷利萨克家族和特雷吉韦尔的特雷戈尼家族。

[ænd; ənd]['meɪdʒə(r)] - , [wɪð] ['mɪsɪz] . ['sʌmbədi] [ɒv; əv] ['sʌmweə(r)] .

and	Major	Penolver	,	with	Mrs	.	Somebody	of	Somewhere	.
和	主要的	-	,	和	太太	.	某人	的	某处	.

还有佩诺弗少校，以及某某某夫人。

[huːm] ['rʌdək] [teɪks] , [ai][doʊnt] [nəʊ] .

Whom	Ruddock	takes	,	I	don't	know	.
谁	鲁多克	需要	,	我	不	知道	.

我不知道鲁多克会带谁走。

[ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] . — [ai][ˌeɪ 'em] ['siːtɪd] [nekst][tuː; tə][əʊld] ['rʌdək] [ɒv; əv] ['rʌdək] , [æt; ət]['dɪnə(r)] .

A	Discovery	.	—	I	am	seated	next	to	Old	Ruddock	of	Ruddock	,	at	dinner	.
一个	发现	.	—	我	是	坐着	下一个	到	老的	鲁多克	的	鲁多克	,	在	晚餐	.

一次偶然的发现——晚餐时，我坐在鲁多克的鲁多克老先生旁边。

[-] [ˌintrə'djuːsis][ˌjuː 'es] .

Pendell	introduces	us	.
彭德尔	介绍	我们	.

彭德尔向我们介绍。

[ə; eɪ] [heɪl] , ['hɑːti] , ['eldəli] ['dʒentlmən] , [wɪð] , [ɪf] ['eni] [ɪk'spreʃ(ə)n] [æt; ət][ɔːl] , ['rɑːðə(r)][ə; eɪ]

A	hale	,	hearty	,	elderly	gentleman	,	with	,	if	any	expression	at	all	,	rather	a
一个	哈尔	,	爽朗	,	老年	绅士	,	和	,	如果	任何	表达	在	全部	,	相当	一个

['sliːpi] [wʌn] ,

sleepy	one	,
困	一	,

一位身体健康、精神矍铄的老绅士，脸上几乎没有任何表情，只是略带睡意。

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l]['əʊvə(r)] - ['fiːdɪŋ] [wʊd] [send] [hɪm]['ɪntuː][ə; eɪ][dəʊz] .

as	if	a	very	little	over	-	feeding	would	send	him	into	a	doze	.
作为	如果	一个	非常	小的	超过	-	喂养	会	发送	他	进入	一个	瞌睡	.

仿佛稍微喂多了就会让他昏昏欲睡。

[naʊ] [ðen] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] " [nɪxt] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['rʌdək] !

Now	then	for	a	"	Nicht	wi	'	Ruddock	!
现在	然后	为了	一个	"	尼赫特	wi	-	鲁多克	!

那么，现在来点“Nicht wi' Ruddock！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	pg	020	]
"	[	页	-	]

[第 020 页]

[æm'bɪʃ(ə)n] .

AMBITION	.
志向	.

志向。

['mɪstə(r)] . ['tɪtəp] ([sə'dʒestɪŋ] [ɪm'pɒsəb(ə)l][bæŋk][tuː; tə] [fʊl] - [saɪzd] ['nɪmrɒd]) .

Mr	.	Tittups	(	suggesting	impossible	Bank	to	full	-	sized	Nimrod	)	.
先生	.	轻快的	(	建议	不可能的	银行	到	满的	-	尺寸	尼姆罗德	)	.

蒂图普斯先生（暗示不可能的银行到全尺寸的尼姆罗德）。

" [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][hɪə(r)] , [sɜː(r)] ?

"	Don't	you	Think	we	could	have	it	here	,	Sir	?
"	不	你	思考	我们	可以	有	它	这里	,	先生	?

先生，您不觉得我们可以在这里放吗?

" ['pəʊətri] [ɒv; əv] [fækt] .

"	POETRY	OF	FACT	.
"	诗	的	事实	.

“事实的诗意。”

[æt; ət][ðə; ði] ['festɪv] ['siːz(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)] [pə'tɪkjələli] , ['piːp(ə)l] ['kɒmənli] [kəm'pleɪn] [ðæt][ðə; ði]

At	the	festive	season	of	the	year	particularly	,	people	commonly	complain	that	the
在	这	节日	季节	的	这	年	特别	,	人们	通常	抱怨	那	这

['njuːzˌpeɪpəz] [ɑː(r); ə(r)] [dʌl] .

newspapers	are	dull	.
报纸	是	乏味的	.

尤其是在节假日期间，人们常常抱怨报纸内容枯燥乏味。

[ən'les] [ɪn] [ɪk'sepʃən(ə)l] [j'iəz] , ['nʌθɪŋ] ['hæpənz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][nə'reɪʃn; næ'reɪʃn][ɪz][ɪn] ['enɪˌwaɪz]

Unless	in	exceptional	years	,	nothing	happens	of	which	the	narration	is	in	anywise
除非	在	非凡的	年	,	没有什么	发生	的	哪个	这	旁白	是	在	总之

['ɪntrəstɪŋ] ,

interesting	,
有趣的	,

除非是特殊年份，否则不会发生任何值得讲述的有趣事件。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɜːθ] [ɒv; əv] [njuːz] [ɪz]['dʒen(ə)rəli][səʊ] [ɪk'striːm] [ðæt] ['dʒɜːrnəlɪst] [ɑː(r); ə(r)] ['æktʃuəli]

and	the	dearth	of	news	is	generally	so	extreme	that	journalists	are	actually
和	这	匮乏	的	消息	是	一般来说	所以	极端	那	记者	是	实际上

['drɪvn] [tuː; tə] [fɪl] [ðeə(r)] ['kɒləms] [wɪð] [ˌθiːə'lɒdʒɪkl] ['kɔntrəvəːsiz] .

driven	to	fill	their	columns	with	theological	controversies	.
驱动	到	充满	他们的	列	和	神学	争议	.

新闻匮乏的情况非常严重，以至于记者们不得不以神学争议来填充他们的专栏。

[ðə; ði] ['draɪnəs] [ɒv; əv] [grə'mætɪkl] ['diːteɪlz][hæz; həz] [biːn] [səː'maunt] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'vaɪs] [ɒv; əv]

The	dryness	of	grammatical	details	has	been	surmounted	by	the	device	of
这	干燥	的	语法	细节	有	到过	克服	经过	这	设备	的

['pʊtɪŋ] [ðem; ðəm]['ɪntuː]['miːtə(r)] ,

putting	them	into	metre	,
推杆	他们	进入	仪表	,

语法细节的枯燥乏味可以通过将其融入韵律中来克服。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði][æz; əz][ɪn] - [ænd; ənd][ðə; ði]['prəupriːə] - - [ɒv; əv][ðə; ði] ['iːtn] ['lætɪn]

as	in	the	As	in	Præsenti	and	the	Propria	quæ	Maribus	of	the	Eton	Latin
作为	在	这	作为	在	-	和	这	固有	-	-	的	这	伊顿公学	拉丁

['græmə(r)] .

Grammar	.
语法	.

正如伊顿拉丁语语法中的 Præsenti 和 Propria quæ Maribus 中的 As 一样。

[mait] [nɒt][ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːrnl] , [ɪn][laɪk] [sɔːt] ,

Might	not	the	contents	of	the	Journals	,	in	like	sort	,
可能	不是	这	内容	的	这	期刊	,	在	喜欢	种类	,

期刊的内容可能并非如此，

[biː; bi] ['rendəd] ['sʌmwɒt] [les] ['prəʊzi][ðæn; ðən] [ðeɪ] ['sʌmtaɪmz] [ɑː(r); ə(r)][baɪ] ['biːɪŋ] ['vəːsifai] ?

be	rendered	somewhat	less	prosy	than	they	sometimes	are	by	being	versified	?
是	渲染	有些	较少的	散文	比	他们	有时	是	经过	存在	诗体	?

如果将它们写成诗歌，是否会使它们比有时显得不那么散漫?

[ðə; ði] ['telɪgræm] [wʊd] , [pə'hæps] , [biː; bi] [pɪ'kjuːliəli] [sə'septəb(ə)l][ɒv; əv] [ðɪs] ['triːtmənt] ,

The	telegrams	would	,	perhaps	,	be	peculiarly	susceptible	of	this	treatment	,
这	电报	会	,	也许	,	是	奇特地	易受影响的	的	这	治疗	,

电报或许特别容易受到这种处理方式的影响。

[ˌhweərʌn'tuː] [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə][lend] [ðəm'selvz] [ɪn]['vɜːtʃuː][ɒv; əv][ðeə(r)] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [kən'saɪsnəs] ,

whereunto	they	seem	to	lend	themselves	in	virtue	of	their	characteristic	conciseness	,
其中	他们	似乎	到	借	他们自己	在	美德	的	他们的	特征	简明	,

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɪn'hɑːns] .

which	it	would	enhance	.
哪个	它	会	提高	.

它们似乎因其特有的简洁性而适合用于此，这将增强它们的简洁性。

[ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] ['waɪə(r)][pn] [nju:] [jɪrz] [deɪ] [trænz'mɪtɪd] [ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n] ['mesɪdʒ] [frɒm; frəm] [rəʊm] .

The	electric	wire	on	New	Year's	Day	transmitted	a	certain	message	from	Rome	.
这	电的	金属丝	在	新的	年	天	传输	一个	肯定	信息	从	罗马	.

元旦那天，电线从罗马传来一条信息。

[hɪə(r)][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪn][ðə; ði] [fɔ:m] [ɒv; əv][blæŋk] [vɜ:s] : —

Here	it	is	in	the	form	of	blank	verse	:	—
这里	它	是	在	这	形式	的	空白的	诗	:	—

以下是它的无韵诗形式：——

[ðə; ði] [kɪŋ] [tu:; tə] - [deɪ] [rɪ'si:vd] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] .

The	King	to	-	day	received	the	Ministers	.
这	国王	到	-	天	已收到	这	部长们	.

国王今天接见了大臣们。

[ðə; ði] [ˌdepju'teiʃən] [ˌpɑ:lə'mentri] ,

The	Deputations	Parliamentary	,
这	代表团	议会	,

议会代表团

[ðə; ði] [steɪts] [greɪt] ['ɒfɪsəz] , [ðə; ði] ['mɪlətri]

The	State's	great	Officers	,	the	military
这	州的	伟大的	警官	,	这	军队

国家的大军官们

[ænd; ənd][ðə; ði][mju:'nɪsɪp(ə)l] [ɔ:'θɒrətiz] ,

And	the	municipal	authorities	,
和	这	市政	当局	,

以及市政当局，

[ænd; ənd]['ʌðə(r)]['delɪgeɪts; 'delɪgəts] .

And	other	delegates	.
和	其他	代表们	.

以及其他代表。

[hɪz; ɪz]['mædʒəsti]

His	Majesty
他的	威严

陛下

[θæŋks] [fɔ:(r); fə(r)][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz][dɪd] [rɪ'tɜ:n]

Thanks	for	congratulations	did	return
谢谢	为了	恭喜！	做过	返回

谢谢你的祝贺，我已经回来了。

[tu:; tə] [ðəʊz] [hu:] ['tendəd] [ðem; ðəm] , [ə'keɪʒnəli] ,

To	those	who	tendered	them	,	occasionally	,
到	那些	WHO	已提交	他们	,	偶尔	,

对于那些偶尔提供这些的人来说，

[ə'pɒn][ðə; ði] [nju:] [jɪrz] [deɪ] ; [ænd; ənd][hi:; hi] [ɪk'sprest]

Upon	the	New	Year's	Day	;	and	he	expressed
之上	这	新的	年	天	;	和	他	表达

在新年那天；他表示

[hɪz; ɪz][həʊp] [ðæt] , - [twɪkst][ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪv]

His	hope	that	,	'	twixt	the	representative
他的	希望	那	,	-	中间	这	代表

他希望，“介于代表之间”。

[greɪt] ['bɒdɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['pi:p(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [steɪt] ,

Great	bodies	of	the	People	and	the	State	,
伟大的	身体	的	这	人们	和	这	状态	,

人民和国家的重要机构，

[ðə; ði] ['kɒŋkɔ:d] , [wɪtʃ] [ðə; ði]['næʃ(ə)nəl]['ju:nəti]

The	concord	,	which	the	national	unity
这	和睦	,	哪个	这	国家的	统一

国家统一的和谐

[dʌθ] [tu:; tə] [kəm'pli:t] [ɪ'senʃəli] [kən'dju:s] ,

Doth	to	complete	essentially	conduce	,
确实	到	完全的	本质上	有助于	,

Doth 基本上完成了，

[wʊd] ['evə(r)][bi:; bi] [meɪn'teɪnd] .

Would	ever	be	maintained	.
会	曾经	是	维持	.

是否会被维护?

[ðə; ði] [kɔ:t] ['sɜ:kjələ(r)][kʊd; kəd][bi:; bi] ['rendəd] [ɪn][hə'rəʊɪk] [raɪmz] .

The	Court	Circular	could	be	rendered	in	heroic	rhymes	.
这	法庭	圆	可以	是	渲染	在	英勇	韵律	.

宫廷通告可以用英雄诗体来吟诵。

[æz; əz] [ðʌs] : —

As	thus	:	—
作为	因此	:	—

因此：—

[ðə; ði] [kwi:n] [wɔ:kt] [ɪn][ðə; ði]['kɑ:s(ə)l] [graʊndz] [ðɪs] [mɔ:n] ;

The	Queen	walked	in	the	Castle	Grounds	this	morn	;
这	女王	步行	在	这	城堡	理由	这	早晨	;

今天上午，女王在城堡庭院里散步;

[ðə; ði] [dju:k] [ɒv; əv] ['edɪnbrə] , ['lu:ɪs] , [ɒv; əv] [lɔ:rn]

The	Duke	of	Edinburgh	,	Louise	,	of	Lorne
这	公爵	的	爱丁堡	,	路易丝	,	的	洛恩

爱丁堡公爵，路易丝，洛恩

[ðə; ði] [ˌprɪn'ses] , [ænd; ənd][ðə; ði]['mɑ:kwɪs] [wɪð] [hɪz; ɪz][braɪd] ,

The	Princess	,	and	the	Marquis	with	his	bride	,
这	公主	,	和	这	侯爵	和	他的	新娘	,

公主，以及侯爵和他的新娘，

[fɔ:(r); fə(r)] [taʊn] [left] ['wɪnzə(r)] ['ɑ:ftə(r)] [ðɪs] [nu:n] - [taɪd] .

For	Town	left	Windsor	after	this	noon	-	tide	.
为了	镇	左边	温莎	后	这	中午	-	潮	.

正午潮水过后，小镇离开了温莎。

[prɪns] ['ɑ:θə(r)] , [baɪ][sɜ:(r)] ['haʊəd] ['elfɪnstən]

Prince	Arthur	,	by	Sir	Howard	Elphinstone
王子	亚瑟	,	经过	先生	霍华德	埃尔芬斯通

霍华德·埃尔芬斯通爵士著《亚瑟王子》

[ə'tendɪd] , [went] [tu:; tə]['dəʊvə(r)] , [tu:] , [ə'nɒn] .

Attended	,	went	to	Dover	,	too	,	anon	.
参加	,	去	到	多佛	,	也	,	匿名	.

也参加了，还去了多佛，匿名。

[raɪt] ['ɒnərəb(ə)l] ['glædstəun][hɪə(r)][hæz; həz] [bi:n]

Right	Honourable	Gladstone	here	has	been
正确的	尊敬的	格拉德斯通	这里	有	到过

尊敬的格莱斯顿先生在此已.....

[tu:; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd][hæd; həd][æn; ən] ['ɔ:diəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [kwi:n] ,

To	-	day	,	and	had	an	audience	of	the	Queen	,
到	-	天	,	和	有	一个	观众	的	这	女王	,

今天，他觐见了女王。

[ðə; ði]['premiə(r)] , ['ɑ:ftə(r)] [ðæt] , [rɪ'meɪnd] [tu:; tə] [lʌntʃ] ,

The	Premier	,	after	that	,	remained	to	lunch	,
这	总理	,	后	那	,	剩余	到	午餐	,

之后，总理留下来吃午饭。

[ðə; ði]['dɪnə(r)] - ['pɑ:ti] [ɪn'klu:dɪd]['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] .

The	dinner	-	party	included	Mr	.	Punch	.
这	晚餐	-	派对	包括	先生	.	冲床	.

参加晚宴的还有潘趣先生。

['ʌðə(r)] [ɪn'telɪdʒəns] , [ˌmɪsə'leɪniəs] [ɔ:(r)]['speʃ(ə)l] , [kʊd; kəd][bi:; bi] [kautʃ] [ɪn] ['lɪrɪkl] ['meʒəz] .

Other	intelligence	,	miscellaneous	or	special	,	could	be	couched	in	lyrical	measures	.
其他	智力	,	各种各样的	或者	特别的	,	可以	是	卧倒	在	抒情的	措施	.

其他各种或特殊的智慧，都可以用抒情的语言来表达。

[teɪk] [ə; eɪ]['spesɪmən] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mʌni] ['ɑ:tɪk(ə)l] : —

Take	a	specimen	of	a	money	article	:	—
拿	一个	标本	的	一个	钱	文章	:	—

以一篇关于金钱的文章为例：——

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [fʌndz] , [ðɪs] [deɪ] ,

The	English	funds	,	this	blessèd	day	,
这	英语	资金	,	这	受祝福的	天	,

英国基金，在这个美好的日子里，

[hæv; həv][nəʊ] [freʃ] ['mu:vmənt] [nəʊn] ,

Have	no	fresh	movement	known	,
有	不	新鲜的	移动	已知	,

目前尚无新的动向。

[seɪv] [ɒv; əv][wʌn] - [eɪtθ] [ə; eɪ][raɪz][hæd; həd] [ðeɪ] ,

Save	of	one	-	eighth	a	rise	had	they	,
节省	的	一	-	第八	一个	上升	有	他们	,

除了八分之一的涨幅之外，他们还.....

[wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɒt][həʊld][ɪts] [əʊn] .

Which	could	not	hold	its	own	.
哪个	可以	不是	抓住	它是	自己的	.

它无法自保。

[kən'sɒlz] [səʊ]['lɪt(ə)l] [lʊkt] [ə'laɪv] ,

Consols	so	little	looked	alive	,
控制台	所以	小的	看起来	活	,

那些看起来几乎毫无生气的家伙们

[æz; əz][kwəʊtid][bʌt; bət][tu:; tə][bi:; bi]

As	quoted	but	to	be
作为	引	但	到	是

正如引述的那样，但实际上是

[æt; ət] ['naɪnti] - [tu:] [wʌn][hɑ:f] , [tu:; tə][faɪv] —

At	ninety	-	two	one	half	,	to	five	—
在	九十	-	二	一	一半	,	到	五	—

九十二分之一，到五——

[eitθ, eiθ] , [fɔ:(r); fə(r)] [dɪ'lɪvəri] .

Eighths	,	for	delivery	.
八分之一	,	为了	送货	.

八分之一盎司，用于配送。

[ɪk'saɪtmənt] [dɪd][ðə; ði] [deɪ] [θru:'aʊt]

Excitement	did	the	day	throughout
激动	做过	这	天	自始至终

一整天都充满了兴奋。

[ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['mɑːkɪt] [θrɪl] ;
The Railway Market thrill ;
这 铁路 市场 刺激 ;

铁路市场的刺激;

[ʃer] [hæv; həv] [biːn] ['brɪskli] [pʊʃt] [ə'baʊt] ,
Shares have been briskly pushed about ,
股票 有 到过 轻快地 推动 关于 ,

股价波动剧烈。

[ænd; ənd][praisiz]['rɪz(ə)n] [stɪl] .
And prices risen still .
和 价格 升起 仍然 .

而且价格还在继续上涨。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ɪn][gəʊld]
A hundred thousand pounds in gold
一个 百 千 磅 在 金子

十万英镑黄金

[keɪm] , [æt; ət][ðə; ði][bæŋk] , [tuː; tə][hænd] ,
Came , at the Bank , to hand ,
来 , 在 这 银行 , 到 手 ,

来到银行，就在手边，

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪskaʊnt] [ðeə(r)] , [bɪ'həʊld] !
And much for discount there , behold !
和 很多 为了 折扣 那里 , 看哪 !

折扣力度很大，快来看看!

[ɪn'kriːst] [wɒz; wəz][ðə; ði][dɪ'mɑːnd] .
Increased was the demand .
增加 曾是 这 要求 .

需求增加了。

[pə'liːs] [rɪ'pɔːts] ['ɔːlsəʊ][kʊd; kəd][biː; bi] [ɪm'bɒdid] [ɪn] [sɒŋ] , [æz; əz] , [fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] : —
Police reports also could be embodied in song , as , for example : —
警察 报告 还 可以 是 具身化的 在 歌曲 , 作为 , 为了 例子 : —

警方报告也可以用歌曲的形式表达出来，例如：—

[æt; ət] ['wɜːʃɪp] [striːt] [keɪm] ['piːtə(r)] [feɪk] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [θiːf] ,
At Worship Street came Peter Fake , a young thief ,
在 崇拜 街道 来了 彼得 伪造的 , 一个 年轻的 贼 ,

在礼拜街，一个名叫彼得·费克的年轻小偷出现了。

[tʃɑːdʒd] [wɪð] ['stiːlɪŋ] [ə; eɪ] [wɒtʃ] , ['ʌntə; 'ʌntu] ['sʌməri] [griːf] .
Charged with stealing a watch , unto summary grief .
带电 和 偷窃 一个 手表 , 到 概括 悲伤 .

因偷窃手表而被控告，结果惨遭杀害。

[fɔː(r); fə(r)] [θriː] [mʌnθs] , [wɪð] [hɑːd] ['leɪbə(r)] , [kə'mɪtɪd] [wɒz; wəz][hiː; hi] ,
For three months , with hard labour , committed was he ,
为了 三 几个月 , 和 难的 劳动 , 坚定的 曾是 他 ,

他被要求从事繁重的体力劳动，为期三个月。

[ænd; ənd] [wel] [wɪpt] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] , [wɒz; wəz] ['ɔːdəd] [tuː; tə][biː; bi] .
And well whipped , in addition , was ordered to be .
和 出色地 鞭打 , 在 添加 , 曾是 订购 到 是 .

此外，还被命令要狠狠鞭打。

[ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] , [ɒn] ['hɪərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sentəns] , [nəʊ] [daʊt]
The prisoner , on hearing his sentence , no doubt
这 囚犯 , 在 听力 他的 句子 , 不 怀疑

囚犯听到判决后，无疑会

[mɔː(r)][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] , [bɜːst] [ˈɪnstəntli] [aʊt]
More **than** **he** **had** **expected** **,** **burst** **instantly** **out**
更多的 比 他 有 预期的 , 爆裂 即刻 出去

比他预想的还要强烈，瞬间爆发出来

[ɪn][ə; eɪ] [haʊl] , [ɒv; əv][ə; eɪ] [sɔːt] [wɪtʃ] [dɪˈskrɪpʃn] [wʊd] [mɒk] ;
In **a** **howl** **,** **of** **a** **sort** **which** **description** **would** **mock** **;**
在 一个 嗥 , 的 一个 种类 哪个 描述 会 嘲笑 ;

一声嚎叫，那种嚎叫的程度，用语言来形容都显得苍白无力；

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪˈmuːvd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [dɒk] .
In **the** **midst** **of** **it** **he** **was** **removed** **from** **the** **dock** **.**
在 这 中间 的 它 他 曾是 已移除 从 这 码头 .

事情进行到一半时，他被带离了被告席。

[ænd; ənd][səʊ][ɒn] .
And **so** **on** **.**
和 所以 在 .

等等。

[ðə; ði] [səˈdʒestʃən] [əˈbʌv] [ɪgˈzemplɪfaɪ] [wɪl] [pəˈhæps] [biː; bi]
The **suggestion** **above** **exemplified** **will** **perhaps** **be**
这 建议 多于 举例说明 将要 也许 是

上述建议的例子或许会是

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**pg** **021** **]**
[页 -]

[第 021 页]

[əˈdɒptɪd] [baɪ][sʌm; səm] [ˈentəpraɪzɪŋ] [ˈdʒɜːnəlɪst] , [prɪˈpeəd] [tuː; tə] [əˈfɔːd] [ðə; ði] [ˈnesəsəri]
adopted **by** **some** **enterprising** **journalist** **,** **prepared** **to** **afford** **the** **necessary**
已采用 经过 一些 进取 记者 , 准备 到 买得起 这 必要的
[rɪˌmjuːnəˈreɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ˈkɒmpɪtənt] [ˈpoʊəts] .
remuneration **to** **competent** **poets** **.**
报酬 到 胜任的 诗人 .

一些有进取心的记者采纳了这一做法，准备向有才华的诗人提供必要的报酬。

[ɪn][ðə; ði] [ɪˈvent] [ɒv; əv][əˈnʌðə(r)] [wɔː(r)] ,
In **the** **event** **of** **another** **war** **,**
在 这 事件 的 其他 战争 ,

如果再次爆发战争，

[ðə; ði] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)][ˈspeʃ(ə)l] [ˌkɒrəˈspɒndənt] [maɪt] [fɔːl][ˈnætʃ(ə)rəli][ˈɪntuː][ðə; ði] [fɔːm]
the **communications** **of** **Our** **Special** **Correspondent** **might** **fall** **naturally** **into** **the** **form**
这 通讯 的 我们的 特别的 通讯员 可能 落下 自然 进入 这 形式
[ɒv; əv][æn; ən][ˈepɪk] ,
of **an** **Epic** **,**
的 一个 史诗 ,

我们的特约记者的报道很可能会自然而然地以史诗的形式呈现。

[ʃeɪpt] [ænd; ənd] [dɪˈtɜːmɪnd] [baɪ][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [ˈsɜːkəmstənsɪz] .
shaped **and** **determined** **by** **the** **course** **of** **circumstances** **.**
形状 和 决定 经过 这 课程 的 情况 .

受环境发展的影响和决定。

[ðə; ði][ˈtaɪt(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ][ˈdʒɜːn(ə)l] [kəmˈpəʊzd] [ɪn] [vɜːs] [maɪt] [biː; bi] , [fɔː(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv][ə; eɪ]
The **title** **of** **a** **journal** **composed** **in** **verse** **might** **be** **,** **for** **want** **of** **a**
这 标题 的 一个 杂志 由 在 诗 可能 是 , 为了 想 的 一个
[ˈbetə(r)] ,
better **,**
更好的 ,

如果找不到更好的标题，用诗歌形式写成的期刊标题可能是：

[ðə; ði][pəʊˈetɪkəl] [njuːz] .
The **Poetical** **News** **.**
这 诗意的 消息 .

诗歌新闻。

[ðə; ði] ['spiːkə(r)] .
THE **SPEAKER** **.**
这 扬声器 .

演讲者。

[ðə; ði] [əˈnaʊnsmənt] [ðæt] [ðə; ði]['prez(ə)nt] ['spiːkə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['kɒmənz] [ɪz][əˈbaʊt]
The **announcement** **that** **the** **present** **Speaker** **of** **the** **House** **of** **Commons** **is** **about**
这 公告 那 这 展示 扬声器 的 这 房子 的 公共领域 是 关于
[tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [wel] - [ɜːnd] ['penʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['pɪərɪdʒ] ,
to **take** **his** **well** **-** **earned** **pension** **and** **Peerage** **,**
到 拿 他的 出色地 - 获得 养老金 和 贵族 ,

现任下议院议长即将领取他应得的退休金和爵位的消息公布后，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ɪˈlekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sək'sesə(r)] [wɪl] [biː; bi][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] [ækts] [ɒv; əv]
and **that** **the** **election** **of** **a** **successor** **will** **be** **one** **of** **the** **first** **Acts** **of**
和 那 这 选举 的 一个 接班人 将要 是 一 的 这 第一的使徒行传 的
['pɑːləmənt] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [miːts] [ɪn] ['februəri] ,
Parliament **when** **it** **meets** **in** **February** **,**
议会 什么时候 它 满足 在 二月 ,

选举继任者将是议会二月份开会时要审议的首批法案之一。

[hæz; həz] [əˈkeɪɜnd] [mʌtʃ] ['raɪtɪŋ] [ɪn] ['njuːzˌpeɪpəz] [ænd; ənd] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['səʊʃ(ə)l]['sɜːk(ə)l]
has **occasioned** **much** **writing** **in** **newspapers** **and** **conversation** **in** **the** **social** **circle**
有 引发 很多 写作 在 报纸 和 对话 在 这 社会的 圆圈
,
,
,

此事在报纸上引起了广泛报道，也在社交圈内引发了热议。

[ɪn][ˌkɒmpəˈtɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði]['temp(ə)l][ɒv; əv]['dʒʌstɪs] , [klʌbz] [fɔː(r); fə(r)] ['wɜːkɪŋ] - [men] , [ðə; ði] [steɪt]
in **competition** **with** **the** **Temple** **of** **Justice** **,** **Clubs** **for** **Working** **-** **Men** **,** **the** **State**
在 竞赛 和 这 寺庙 的 正义 , 俱乐部 为了 在职的 - 男人 , 这 状态
[ɒv; əv][ðə; ði] [striːts] ,
of **the** **Streets** **,**
的 这 街道 ,

与正义神殿、工人俱乐部、街头状况等组织竞争

[ænd; ənd][ðə; ði] " [ˌɪnsəˈbraɪəti] " [wɪtʃ] [əˈkʌmp(ə)niz] [ðə; ði] ['festɪv] ['siːz(ə)n] .
and **the** **"** **insobriety** **"** **which** **accompanies** **the** **festive** **season** **.**
和 这 " 清醒 " 哪个 伴随 这 节日 季节 .

以及节日期间伴随而来的"酗酒"现象。

[æz; əz][sʌm; səm] [ˌmɪskənˈsepʃ(ə)n] [əˈpɪəz] [tuː; tə] [prɪˈveɪl] [rɪˈgɑːdɪŋ] [ðə; ði] ['spiːkərz] [ɪgˈzɔːltɪd] ['ɒfɪs] ,
As **some** **misconception** **appears** **to** **prevail** **regarding** **the** **Speaker's** **exalted** **office** **,**
作为 一些 误解 出现 到 占上风 关于 这 演讲者的 崇高 办公室 ,
[ɪˈspeʃəli] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd] [geɪ] ,
especially **amongst** **the** **young** **and** **gay** **,**
尤其 在 这 年轻的 和 同性恋 ,

鉴于人们对议长的崇高职位似乎存在一些误解，尤其是在年轻人和同性恋群体中，

[ænd; ənd][ɪn]['rʊərəl]['dɪstrɪkts] , ['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] ,
and **in** **rural** **districts** **,** **Mr** **.** **Punch** **,**
和 在 乡村的 地区 , 先生 . 冲床 ,

在农村地区，庞奇先生

[ðə; ði] [best] " ['pɒpjələ(r)] ['edʒukeɪtə(r)] " [hæz; həz] ([wɪð] [ðə; ði] ['væljuəb(ə)l] [ə'sɪstəns] [ɒv; əv] [sɜ:(r)]

the	best	"	Popular	Educator	"	has	(	with	the	valuable	assistance	of	Sir
这	最好的	"	受欢迎的	教育者	"	有	(	和	这	有价值的	协助	的	先生

['ɜ:skɪn] [meɪ]) [kəm'paɪld] [ə; eɪ] [fju:] [nəʊts] [ɒn] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] ,

Erskine	May	)	compiled	a	few	notes	on	the	subject	,
厄斯金	可能	)	编译	一个	很少	笔记	在	这	主题	,

最优秀的"大众教育家"(在厄斯金·梅爵士的鼎力协助下)就此主题整理了一些笔记。

[wɪtʃ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['leʒə(r)] ['moməntz] [hi:; hi] [həʊps] [tu:; tə] [bi:; bi] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [ɪk'spænd] ['ɪntu:] [ə; eɪ]

which	in	his	leisure	moments	he	hopes	to	be	able	to	expand	into	a
哪个	在	他的	闲暇	时刻	他	希望	到	是	有能力的	到	扩张	进入	一个

[və'lu:mɪnəs] ['tri:tɪs] ,

voluminous	treatise	,
大量的	论文	,

他希望在闲暇时间能够将其扩展成一部鸿篇巨著。

['wɜ:ðɪ] [tu:; tə] [teɪk] [ɪts] [pleɪs] [baɪ] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] ['ɛn,fi:ldz] ['spi:kə(r)] , [ɔ:(r)] ['enibɒdi] ['ɛlsɪz] .

worthy	to	take	its	place	by	the	side	of	Enfield's	Speaker	,	or	anybody	else's	.
值得	到	拿	它是	地方	经过	这	边	的	恩菲尔德的	扬声器	,	或者	任何人	其他人的	.

足以与恩菲尔德的议长,或者任何其他议长并驾齐驱。

[ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɒv; əv] ['spi:kə(r)] [ɪz] [æz; əz] [əʊld] [æz; əz] [ðə; ði] ['sæksn] ,

The	office	of	Speaker	is	as	old	as	the	Saxon	Wittenagemot	,
这	办公室	的	扬声器	是	作为	老的	作为	这	撒克逊	维特纳格莫特	,

议长一职与撒克逊时期的《三一公约》一样古老。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [meɪs] [naʊ] [bɔ:n] [baɪ] [ðə; ði] ['sɑ:dʒ(ə)nt] - [æt; ət] - [ɑ:mz] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [wʌn] [wɪtʃ]

but	the	mace	now	borne	by	the	Serjeant	-	at	-	Arms	is	not	the	one	which
但	这	锤	现在	出生	经过	这	中士	-	在	-	武器	是	不是	这	一	哪个

['krɒmwel] [ɪm'petʃuəsli] [kɔ:ld] [ə; eɪ] " ['bɔ:b(ə)l] .

Cromwell	impetuously	called	a	"	bauble	.
克伦威尔	冲动地	称为	一个	"	玩具	.

但如今由军士长所持的权杖,并非克伦威尔鲁莽地称之为"小玩意"的那根。

" [ðæt] ['ɪntrəstɪŋ] ['relɪk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [baɪ] - [gɒn] [eɪdʒ] [ɪz] [sed] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɪn] [ə; eɪ] ['praɪvət] [kə'lekʃ(ə)n]

"	That	interesting	relic	of	a	bye	-	gone	age	is	said	to	be	in	a	private	collection
"	那	有趣的	遗迹	的	一个	再见	-	已消失	年龄	是	说	到	是	在	一个	私人的	收藏

[ɪn] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] .

in	the	United	States	.
在	这	团结的	各州	.

"据说这件来自过去时代的有趣遗物被美国的一个私人收藏家收藏了。"

[ðə; ði] ['spi:kə(r)] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [tʃeə(r)] [wen'evə(r)] [ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [nɒt] [ɪn] [kə'mɪti] .

The	Speaker	is	in	the	Chair	whenever	the	House	is	not	in	Committee	.
这	扬声器	是	在	这	椅子	每当	这	房子	是	不是	在	委员会	.

当众议院不在委员会会议期间,议长主持会议。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [bi:; bi] [ɑ:skt] , [wen] [ɪz] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [kə'mɪti] ,

If	it	be	asked	,	when	is	the	House	in	Committee	,
如果	它	是	问	,	什么时候	是	这	房子	在	委员会	,

如果有人问,众议院何时召开委员会会议?

[ðə; ði] ['ɑ:nsə(r)] [ɪz] ['sɪmp(ə)l] — [wen'evə(r)] [ðə; ði] ['spi:kə(r)] [ɪz] [nɒt] [ɪn] [ðə; ði] [tʃeə(r)] .

the	answer	is	simple	—	whenever	the	Speaker	is	not	in	the	Chair	.
这	回答	是	简单的	—	每当	这	扬声器	是	不是	在	这	椅子	.

答案很简单——只要议长不在主席台上。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [geɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌntri] [ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n][hæv; həv] [biːn] [led] [ə'streɪ]
The young and the gay and the country population have been led astray
这 年轻的 和 这 同性恋 和 这 国家 人口 有 到过 引领 误入歧途
[baɪ][ðə; ði] ['spiːkərz] [ˌmɪs'liːdɪŋ] ['taɪt(ə)l] [[ə; eɪ]] — [ðə; ði][fækt] ['biːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['spiːkə(r)] [dʌz] [nɒt]
by the Speaker's misleading title [A] — the fact being that the Speaker does not
经过 这 演讲者的 误导性的 标题 [一个] — 这 事实 存在 那 这 扬声器 做 不是
[spiːk] ,
speak ,
说话 ,

年轻人、同性恋者和乡村居民都被议长的误导性头衔[A]所蒙蔽——事实上，议长并不发言，

[ɪk'sept] [ɒn] ['veri] [reə(r)] [ə'keɪʒnz] .
except on very rare occasions .
除了 在 非常 稀有的 场合 .

极少数情况下除外。

[[ə; eɪ]] ['luːkəs][ə; eɪ][nɒn] - . — [sɪl] .
[A] Lucus a non lucendo . — Sil .
[一个] 卢克斯 一个 非 - . — 希尔 .

[A] Lucus a non lucendo.-Sil。

['ɪtæl] . [diː]['ɑːbə(r)] . , ['ɛks'viː] . , - .
Ital . de Arbor . , xv . , 1019 .
意大利 . 德 乔木 . , 十五 . , - .

Ital. de Arbor., xv., 1019.

[ðə; ði] ['spiːkə(r)] [h'iəz] [ɔːl][ðə; ði] ['spiːtʃɪz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [meɪd] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][taɪm][hiː; hi][ɪz][ɪn]
The Speaker hears all the speeches which are made during the time he is in
这 扬声器 听到 全部 这 演讲 哪个 是 制成 期间 这 时间 他 是 在
[ðə; ði][tʃeə(r)] ,
the Chair ,
这 椅子 ,

议长会听取在他主持会议期间的所有发言。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][mʌst; məst]['nevə(r)] [sliːp] [waɪl] [ɒn]['djuːti] ;
for he must never sleep while on duty ;
为了 他 必须 绝不 睡觉 尽管 在 责任 ;

因为他执勤时绝不能睡觉；

[bʌt; bət][æz; əz][məʊst][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [fɪld] [ðə; ði] ['ɒfɪs] [hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd][ɒn] ,
but as most of those who have filled the office have lived on ,
但 作为 最多 的 那些 WHO 有 已填 这 办公室 有 居住地 在 ,

但大多数担任过这个职位的人都活了下来，

['seʃ(ə)n] ['ɑːftə(r)] ['seʃ(ə)n] , [wiː; wi] [meɪ] [həʊp] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd][nɒt][kən'sɪdə(r)] [ðəm'selvz] [baʊnd]
Session after Session , we may hope that they did not consider themselves bound
会议 后 会议 , 我们 可能 希望 那 他们 做过 不是 考虑 他们自己 边界
['ɔːlweɪz] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .
always to listen .
总是 到 听 .

一节又一节的会议，我们或许可以期待他们并不认为自己有义务总是听从指示。

['iːv(ə)n] , [haʊ'evə(r)] , [wɪð] [ðɪs] [ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n] , [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [dɪ'fektɪv]
Even , however , with this relaxation , the poor composition , the defective
甚至 , 然而 , 和 这 松弛 , 这 贫穷的 作品 , 这 有缺陷的
['græmə(r)] , [ðə; ði]['ærɪd] [stə'tɪstɪks] ,
grammar , the arid statistics ,
语法 , 这 干旱 统计数据 ,

然而，即便放松了这种限制，文章结构仍然糟糕，语法错误百出，统计数据枯燥乏味，

[ðə; ði] ['θredbeə(r)] [kwoʊ'teɪʃənz] , [ðə; ði] [ˌhezɪ'teɪʃn] , [ðə; ði] [repɪ'tɪʃnz] , [ðə; ði][bæd] [dɪ'lɪvəri] , [ðə; ði]

the	threadbare	quotations	,	the	hesitations	,	the	repetitions	,	the	bad	delivery	,	the
这	破旧的	引文	,	这	犹豫	,	这	重复	,	这	坏的	送货	,	这

['ɔ:kwəd] ['ækʃ(ə)n] ,

awkward	action	,
尴尬的	行动	,

生硬的引语、犹豫不决、重复啰嗦、糟糕的表达、笨拙的动作，

[ðə; ði] [rɒŋ] ['emfəsɪs] , ['mɪstə(r)] . ['denisən] [mʌst; məst][hæv; həv] [hɜ:d] [ænd; ənd] [si:n] [θru:]

the	wrong	emphasis	,	Mr	.	Denison	must	have	heard	and	seen	through
这	错误的	强调	,	先生	.	丹尼森	必须	有	听到	和	已见	通过

[ˌfɪf'ti:n] [lɒŋ] [j'iəz] ,

fifteen	long	years	,
十五	长的	年	,

丹尼森先生在过去的十五年里，一定听过也见过这种错误的侧重点。

['kænɒt] [bʌt; bət][hæv; həv] [kɔ:zd] [hɪm][ˌʌn'təʊld] ['sʌfərɪŋ] .

cannot	but	have	caused	him	untold	suffering	.
不能	但	有	导致	他	不明	痛苦	.

这必然给他带来了难以言喻的痛苦。

[ˌaɪ 'ti:] [si:m] ['ɔ:ləʊst][ɪn'kredəb(ə)l] [ðæt] [ðeə(r)][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['eni] [ˌkɒmpə'tɪʃ(ə)n][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]

It	seems	almost	incredible	that	there	should	be	any	competition	for	the
它	似乎	几乎	极好的	那	那里	应该	是	任何	竞赛	为了	这

['hɔrə] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][pəʊst] .

horrors	of	such	a	post	.
恐怖	的	这样的	一个	邮政	.

令人难以置信的是，竟然还有人会因为这种恐怖的帖子而与之竞争。

[ðə; ði] ['spi:kə(r)] [hæz; həz][ə; eɪ]['sæləri] , [ə; eɪ]['sekrət(ə)ri] , [ə; eɪ] ['tʃæplɪn] , [ə; eɪ] ['kaʊnsl] , [ə; eɪ]

The	Speaker	has	a	salary	,	a	secretary	,	a	chaplain	,	a	counsel	,	a
这	扬声器	有	一个	薪水	,	一个	秘书	,	一个	牧师	,	一个	法律顾问	,	一个

['rezɪdəns] ,

residence	,
住宅	,

议长有薪水、秘书、牧师、律师和住所。

[ænd; ənd][æn; ən] [ə'laʊəns] [fɔ:(r); fə(r)] ['ki:pɪŋ] [ðə; ði] [meɪs] [ɪn]['ɔ:də(r)] .

and	an	allowance	for	keeping	the	Mace	in	order	.
和	一个	津贴	为了	保持	这	锤	在	命令	.

以及维护权杖的津贴。

[wen] [hi:; hi] [ri'taiə] , [hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['pɪərɪdʒ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['penʃ(ə)n] ,

When	he	retires	,	he	has	a	peerage	and	a	pension	,
什么时候	他	退休	,	他	有	一个	贵族	和	一个	养老金	,

他退休后将获得爵位和养老金。

[ænd; ənd][ɪz] [ə'laʊd] [tu:; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz][wɪg][ænd; ənd] [gaʊn] [ænd; ənd][tʃeə(r)] [ə'weɪ] [wɪð] [hɪm] .

and	is	allowed	to	take	his	Wig	and	Gown	and	Chair	away	with	him	.
和	是	允许	到	拿	他的	假发	和	袍	和	椅子	离开	和	他	.

并且允许他带走假发、长袍和椅子。

[ðə; ði] ['spi:kə(r)] , [ɔ:l'ðəʊ] [nɒt][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒmənə(r)] [sɔ:t] , [ɪz][ðə; ði][fɜ:st] ['kɒmənə(r)] [ɪn]

The	Speaker	,	although	not	one	of	the	commoner	sort	,	is	the	first	Commoner	in
这	扬声器	,	虽然	不是	一	的	这	平民	种类	,	是	这	第一的	平民	在

[ðə; ði][lænd] .

the	land	.
这	土地	.

议长虽然不是平民出身，却是全国第一位平民。

[ðə; ði] ['spi:kə(r)] [ɪz] [ɪn'taɪtld] [tu:; tə] ['meni] ['prɪvəlɪdʒɪz] .

The	Speaker	is	entitled	to	many	privileges	.
这	扬声器	是	标题	到	许多	特权	.

议长享有诸多特权。

[hi:; hi][kæn; kən] [ʃəʊ] [frendz] ([nɒt] [ɪk'si:dɪŋ] [fɔ:(r)][æt; ət][ə; eɪ][taɪm]) ['əʊvə(r)][bəuθ] ['haʊzɪz] [ɒv; əv] ['pɑ:ləmənt] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən]['ɔ:də(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [lɔ:d] ['tʃeɪmbəlɪn] ;

He	can	show	friends	(	not	exceeding	four	at	a	time	)	over	both	Houses	of	Parliament	without	an	order	from	the	Lord	Chamberlain	;
他	能	展示	朋友们	(	不是	超过	四	在	一个	时间	)	超过	两个都	房屋	的	议会	没有	一个	命令	从	这	主	管家	;

他无需宫务大臣的命令，即可带领朋友（一次不超过四人）参观议会两院；

[hi:; hi][kæn; kən] [teɪk] [bʊks] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['laɪbrəri][ɒn] ['li:vɪŋ] [ə; eɪ][smɔ:l] [dɪ'pɒzɪt] ;

he	can	take	books	out	of	the	Library	on	leaving	a	small	deposit	;
他	能	拿	图书	出去	的	这	图书馆	在	离开	一个	小的	订金	;

他可以缴纳少量押金后从图书馆借书；

[hi:; hi][kæn; kən][kɔ:l][ə; eɪ] ['weri] [ænd; ənd][gəʊ][ɒn][ðə; ði]['rɪvə(r)] [wen'evə(r)] [hi:; hi] [pli:z] ;

he	can	call	a	wherry	and	go	on	the	river	whenever	he	pleases	;
他	能	称呼	一个	惠利	和	去	在	这	河	每当	他	请	;

他可以随时叫一艘小船到河上游览；

['evri] [tenθ] ['sɪgnət] [bɔ:n] [bɪ'twi:n] ['læmbəθ] [ænd; ənd] ['lʌndən] [brɪdʒ] [ɪz][hɪz; ɪz][baɪ] [prɪ'skrɪptɪv] [raɪt] ;

every	tenth	cygnet	born	between	Lambeth	and	London	Bridge	is	his	by	prescriptive	right	;
每一个	第十	天鹅座	出生	之间	兰贝斯	和	伦敦	桥	是	他的	经过	规范性的	正确的	;

从兰贝斯到伦敦桥之间出生的每十只天鹅中就有一只归他所有，这是法定权利；

[ænd; ənd][hi:; hi][ɪz][æt; ət] ['lɪbəti] [tu:; tə] [tʃɑ:dʒ] [ðə; ði] [kən'sɒlɪdeɪtɪd] [fʌnd] [wɪð] [ðə; ði][kɒst][ɒv; əv]['eni] [rɪ'freʃmənt] [hi:; hi] [meɪ] [rɪ'kwaɪə(r)]['djʊərɪŋ] [ə'fɪʃ(ə)l] ['aʊəz] ,

and	he	is	at	liberty	to	charge	the	Consolidated	Fund	with	the	cost	of	any	refreshment	he	may	require	during	official	hours	,
和	他	是	在	自由	到	收费	这	合并	基金	和	这	成本	的	任何	清爽	他	可能	要求	期间	官方的	小时	,

他有权从公费中支付其在公务时间内所需的任何茶点费用。

[ænd; ənd] [wɪð] [ɔ:l][kæb] [feəz] [tu:; tə][ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] .

and	with	all	cab	fares	to	and	from	the	House	.
和	和	全部出租车		票价	到	和	从	这	房子	.

以及往返议会大厦的所有出租车费用。

[ðə; ði][məʊst]['terəb(ə)l]['eksəsaɪz][ɒv; əv][ðə; ði] ['spi:kərz] [ɔ:'θɒrəti] [ɪz] [wen] [hi:; hi] " [nems] " [ə; eɪ] ['membə(r)] .

The	most	terrible	exercise	of	the	Speaker's	authority	is	when	he	"	names	"	a	Member	.
这	最多	糟糕的	锻炼	的	这	演讲者的	权威	是	什么时候	他	"	姓名	"	一个	成员	.

议长行使权力最可怕的方式就是"指名道姓"地指定一名议员。

[ðə; ði] ['mɪzrəbl] [mæn][ɪz] [kə'mɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði]['taʊə(r)][fɔ:(r); fə(r)][laɪf] ,

The	miserable	man	is	committed	to	the	Tower	for	life	,
这	悲惨的	男人	是	坚定的	到	这	塔	为了	生活	,

这个可怜的人被判终身监禁在高塔里。

[ænd; ənd] [ə'laʊd] [nəʊ] [bʊk] [tuː; tə] [riːd] [bʌt; bət]['hænsɑːd] ; [hɪz; ɪz] [ɪst'eɪts] [ɑː(r); ə(r)] ['fɔːfitid] [tuː; tə]

and	allowed	no	book	to	read	but	Hansard	;	his	estates	are	forfeited	to
和	允许	不	书	到	读	但	汉萨德	;	他的	庄园	是	丧失	到

[ðə; ðɪ] [kraʊn] ,

the	Crown	,
这	王冠	,

他被禁止阅读除《汉萨德议事录》以外的任何书籍；他的财产被没收归王室所有。

[ænd; ənd][wʌns][ə; eɪ][jɪə(r)] , [ɒn][ðə; ðɪ] [deɪ] [wen] [hiː; hi] [kə'mɪtɪd] [ðə; ðɪ] [ə'fens] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ]

and	once	a	year	,	on	the	day	when	he	committed	the	offence	for	which
和	一次	一个	年	,	在	这	天	什么时候	他	坚定的	这	罪行	为了	哪个

[hiː; hi][wɒz; wəz] " [nemd] ,

he	was	"	named	,
他	曾是	"	命名	,

每年一次，在他犯下被"点名"的罪行的那一天，

" [hiː; hi][ɪz]['teɪkən][baɪ][ðə; ðɪ] ['kʌnstəbl] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['taʊə(r)][ɪn][ə; eɪ]['tʌmbrəl][tuː; tə]['westmɪnstə(r)] ,

"	he	is	taken	by	the	Constable	of	the	Tower	in	a	tumbril	to	Westminster	,
"	他	是	已采取	经过	这	警官	的	这	塔	在	一个	粪车	到	威斯敏斯特	,

他被伦敦塔的守卫用囚车押往威斯敏斯特。

[tuː; tə][beg]['pɑːd(ə)n][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['spiːkə(r)] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [haʊs] [ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] .

to	beg	pardon	of	the	Speaker	and	the	House	on	his	knees	.
到	求	赦免	的	这	扬声器	和	这	房子	在	他的	膝盖	.

他跪下请求议长和议会的原谅。

[ðə; ðɪ] ['spiːkə(r)] [meɪ] [biː; bi]['aɪðə(r)][ə; eɪ]['bætʃələ(r)] , [ə; eɪ] ['mærɪd] [mæn] , [ɔː(r)][ə; eɪ]['wɪdəʊə(r)] ,

The	Speaker	may	be	either	a	bachelor	,	a	married	man	,	or	a	widower	,
这	扬声器	可能	是	任何一个	一个	学士	,	一个	已婚	男人	,	或者	一个	鳏夫	,

发言人可以是单身汉、已婚男子或鳏夫。

[bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [θriː] .

but	he	must	be	one	of	the	three	.
但	他	必须	是	一	的	这	三	.

但他一定是这三人之一。

[ɪf] [ə; eɪ] [njuː] ['membə(r)] [ʃəʊz] ['eni] [ˌeksen'trɪsəti] [ɪn][hɪz; ɪz] [dres] , ['mænəz] , [spiːtʃ] , [ɔː(r)]

If	a	new	Member	shows	any	eccentricity	in	his	dress	,	manners	,	speech	,	or
如果	一个	新的	成员	演出	任何	古怪	在	他的	裙子	,	礼仪	,	演讲	,	或者

['dʒen(ə)rəl] [dɪ'pɔːtmənt] ,

general	deportment	,
一般的	仪态	,

如果新成员在穿着、举止、言谈或一般行为方面表现出任何古怪行为，

[ðə; ðɪ] ['spiːkə(r)] [ɑːsks][hɪm][tuː; tə] [tiː] ,

the	Speaker	asks	him	to	tea	,
这	扬声器	问	他	到	茶	,

议长邀请他喝茶，

[ænd; ənd]['kwaɪətli] [pɔɪnts] [aʊt] [tuː; tə][hɪm][ðə; ðɪ][ˌɪmprə'praɪəti][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] ['gɪlti]

and	quietly	points	out	to	him	the	impropriety	of	which	he	has	been	guilty
和	悄悄	积分	出去	到	他	这	不当行为	的	哪个	他	有	到过	有罪的

.

:

.

然后悄悄地向他指出他所犯的不当行为。

[æt; ət][ˌtuːˈtuː][ə; eɪ] . [em] . , [æt; ət][ə; eɪ]['moʊmənts]['nəʊtɪs] , [wɪˈðaʊt] ['eni] [ˌɒpəˈtjuːnəti] [ɒv; əv]

At	2	A	.	M	.	,	at	a	moment's	notice	,	without	any	opportunity	of
在	2	一个	.	M	.	,	在	一个	瞬间	注意	,	没有	任何	机会	的

[kənˈsʌltɪŋ] [ɔːˈθɒrətiz] ,

consulting	authorities	,
咨询	当局	,

凌晨2点，在毫无预警的情况下，没有任何机会咨询有关部门，

[ðə; ði] ['spiːkə(r)] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] [əˈpɒn][tuː; tə] [steɪt] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['præktɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]

the	Speaker	may	be	called	upon	to	state	what	was	the	practice	of	the
这	扬声器	可能	是	称为	之上	到	状态	什么	曾是	这	实践	的	这

[haʊs] [ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ɒv; əv] ['edwəd] [ðə; ði] [θɜːd] ,

House	in	the	reign	of	Edward	the	Third	,
房子	在	这	在位	的	爱德华	这	第三	,

议长可能会被要求说明爱德华三世统治时期下议院的惯例是什么。

[ɔː(r)][tuː; tə][rɪˈmembə(r)][ə; eɪ] ['presɪdənt] [ɪˈstæblɪʃt] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][taɪm][sɜː(r)] ['tɒməs] [mɔː(r)] [fɪld]

or	to	remember	a	precedent	established	during	the	time	Sir	Thomas	More	filled
或者	到	记住	一个	先例	已确立的	期间	这	时间	先生	托马斯	更多的	已填

[ðə; ði] ['ɒfɪs] ,

the	office	,
这	办公室	,

或者为了记住托马斯·莫尔爵士担任此职期间所确立的先例，

[ɔː(r)][tuː; tə] [ɪnˈfɔːs] [ə; eɪ] ['stændɪŋ] ['ɔːdə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [lɒŋ] ['pɑːləmənt] .

or	to	enforce	a	Standing	Order	coëval	with	the	Long	Parliament	.
或者	到	执行	一个	常设	命令	同年	和	这	长的	议会	.

或执行与长期议会同时期的常设命令。

[ɪn] ['viːnəʊ] [məˈmɔriə] .

IN	VINO	MEMORIA	.
在	葡萄酒	记忆	.

酒后回忆。

['meɪdʒə(r)]['pɔːrtˈsoʊkən] ([ə; eɪ] ['prɪti] ['kɒnstənt] [gest]) .

Major	Portsoken	(	a	pretty	constant	Guest	)	.
主要的	波特索肯	(	一个	漂亮的	持续的	客人	)	.

波特索肯少校（一位相当常客）。

" [aɪ] [seɪ] , [bjuːˈkænən] , [ðɪs] ['ɪz(ə)nt] — ([əˈnʌðə(r)][sɪp]) — [ðə; ði] [seɪm] [ʃæmˈpeɪn] — — !

"	I	say	,	Buchanan	,	this	isn't	—	(	another	sip	)	—	the	same	Champagne	—	—	!
"	我	说	,	布坎南	,	这	不是	—	(	其他	啜饮	)	—	这	相同的	香槟酒	—	—	!

"我说，布坎南，这可不是——（又抿了一口）——同样的香槟——！"

" [skɒtʃ] ['bʌtlə(r)] .

"	Scotch	Butler	.
"	苏格兰威士忌	巴特勒	.

"苏格兰管家。"

" [nə; nɑː] , [ðæts] [ə; eɪ] - [djuːn] !

"	Na	,	that's	a	-	Dune	!
"	娜	,	那就是	一个	-	沙丘	!

"不，那是沙丘！"

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] - ['dɪzən] ; [ænd; ənd] [jiːv] [hæd; həd] [jɪər] [ʃeə(r)] - , ['meɪdʒə(r)] ! !

There	was	Thruity	Dizzen	;	and	ye've	had	yere	Share	o't	,	Major	!	!
那里	曾是	-	眩晕	;	和	你们已经	有	年份	分享	-	,	主要的	!	!

那里有Thruity Dizzen；少校，你已经分到了你的那份！！

" ['brɑːvəʊ] ! ['bʌmb(ə)l] .

"	BRAVO	!	BUMBLE	.
"	太棒了！	!	大黄蜂	.

"太棒了！大黄蜂。"

" [æt; ət][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['beri] [taʊn] ['kaʊns(ə)l] [ðɪs] [wiːk] ,

"	At	a	meeting	of	the	Bury	Town	Council	this	week	,
"	在	一个	会议	的	这	埋葬	镇	理事会	这	星期	,

“在本周伯里镇议会的一次会议上，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['steɪtɪd] [ðæt] [æn; ən] [ə'dres] [wɒz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][biː; bi] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

it	was	stated	that	an	address	was	about	to	be	presented	to	Her
它	曾是	声明	那	一个	地址	曾是	关于	到	是	呈现	到	她

['rɔɪəl] ['haɪnəs] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] ['luːɪs] [ɒv; əv] ['hes] ,

Royal	Highness	the	Princess	Louise	of	Hesse	,
皇家	高度	这	公主	路易丝	的	黑森州	,

据称，即将向黑森州的路易丝公主殿下呈递一份致辞。

[baɪ] [weɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pʌblɪk] [əˌpriːʃi'eɪʃn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ig'zəːʃən] [ɒn] [bɪ'hɑːf] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['rɔɪəl]

by	way	of	a	public	appreciation	of	her	exertions	on	behalf	of	His	Royal
经过	方式	的	一个	民众	欣赏	的	她	努力	在	代表	的	他的	皇家

['haɪnəs] [ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv] [weɪlz] .

Highness	the	Prince	of	Wales	.
高度	这	王子	的	威尔士	.

以公开表彰她为威尔士亲王殿下所做出的努力。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ]['steɪtɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [prə'pəʊzd] [tuː; tə]['prez(ə)nt][ə; eɪ]['kæbɪnət] ,

It	was	also	stated	that	it	was	proposed	to	present	a	cabinet	,
它	曾是	还	声明	那	它	曾是	建议的	到	展示	一个	内阁	,

据称，还提议组建内阁。

[kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˌfəʊtə'græfɪk] ['laiknis] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['saɪnɪŋ] [ðə; ði] [ə'dres] — ['ʃerif]

containing	the	photographic	likenesses	of	those	signing	the	address	—	Sheriffs
包含	这	摄影	肖像	的	那些	签名	这	地址	—	警长

[ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['ɒfɪsəz] [ɪn][ðeə(r)] [rɪ'spektɪv] ['juːnɪfɔːmz] ,

and	other	officers	in	their	respective	uniforms	,
和	其他	警官	在	他们的	各自	制服	,

包含签署该地址者的照片——身着各自制服的警长和其他官员，

[ænd; ənd] [mɛəz] [ɒv; əv]['bʌrə, 'bəːrəu][ɪn][ðeə(r)][rəʊbz] .

and	Mayors	of	boroughs	in	their	robes	.
和	市长	的	行政区	在	他们的	长袍	.

以及身着法袍的各区市长。

" [ə; eɪ][mɔː(r)] ['ɪntrəstɪŋ] ['gæləri] [ɒv; əv] ['pɔːrtrəts] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] ,

"	A	more	interesting	gallery	of	portraits	it	would	be	difficult	to	imagine	,
"	一个	更多的	有趣的	画廊	的	肖像	它	会	是	难的	到	想象	,

[ɪ'speʃəli] ,

especially	,
尤其	,

“很难想象还有比这更有趣的肖像画廊，尤其是……”

[ɪf] , [æz; əz][ðə; ði] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] [wɜːdz] , " [ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['ɒfɪsəz] " [ɪn'klaɪn][ˌjuː 'es][tuː; tə][həʊp] [meɪ]

if	,	as	the	encouraging	words	,	"	and	other	officers	"	incline	us	to	hope	may
如果	,	作为	这	鼓励	字	,	"	和	其他	警官	"	倾斜	我们	到	希望	可能

[biː; bi][ðə; ði] [keɪs] ,

be	the	case	,
是	这	案件	,

如果像“以及其他警官”这句令人鼓舞的话所暗示的那样，我们希望情况确实如此，

[ðə; ði] , ['biːd(ə)l] , [ænd; ənd] [taʊn] - ['kraiə] , [wɪð] ['pɒsəbli] [ə; eɪ] [sɪ'lekʃ(ə)n] [frɒm; frəm]

the	macebearers	,	beadles	,	and	town	-	criers	,	with	possibly	a	selection	from
这	持杖者	,	珠子	,	和	镇	-	哭泣者	,	和	可能	一个	选择	从

[ðə; ði] [pə'liːs] , [ɑː(r); ə(r)][ɪn'kluːdɪd][ɪn][ðə; ði]['kæbɪnət] .

the	police	,	are	included	in	the	cabinet	.
这	警察	,	是	包括	在	这	内阁	.

执事、执事和城镇公告员，可能还有部分警察，都被纳入了内阁。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [əd'vaɪzəb(ə)l] [tuː; tə] [əd'mɪt] ['ʃerif] - ['ɒfɪsəz] .

Perhaps	it	would	not	be	advisable	to	admit	Sheriffs	'	officers	.
也许	它	会	不是	是	建议	到	承认	警长	-	警官	.

或许不宜允许治安官进入。

[ə; eɪ] [fæk] - ['sɪməli] ['ɔːtəgrɑːf] [ˌʌndə'niːθ] [iːtʃ] ['fəʊtəgrɑːf] , [wɪð] [ðə; ði] [ə'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði]

A	fac	-	simile	autograph	underneath	each	photograph	,	with	the	addition	of	the
一个	脸	-	明喻	签名	下	每个	照片	,	和	这	添加	的	这

['raɪtərz] ['juːʒuəl] ['fɔːmjələ] [ɒv; əv] [səb'skrɪpʃ(ə)n] — " [jɔːz] ['truːli] , "

writer's	usual	formula	of	subscription	—	"	Yours	truly	,	"
作家的	通常	公式	的	订阅	—	"	此致	真的	,	"

每张照片下方都有作者的签名复印件，并附上作者惯用的署名——“此致敬礼”。

" ['evə(r)] ['feɪθfəli] [jɔːz] , " & [siː] . — [wʊd] [mə'tɪəriəli] [ɪn'hɑːns] [ðə; ði] ['vælјuː] [ɒv; əv] [ðə; ði]

"	Ever	faithfully	yours	,	"	&	c	.	—	would	materially	enhance	the	value	of	the
"	曾经	忠实	你的	,	"	&	c	.	—	会	重大	提高	这	价值	的	这

['prez(ə)nt] .

present	.
展示	.

“永远忠诚的您”等等——将大大提升这份礼物的价值。

['evriwʌn] , [huː] [kæn; kən] [ə'priːʃieɪt] [gʊd] [teɪst] , [ɪn] [ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪð] [rɪ'taɪərɪŋ] ['mɒdəsti] ,

Everyone	,	who	can	appreciate	good	taste	,	in	combination	with	retiring	modesty	,
每个人	,	WHO	能	欣赏	好的	品尝	,	在	组合	和	退休	谦逊	,

[mʌst; məst] [biː; bi] [strʌk] [wɪð] [ðɪs] ,

must	be	struck	with	this	,
必须	是	击	和	这	,

凡是懂得欣赏高雅品味和谦逊品格的人，都会被这一点所打动。

[ðə; ði] ['leɪtɪst] ['aʊtbɜːst] [ɒv; əv] ['kɔːpərət] [ziːl] ;

the	latest	outburst	of	corporate	zeal	;
这	最新的	爆发	的	公司的	热情	;

企业热情最新爆发;

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['delɪkət] [ə'tenʃ(ə)n] [æz; əz] [ðə; ði] ['ɒfərɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kæbɪnət]

and	the	impression	such	a	delicate	attention	as	the	offering	of	a	cabinet
和	这	印象	这样的	一个	精美的	注意力	作为	这	提供	的	一个	内阁

[kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['laiknis] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['kærəktəz] [ɒv; əv] [ðeə(r)]

containing	the	likenesses	of	some	of	the	most	remarkable	characters	of	their
包含	这	肖像	的	一些	的	这	最多	卓越	人物	的	他们的

[taɪm] ,

time	,
时间	,

给人留下深刻印象的是，他们精心准备了一个橱柜，里面陈列着当时一些最杰出人物的肖像。

[wɪl] [prə'djuːs] [ə'pɒn] ['fɒrən] ['neɪʃnz] , [ɔːl'redi] [fʊl] [ɒv; əv] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['lɔɪəlti]

will	produce	upon	foreign	nations	,	already	full	of	admiration	of	our	loyalty
将要	生产	之上	外国的	国家	,	已经	满的	的	钦佩	的	我们的	忠诚

[ænd; ənd] ['envi] [ˌjuː 'es] ['aʊə(r)] [mɛəz] ,

and	envying	us	our	Mayors	,
和	羡慕	我们	我们的	市长	,

这将使外国对我国的忠诚充满钦佩，并对我们这些市长心生羡慕。

['kænɒt] [feɪl] [tuː; tə] [biː; bi] [məʊst] ['grætɪfaɪɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['neɪʃənz] ['vænəti] .

cannot	fail	to	be	most	gratifying	to	the	nation's	vanity	.
不能	失败	到	是	最多	可喜	到	这	国家的	虚荣	.

这无疑会极大地满足国家的虚荣心。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	022	]
[	页	-	]

[mɔː(r)] [əˈfɪʃ(ə)l] [ˈsensəʃɪp] [ɒv; əv] [ˈpæntəmaɪm] .
MORE **OFFICIAL** **CENSORSHIP** **OF** **PANTOMIME** **.**
更多的 官方的 审查制度 的 哑剧 .

对哑剧进行更多官方审查。

[pəˈliːsmən] .
Policeman **.**
警察 .

警察。

" [ai] [ˌwʊdnt] [hæv; həv][ˈmaɪndɪd][ə; eɪ][ˈkwaɪət] [pəˈfɔːməns] ; [bʌt; bət][tuː; tə][bɪˈgɪn] [ɪnsʌltən] - [ðə; ði]
" **I** **wouldn't** **have** **minded** **a** **Quiet** **Performance** **;** **but** **to** **begin** **Insultin** **'** **the**
" 我 不会 有 有思想 一个 安静的 表现 ; 但 到 开始 侮辱 - 这
[lɔːr] [ˈʌndə(r)][maɪ][ˈwɪəri] [aɪz] !
Lawr **under** **my** **wery** **Eyes** **!**
劳尔 在下面 我的 非常 眼睛 !

"我本来不介意安静地表演；但竟然当着我疲惫的双眼开始亵渎法律！"

— ([ˈwæksɪŋ] [rəʊθ]) — [muːv] [ɒn] !
— **(** **Waxing** **wroth** **)** **—** **Move** **on** **!**
— (打蜡 愤怒) — 移动 在 !

——（怒火中烧）——继续前进！

[ɔː(r)] - [ɪf] [ai][doʊnt] [rʌn] [jə(r)][ɪn] !
or **blow'd** **if** **I** **don't** **Run** **yer** **In** **!**
或者 - 如果 我 不 跑步 你的 在 !

或者如果我不把你抓起来，你就完蛋了！

" [səˈpraɪzɪŋ] [ə; eɪ][ˈkɑːs(ə)l] .
" **SURPRISING** **A** **CASTLE** **.**
" 奇怪 一个 城堡 .

"突袭城堡。"

[ðə; ði] [liːst] [ˈeɪnʃənt] [ænd; ənd] [liːst] [ˈɪntrəstɪŋ] [pɑːt][ɒv; əv] [ˈwɒrɪk] [ˈkɑːs(ə)l][hæz; həz] [biːn] [bɜːnd]
The **least** **ancient** **and** **least** **interesting** **part** **of** **Warwick** **Castle** **has** **been** **burned**
这 至少 古老的 和 至少 有趣的 部分 的 沃里克 城堡 有 到过 烧伤
.
:
.

沃里克城堡中最不古老、最无趣的部分已被烧毁。

[səbˈskrɪpʃnz] [ɑː(r); ə(r)] [ˈtendəd] [ɪn][eɪd][ɒv; əv][ə; eɪ][ˌrestəˈreɪʃ(ə)n] .
Subscriptions **are** **tendered** **in** **aid** **of** **a** **restoration** **.**
订阅 是 已提交 在 援助 的 一个 恢复 .

捐款用于支持修复工作。

[ˈkwestʃən] [ɪz] [reɪzd] [ˈweðə(r)] [lɔːd] [ˈwɒrɪk] [ʃʊd; ʃəd] [əkˈsept] [ðiːz] ,
Question **is** **raised** **whether** **Lord** **Warwick** **should** **accept** **these** **,**
问题 是 提高 无论 主 沃里克 应该 接受 这些 ,

有人质疑沃里克勋爵是否应该接受这些提议。

[lest] [ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [ʃʊd; ʃəd] [kənˈsɪdə(r)] [ðæt] [baɪ] [səbˈskraɪbɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈkwaiəz] [ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)n] [raɪt] [ɪn] [ðə; ði]
lest **the** **public** **should** **consider** **that** **by** **subscribing** **it** **acquires** **a** **certain** **right** **in** **the**
免得 这 民众 应该 考虑 那 经过 订阅 它 收购 一个 肯定 正确的 在 这
[ˈkɑːs(ə)l] ,
Castle **,**
城堡 ,

以免公众认为认购即获得了城堡的某种权利，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ɜːrlz] ['ledʒənd] [wɪl] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['sekənd] ['miːnɪŋ] , [wen] [ə'fɪkst] ['əʊvə(r)]

and	that	the	Earl's	legend	will	have	a	second	meaning	,	when	affixed	over
和	那	这	伯爵的	传奇	将要	有	一个	第二	意义	,	什么时候	已粘贴	超过

[ðə; ði] [njuː] ['bɪldɪŋz] :

the	new	buildings	:
这	新的	建筑物	:

而当伯爵的传说被镌刻在新建筑上时，它将具有第二层含义：

[vɪks] [ˌiː 'eɪ] ['nɒstrə] ['voʊkoʊ] .

Vix	ea	nostra	voco	.
维克斯	ea	我们的	voco	.

Vix ea nostra voco.

[ðə; ði] [sə'dʒestʃən] [ɪz] [ʌn'wɜːði] [ænd; ənd] ['sɔːdɪd] .

The	suggestion	is	unworthy	and	sordid	.
这	建议	是	不配	和	肮脏的	.

这个建议既不光彩又卑鄙。

['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [vəʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒmənz] [ɪn] [eɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði]

Mr	.	Punch	would	like	to	see	a	vote	of	the	Commons	in	aid	of	the
先生	.	冲床	会	喜欢	到	看	一个	投票	的	这	公共领域	在	援助	的	这

[səb'skrɪpʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [kəns'ɜːvɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['nəʊblɪst] ['relɪk] [left] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] .

subscription	for	conserving	about	the	noblest	relic	left	to	us	.
订阅	为了	保护	关于	这	最高贵	遗迹	左边	到	我们	.

潘奇先生希望下议院投票表决，支持为保护我们留给世人的最珍贵的遗物而发起的募捐活动。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [glæd] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɜːl] ,

He	would	be	glad	to	say	to	the	Earl	,
他	会	是	高兴的	到	说	到	这	伯爵	,

他很乐意对伯爵说：

[ɪn] [lɔːd] ['wɔːrɪks] [əʊn] [wɜːdz] [ɪn] [ðə; ði] ['temp(ə)l] ['gɑːd(ə)n] , ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [rəʊz] - ['plʌkɪŋ] ,

in	Lord	Warwick's	own	words	in	the	Temple	Garden	,	after	a	certain	rose	-	plucking	,
在	主	沃里克的	自己的	字	在	这	寺庙	花园	,	后	一个	肯定	玫瑰	-	拔毛	,

用沃里克勋爵自己的话说，在圣殿花园里，在一次摘玫瑰之后，

" [ðɪs] [blɒt] [ðæt] [ðeɪ] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ə'genst] [jɔː(r); jə(r)] [haʊs]

"	This	blot	that	they	object	against	your	House
"	这	印迹	那	他们	目的	反对	你的	房子

“他们反对你们众议院的这一污点

[ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [waɪpt] [ɒf] [ɪn] [ðə; ði] [nekst] ['pɑːləmənt] .

Shall	be	wiped	off	in	the	next	Parliament	.
将	是	擦拭	离开	在	这	下一个	议会	.

将在下届议会中被清除。

" [ðə; ði] [kuːl] [aɪ'dɪə] [ðæt] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['nəʊblmən] [help] [tuː; tə] [ˌriː'bɪld] [ɪn'taɪtlz] [wʌn] [tuː; tə] [wɔːk] ['ɪntuː]

"	The	cool	idea	that	giving	a	nobleman	help	to	rebuild	entitles	one	to	walk	into
"	这	凉爽的	主意	那	给予	一个	贵族	帮助	到	重建	有权	一	到	走	进入

[hɪz; ɪz] ['prɒpəti] ,

his	property	,
他的	财产	,

“帮助贵族重建家园就能进入他的房产，这种想法真是太酷了。”

[ɪz] ['kɒnsntreɪtɪd] ['tʃiːkinəs] ; [ænd; ənd] [ɪf] ['kɑːslz] [ɑː(r); ə(r)] ['keɪpəb(ə)l] [ɒv; əv] [ə'stɒnɪʃmənt] ,

is	concentrated	cheekiness	;	and	if	castles	are	capable	of	astonishment	,
是	集中	厚脸皮	;	和	如果	城堡	是	有能力的	的	惊讶	,

这是一种浓烈的厚脸皮；如果城堡也能令人惊叹，

['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] [wʊd] [ə'gen] [kwəʊt] ['dʌbljuː] . [es] . [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːl] , [ænd; ənd] [seɪ] , " [jɔː(r); jə(r)]
Mr . **Punch** **would** **again** **quote** **W** . **S** . **to** **the** **Earl** , **and** **say** , **"** **Your**
先生 . 冲床 会 再次 引用 W . S . 到 这 伯爵 , 和 说 , " 你的
['kɑːs(ə)l][ɪz] [sə'praɪzd] .
Castle **is** **surprised** .
城堡 是 惊讶 .

潘奇先生又会引用WS的话对伯爵说："你的城堡感到惊讶。"

" [dɜːt] !
" **Dirt** **!**
" 污垢 !

"污垢!

[dɜːt] !
Dirt **!**
污垢 !

污垢!

[dɜːt] !
Dirt **!**
污垢 !

污垢!

[wiː; wi][hæv; həv][ɔːl] [biːn] [tɔːt] [tuː; tə] [tred] [ðə; ði][pɑːθ][ɒv; əv]['djuːti] ,
We **have** **all** **been** **taught** **to** **tread** **the** **path** **of** **duty** **,**
我们 有 全部 到过 教授 到 踏 这 小路 的 责任 ,

我们都被教导要走尽责的道路,

[bʌt; bət][sʌm; səm][ɒv; əv][juː 'es] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [fə'gɒtn] [ðə; ði]['les(ə)n] .
but **some** **of** **us** **seem** **to** **have** **forgotten** **the** **lesson** **.**
但 一些 的 我们 似乎 到 有 被遗忘的 这 课 .

但我们当中有些人似乎已经忘记了这个教训。

[meɪ] [wiː; wi] [ɪn'triːt] [kə'mɪʃənəz] , [bɔːdz] , [ˌkɔːpə'reɪʃ(ə)nz] , ['vestri] , [pə'rəʊkiəl] [ɔː'θɒrətiz] ,
May **we** **entreat** **Commissioners** **,** **Boards** **,** **Corporations** **,** **Vestries** **,** **Parochial** **Authorities** **,**
可能 我们 恳求 委员 , 板 , 公司 , 教区 , 教区 当局 ,
[ɪn'diːd] ,
indeed **,**
的确 ,

我们恳请各位委员、委员会、公司、教区委员会、教区当局，以及其他各级政府机构,

['eni] [rɪ'spɒnsəb(ə)l][ænd; ənd] [reɪt] - ['leviɪŋ] ['bɒdi] [wɪtʃ] [hæz; həz][gɒt]['ɪntuː][bæd] [weɪz] ,
any **responsible** **and** **rate** **-** **levying** **body** **which** **has** **got** **into** **bad** **ways** **,**
任何 负责任的 和 速度 - 征收 身体 哪个 有 得到 进入 坏的 方式 ,

任何失职的负责征税机构,

[tuː; tə][duː; də][ðeə(r)]['djuːti][tuː; tə]['aʊə(r)] [pɑːðz] ; [ænd; ənd] [ɪf] [nɒt] [ðɪs] ['wɪntə(r)] , [pə'hæps] [ðə; ði][nekst]
to **do** **their** **duty** **to** **our** **paths** **;** **and** **if** **not** **this** **winter** **,** **perhaps** **the** **next**
到 做 他们的 责任 到 我们的 路径 ; 和 如果 不是 这 冬天 , 也许 这 下一个
— [ɔː(r)] ,
— **or** **,**
— 或者 ,

履行他们为我们道路所应尽的职责；如果不是今年冬天，也许是明年冬天——或者,

[nɒt][tuː; tə][biː; bi] [tuː] [ɪg'zɔːbɪtənt] , [ðə; ði][nekst]['ɑːftə(r)] [ðæt] — [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['peɪvmənts]
not **to** **be** **too** **exorbitant** **,** **the** **next** **after** **that** **—** **to** **keep** **the** **pavements**
不是 到 是 也 高昂 , 这 下一个 后 那 — 到 保持 这 人行道
[ænd; ənd][ðə; ði] ['rəʊdweɪ] ['pɑːsəbli] [kliːn] ?
and **the** **roadways** **passably** **clean** **?**
和 这 道路 勉强过关 干净的 ?

不算太过分，接下来——保持人行道和道路基本清洁?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə] [ðəʊz] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] [huː] [hæv; həv] [riːtʃt] ['mɪd(ə)l][eɪdʒ]

It	would	be	a	satisfaction	to	those	of	us	who	have	reached	middle	age
它	会	是	一个	满意	到	那些	的	我们	WHO	有	达到	中间	年龄

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [jet] [lɪv; laɪv][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [striːts] [ɒv; əv] ['lʌndən] ,

to	think	that	we	may	yet	live	to	see	the	streets	of	London	,
到	思考	那	我们	可能	然而	居住	到	看	这	街道	的	伦敦	,

对于我们这些已步入中年的人来说，想到或许还能亲眼目睹伦敦的街景，就足以令人欣慰了。

[ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['welθi] [taʊnz] [ænd; ənd] ['sɪtɪz] , ['rɑːðə(r)] [les] ['luːtjʊlənt][ðæn; ðən] ['kʌntri] [leɪnz]

and	other	wealthy	towns	and	cities	,	rather	less	lutulent	than	country	lanes
和	其他	富裕	城镇	和	城市	,	相当	较少的	卢图伦特	比	国家	车道

[ænd; ənd]['rʊərəl][rəʊdz] .

and	rural	roads	.
和	乡村的	道路	.

以及其他富裕的城镇和城市，远不如乡村小路和乡村公路那样繁华。

[wen] [wɪl] [ðə; ði]['skævɪndʒə(r)][biː; bi] [ə'brɔːd] ?

When	will	the	scavenger	be	abroad	?
什么时候	将要	这	拾荒者	是	国外	?

拾荒者何时会出国?

[ðə; ði] [sɪk] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] ['vætɪkən] .

THE	SICK	MAN	IN	THE	VATICAN	.
这	生病的	男人	在	这	教廷	.

梵蒂冈的病人。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['steɪtɪd] [ðæt] ['vɪktə(r)] [ɪ'mænjʊəl] [sent] ['dʒen(ə)rəl] - [tuː; tə][ðə; ði]['vætɪkən][ɒn] [njuː]

"	It	is	stated	that	Victor	Emmanuel	sent	General	Pralormo	to	the	Vatican	on	New
"	它	是	声明	那	胜利者	伊曼纽尔	发送	一般的	-	到	这	教廷	在	新的

[jɪrz] [deɪ] [tuː; tə] [wɪʃ] [ðə; ði] [pəʊp][ðə; ði]['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments][ɒv; əv][ðə; ði]['siːz(ə)n][ɒn] [bɪ'hɑːf]

Year's	Day	to	wish	the	Pope	the	compliments	of	the	season	on	behalf
年	天	到	希望	这	教皇	这	赞美	的	这	季节	在	代表

[ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] .

of	His	Majesty	.
的	他的	威严	.

据称，维克托·伊曼纽尔在元旦当天派遣普拉洛尔莫将军前往梵蒂冈，代表陛下向教皇致以节日的问候。

[ɒn] [ə'raɪvɪŋ] [ðeə(r)] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'fɔːmd] [baɪ]['kɑːdɪn(ə)l][ˌæn.tə'nɛl.i] [ðæt] [ðə; ði]['həʊli]['fɑːðə(r)]

On	arriving	there	,	he	was	informed	by	Cardinal	Antonelli	that	the	Holy	Father
在	抵达	那里	,	他	曾是	知情的	经过	红衣主教	安东内利	那	这	圣	父亲

[wɒz; wəz][ˌɪndɪ'spəʊzd] ,

was	indisposed	,
曾是	不适	,

到达后，安东内利枢机主教告诉他，教宗身体不适。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt] , ['ðeəfɔː(r)] , [rɪ'siːv] [hɪm] ['pɜːsənəli] .

and	could	not	,	therefore	,	receive	him	personally	.
和	可以	不是	,	所以	,	收到	他	亲自	.

因此无法亲自接待他。

[ðə; ði]['kɑːdɪn(ə)l] [ˌʌndə'tʊk] [tuː; tə][dɪ'lɪvə(r)][ðə; ði]['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments][ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] ,

The	Cardinal	undertook	to	deliver	the	compliments	of	the	King	,
这	红衣主教	承担	到	递送	这	赞美	的	这	国王	,

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][left] .

and	the	General	left	.
和	这	一般的	左边	.

红衣主教答应转达国王的问候，将军便离开了。

[ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] ['ɑːftə(r)] , [ðə; ði] [pəʊp] [wɒz; wəz] [kəm'pliːtli] [rɪ'kʌvəd] , [ænd; ənd] [held] [hɪz; ɪz] ['juːʒuəl]

A	few	hours	after	,	the	Pope	was	completely	recovered	,	and	held	his	usual
一个	很少	小时	后	,	这	教皇	曾是	完全地	恢复	,	和	握住	他的	通常

[rɪ'sepʃənz] .

receptions	.
接待	.

几个小时后，教皇完全康复，并照常举行了招待会。

" [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [kən'grætʃəleɪt] [ðə; ði] [pəʊp] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['ræpɪd] , ['ɔːlməʊst] [mɪ'rækjələs]

"	The	faithful	should	congratulate	the	Pope	upon	his	rapid	,	almost	miraculous
"	这	忠实	应该	祝贺	这	教皇	之上	他的	迅速的	,	几乎	神奇

[rɪ'kʌvəri] .

recovery	.
恢复	.

“信徒们应该祝贺教宗迅速康复，这简直是个奇迹。”

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['məʊmənt] [ðə; ði] ['wɪkɪd] [kɪŋz] ['emɪsəri] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['priːsɪŋkts] [ɒv; əv]

From	the	moment	the	wicked	King's	emissary	was	out	of	the	precincts	of
从	这	片刻	这	邪恶	国王学院	使者	曾是	出去	的	这	辖区	的

[ðə; ði] ['vætɪkən] ,

the	Vatican	,
这	教廷	,

从邪恶国王的使者离开梵蒂冈的那一刻起，

[ðə; ði] ['sɪmptəmz] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)] ['feɪvərəb(ə)l] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [kɔːt] [fɪ'zɪʃən] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'liːst]

the	symptoms	became	more	favourable	,	and	the	Court	physicians	were	released
这	症状	成为	更多的	有利	,	和	这	法庭	医生	是	发布

[frɒm; frəm] [ðeə(r)] [ə'tendəns] .

from	their	attendance	.
从	他们的	出席	.

症状有所好转，宫廷医生们便不再需要照料了。

[wiː; wi] ['nəʊtɪs] , ['əʊnli] [tuː; tə] [dɪs'mɪs] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [skɔːn] ,

We	notice	,	only	to	dismiss	it	with	scorn	,
我们	注意	,	仅有的	到	解雇	它	和	轻蔑	,

我们注意到它，却只是不屑一顾地将其忽略。

[æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ə'pɪəz] [tuː; tə] [ɪg'zɪst] [ðæt] [ðə; ði] ['həʊli] ['fɑːðə(r)] [wɒz; wəz] " [ˌɪndɪ'spəʊzd] ,

an	impression	which	appears	to	exist	that	the	Holy	Father	was	"	indisposed	,
一个	印象	哪个	出现	到	存在	那	这	圣	父亲	曾是	"	不适	,

似乎有人认为教宗“身体不适”，

" [ɪn] [ðə; ði] ['praɪməri] [sens] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːd] , [æz; əz] ['wɜːldli] ['sɔvrinz] [hæv; həv] [biːn] [bɪ'fɔː(r)]

"	in	the	primary	sense	of	the	word	,	as	worldly	sovereigns	have	been	before
"	在	这	基本的	感觉	的	这	单词	,	作为	世俗	君主	有	到过	前

[naʊ] ;

now	;
现在	;

“从该词的基本意义上讲，就像以往的世俗君主一样；

[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['ɪnstənt] [tuː; tə] [biː; bi] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [ə; eɪ] ['kɑːdɪn(ə)l]

for	it	is	not	for	an	instant	to	be	supposed	that	a	Cardinal
为了	它	是	不是	为了	一个	立即的	到	是	据称	那	一个	红衣主教

[wʊd] [pʊt] [fɔːθ] ,

would	put	forth	,
会	放	前进	,

因为丝毫不能想象一位红衣主教会提出……

[ænd; ənd][ə; eɪ][pəʊp] ['sæŋkʃn] , ['eni][ɪk'skjuːs] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][nɒt][ɪn] [ə'kɔːd(ə)ns] [wɪð] [ðə; ði]

and	a	Pope	sanction	,	any	excuse	which	was	not	in	accordance	with	the
和	一个	教皇	制裁	,	任何	原谅	哪个	曾是	不是	在	根据	和	这

['strɪktɪst] [truːθ] .

strictest	truth	.
最严格的	真相	.

任何不符合最严格事实的借口，都应得到教皇的认可。

[ˌθiːə'lɒdʒɪkl] [njuːz] .

Theological	News	.
神学	消息	.

神学新闻。

[hɪz; ɪz] [greɪs] [ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] ['sʌməset] , [sʌm; səm] [taɪm] [fɜːst] [lɔːd] [ɒv; əv][ðə; ði]['ædmərəlti] ,

His	Grace	the	Duke	of	Somerset	,	some	time	First	Lord	of	the	Admiralty	,
他的	优雅	这	公爵	的	萨默塞特郡	,	一些	时间	第一的	主	的	这	海军部	,

萨默塞特公爵阁下，曾任海军大臣

[hæz; həz] [kʌm] [aʊt][æz; əz][ə; eɪ]['raɪtə(r)][ɒn] [θiˈɒlədʒi] .

has	come	out	as	a	writer	on	theology	.
有	来	出去	作为	一个	作家	在	神学	.

公开出柜，成为一名神学作家。

['niːdləs] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][nɒt] [ˌserə'məʊniəs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['triːtmənt] [ɒv; əv] ['emɪnənt] [p'ɜːsənz] .

Needless	to	say	that	he	is	not	ceremonious	in	his	treatment	of	eminent	persons	.
不必要	到	说	那	他	是	不是	隆重	在	他的	治疗	的	杰出	人	.

毋庸置疑，他对知名人士毫不讲究礼节。

[hiː; hi][ɪz][baɪ][nəʊ] [miːnz] [ˌkɒmplɪ'mentri] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'pɔsəlz] .

He	is	by	no	means	complimentary	to	the	Apostles	.
他	是	经过	不	方法	免费	到	这	使徒们	.

他对使徒们绝无任何赞扬之意。

[hɪz; ɪz] ['tiːtʃɪŋ] [meɪ] [biː; bi] [kən'denst] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [əʊn] ['mɒtəʊ] , [ˌef əʊ 'aɪ][pɔː(r)]['devwɑː(r)] ,

His	teaching	may	be	condensed	into	his	own	motto	,	Foi	pour	Devoir	,
他的	教学	可能	是	浓缩版	进入	他的	自己的	座右铭	,	福伊	倒	责任	,

[trænz'leɪtɪd] ['sʌtəli] .

translated	subtly	.
翻译	微妙地	.

他的教诲可以概括为他自己的座右铭“Foi pour Devoir”（意为“为了责任”），这句格言的翻译颇为精妙。

[ɪn] [ðiːz] [deɪz] ['evrɪbɒdi] [siːm] ['redi] [tuː; tə] [ɪn'strʌkt] [ˌjuː 'es][ɪn] [rɪ'lɪdʒən] — [ɪk'sept] [ðə; ði] ['bɪʃəp]

In	these	days	everybody	seems	ready	to	instruct	us	in	religion	—	except	the	Bishops
在	这些	天	大家	似乎	准备好	到	指示	我们	在	宗教	—	除了	这	主教们

.

:

.

如今，似乎每个人都乐于教导我们宗教知识——除了主教们。

['dʒʌstɪs] [tuː; tə] ['aɪələnd] .

JUSTICE	TO	IRELAND	.
正义	到	爱尔兰	.

为爱尔兰伸张正义。

['mɒtəʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ɒv; əv][pə'tiːn; pə'tʃiːn] . — " - !

Motto	for	a	Bottle	of	Potheen	.	—	"	Oireland	!
座右铭	为了	一个	瓶子	的	波辛	.	—	"	-	!

一瓶波辛酒的座右铭——“爱尔兰！

[wɪð] [ɔːl] [ðaɪ] [fɔːlts] [aɪ] [lʌv] [ðaɪ] [stɪl] .

with	all	thy	faults	I	love	thy	still	.
和	全部	你的	故障	我	爱	你的	仍然	.

纵然你缺点多多，我依然爱你。

" ['prɪntɪd] [baɪ]['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] [smɪθ] , [ɒv; əv][nəʊ] . - , ['hɑːlfərd][skweə(r)] , [ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] [ɒv; əv]

"	Printed	by	Joseph	Smith	,	of	No	.	24	,	Holford	Square	,	in	the	Parish	of
"	打印	经过	约瑟夫	史密斯	,	的	不	.	-	,	霍尔福德	正方形	,	在	这	教区	的

[ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz] ,

St	.	James	,
英石	.	詹姆斯	,

“由圣詹姆斯教区霍尔福德广场24号的约瑟·史密斯印刷

[klɑːkənwɛl] , [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] [ɒv; əv] ['mɪdlseks] , [æt; ət][ðə; ði] ['prɪntɪŋ] ['ɑː.fɪsɪz] [ɒv; əv] ['mesəz] .

Clerkenwell	,	in	the	County	of	Middlesex	,	at	the	Printing	Offices	of	Messrs	.
克勒肯韦尔	,	在	这	县	的	米德尔塞克斯	,	在	这	印刷	办公室	的	先生们	.

['brædb(ə)ri] ,

Bradbury	,
布拉德伯里	,

克勒肯韦尔，米德尔塞克斯郡，布拉德伯里印刷厂，

['evənz] , & [ˌsiː 'əʊ] . , ['lɒmbəd] [striːt] , [ɪn][ðə; ði]['priːsɪŋkt][ɒv; əv] ['waɪtˌfraɪərz] , [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv]

Evans	,	&	Co	.	,	Lombard	Street	,	in	the	Precinct	of	Whitefriars	,	in	the	City	of
埃文斯	,	&	合作	.	,	伦巴第	街道	,	在	这	辖区	的	白衣修士	,	在	这	城市	的

['lʌndən] ,

London	,
伦敦	,

埃文斯公司，伦巴第街，位于伦敦金融城白衣修士区，

[ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [baɪ][hɪm][æt; ət][nəʊ] . - , [fliːt] [striːt] , [ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [braɪd] ,

and	Published	by	him	at	No	.	85	,	Fleet	Street	,	in	the	Parish	of	St	.	Bride	,
和	已发布	经过	他	在	不	.	-	,	舰队	街道	,	在	这	教区	的	英石	.	新娘	,

并由他本人在圣布莱德教区舰队街85号出版。

['sɪti] [ɒv; əv] ['lʌndən] . — ['sætədeɪ] , ['dʒænjuəri] - , - .

City	of	London	.	—	Saturday	,	January	13	,	1872	.
城市	的	伦敦	.	—	周六	,	一月	-	,	-	.

伦敦城——1872年1月13日，星期六。

[trænsˈkraɪbə(r)] [nəʊts] :

Transcriber	Notes	:
转录员	笔记	:

转录员注释：

[θruːˈaʊt] [ðə; ði] ['daɪəlɒgz] , [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [wɜːdz] [juːst] [tuː; tə]['mɪmɪk]['æksents; æk'sents][ɒv; əv]

Throughout	the	dialogues	,	there	were	words	used	to	mimic	accents	of
自始至终	这	对话	,	那里	是	字	用过的	到	模仿	口音	的

[ðə; ði] ['spikər] .

the	speakers	.
这	演讲者	.

在对话中，经常会使用一些词语来模仿说话者的口音。

[ðəʊz] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [rɪˈteɪnd] [æz; əz] - [ɪz] .

Those	words	were	retained	as	-	is	.
那些	字	是	保留	作为	-	是	.

这些文字被原封不动地保留了下来。

[ðə; ði] [ɪˌlʌsˈtreʃən] [hæv; həv] [biːn] [muːvd] [səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [duː; də][nɒt] [breɪk] [ʌp] ['pærəgrɑːfs] .

The	illustrations	have	been	moved	so	that	they	do	not	break	up	paragraphs	.
这	插图	有	到过	已搬	所以	那	他们	做	不是	休息	向上	段落	.

插图的位置已经调整，以免打断段落。

[ðʌs] [ðə; ði][peɪdʒ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [mait] [nɒt] [mætʃ] [ðə; ði][peɪdʒ]['nʌmbə(r)][ɪn]

Thus	the	page	number	of	the	illustration	might	not	match	the	page	number	in
因此	这	页	数字	的	这	插图	可能	不是	匹配	这	页	数字	在

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] .

the	original	.
这	原来的	.

因此，插图的页码可能与原著的页码不符。

['erə(r)z][ɪn][pˌʌŋktʃu:'eɪʃənz][ænd; ənd] [ˌɪnkən'sɪstənt] [ˌhaɪfə'neɪʃn] [wɜ:(r); wə(r)][nɒt] [kə'rektɪd] [ən'les]

Errors	in	punctuations	and	inconsistent	hyphenation	were	not	corrected	unless
错误	在	标点符号	和	不一致	连字符	是	不是	已更正	除非

['ʌðəwaɪz] ['nəʊtɪd] .

otherwise	noted	.
否则	著名的	.

除非另有说明，否则标点符号错误和不一致的连字符使用均未进行更正。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神